

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

---

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»

---

---

---

# ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ В ВУЗЕ

---

---

Том 7. № 24. 2018

Издательство политехнического университета  
Санкт-Петербург  
2018

## ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ В ВУЗЕ

С 1999 года сборник научных статей «Вопросы методики преподавания в вузе» выпускался как неперiodическое издание. С 2012 года ежегодный сборник выпускался как самостоятельное периодическое печатное издание на русском и английском языках под двойным названием: «Вопросы методики преподавания в вузе» = «Teaching Methodology in Higher Education». С 2017 г. выпускается 4 раза в год.

Журнал перерегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций: Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77 – 72908.

В системе "Международной стандартной нумерации сериальных изданий" (International standard serial numbering) ему присвоен номер ISSN 2227-8591.

Сведения о публикациях представлены в базе данных «Российский индекс научного цитирования» (РИНЦ), размещенной на платформе Научной электронной библиотеки <http://www.elibrary.ru>.

В журнале публикуются работы, соответствующие группе специальностей 13.00.00 – Педагогические науки. Журнал принимает к публикации оригинальные статьи; авторские переводы статей, опубликованных в зарубежных научных изданиях; обзоры; рецензии; комментарии и отчеты о научных мероприятиях.

*Печатается по решению Ученого совета Гуманитарного института  
Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого*

### Редакционная коллегия выпуска

**АЛМАЗОВА Н.И.** – член-корреспондент Российской Академии Образования, доктор педагогических наук, профессор (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; Санкт-Петербург, Россия) – **главный редактор**;

**ПОПОВА Н.В.** – доктор педагогических наук, профессор (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; Санкт-Петербург, Россия) – **ответственный редактор**;

**БАГРАМОВА Н.В.** – доктор педагогических наук, профессор (Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена; Санкт-Петербург, Россия);

**БОРЗОВА Е.В.** – доктор педагогических наук, профессор (Петрозаводский государственный университет; Петрозаводск, Россия);

**ГАЛЬСКОВА Н.Д.** – доктор педагогических наук, профессор (Московский государственный областной университет; Москва, Россия);

**ГУЗИКОВА Л.А.** – доктор экономических наук, профессор (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; Санкт-Петербург, Россия);

**ИГНА О.Н.** – доктор педагогических наук, профессор (Томский государственный педагогический университет; Томск, Россия);

**КОГАН М.С.** – кандидат технических наук, доцент (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; Санкт-Петербург, Россия);

**КОРЯКОВЦЕВА Н.Ф.** – доктор педагогических наук, профессор (Московский государственный лингвистический университет; Москва, Россия);

**КРЫЛОВ Э.Г.** – доктор педагогических наук, кандидат технических наук, доцент (Ижевский государственный технический университет им. М.Т. Калашикова; Ижевск, Россия);

**СЫСОЕВ П.В.** – доктор педагогических наук, профессор (Тамбовский государственный университет им. Г.П. Державина; Тамбов, Россия);

**ТАРЕВА Е.Г.** – доктор педагогических наук, профессор (Московский городской педагогический университет; Москва, Россия);

**ТРОФИМОВА Г.С.** – доктор педагогических наук, профессор (АОУ ДПО Удмуртской Республики «Институт развития образования», Ижевск, Россия);

**ХАЛЯПИНА Л.П.** – доктор педагогических наук, профессор (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; Санкт-Петербург, Россия).

При отборе статей редколлегия руководствуется научно-редакционной политикой издания и соблюдением принципов публикационной этики.

При перепечатке ссылка на издание обязательна.

Издание предназначено преподавателям высшей школы, ученым-лингвистам, аспирантам, соискателям, а также преподавателям иностранного языка.

Точка зрения редакции может не совпадать с мнением авторов статей.

Рассылается в ведущие библиотеки страны, распространяется в России, странах ближнего и дальнего зарубежья.

Адрес редакции: Россия, 195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29.  
тел. 8 (812) 297-78-18; e-mail: [voprosy\\_metodiki@mail.ru](mailto:voprosy_metodiki@mail.ru)

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2018

Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation

---

Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University

---

---

---

# TEACHING METHODOLOGY IN HIGHER EDUCATION

---

---

Volume 7. No. 24. 2018

Saint Petersburg  
Polytechnic University Publishing House  
2018

# TEACHING METHODOLOGY IN HIGHER EDUCATION

The collection of scientific articles "Teaching Methodology in Higher Education" has been released since 1999, as an annual publication. Since 2012, this collection has been produced as an independent periodical published in Russian and English under the double title: «Вопросы методики преподавания в вузе» = «Teaching Methodology in Higher Education».

It was assigned the ISSN 2227-8591 number in the *International standard serial numbering*. The collection was also registered at the Federal Service for Supervision of Communications, Information Technology and Communications: registration certificate number is PI № FS 77 – 72908.

Since 2017 the journal is published 4 times a year.

Information on publications is submitted to the database "Russian Science Citation Index "(RSCI), and placed on the platform of the Scientific Electronic Library <http://www.elibrary.ru>.

The journal publishes works corresponding to the group of specialties 13.00.00 – Pedagogical sciences. Original articles, author's translations of the articles published in foreign scientific publications, surveys, reviews, comments and reports on scientific events are accepted for publication

*Published by the decision of the Learned Council of the Institute  
of Humanities of Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University*

## Editorial board of the issue

**Almazova Nadezhda Iv. – Associate Member of the Russian Academy of Education, Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; St. Petersburg, Russia) – Editor in Chief;**

**Popova Nina V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; St. Petersburg, Russia) – Executive Editor;**

**Bagramova Nina V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (Herzen State Pedagogical University of Russia; St. Petersburg, Russia);**

**Borzova Elena V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (Petrozavodsk State University; Petrozavodsk, Russia);**

**Galskova Natalia D. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (Moscow State Regional University; Moscow, Russia);**

**Guzikova Liudmila A. – Dr. Sc. (Economics), Professor; (Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; St. Petersburg, Russia);**

**Ignina Olga N. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russia);**

**Kogan Marina S. – Ph. D. (Technology), Associate Professor (Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; St. Petersburg, Russia);**

**Koryakovtseva Nataliya F. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (Moscow State Linguistic University; Moscow, Russia);**

**Krylov Eduard G. – Dr. Sc. (Pedagogy), Ph. D. (Technology), Associate Professor (Kalashnikov Izhevsk State Technical University; Izhevsk, Russia);**

**Sysoyev Pavel V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (Derzhavin Tambov State University; Tambov, Russia);**

**Tareva Elena G. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (Moscow City University; Moscow, Russia);**

**Trofimova Galina S. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (Institute of Development of Education, Izhevsk, Russia);**

**Khalyapina Liudmila P. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; St. Petersburg, Russia).**

In selecting articles the editorial board is guided by scientific and editorial policy of publication and observance of the publication ethics principles.

Reference to publication is mandatory when reprinting.

The publication is intended for higher school professors, linguists, graduate students, as well as college and school teachers.

The views of the authors may not represent the views of the Editorial Board.

The journal is circulated among the leading libraries in the Russia, the CIS and other foreign countries.

The address: Politekhnicheskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia  
e-mail: [voprosy\\_metodiki@mail.ru](mailto:voprosy_metodiki@mail.ru)

© Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2018

## СОДЕРЖАНИЕ

### ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

<b>Погодина В.Л., Матвеевская А.С.</b> ПОДГОТОВКА ВУЗАМИ КАДРОВ ДЛЯ РЕАЛИЗАЦИИ НОВЫХ МЕЖРЕГИОНАЛЬНЫХ ТУРИСТСКИХ ПРОГРАММ В РОССИИ .....	8
<b>Евсеев В.В.</b> СОВРЕМЕННАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА: ПОИСКИ МОДЕЛЕЙ РАЗВИТИЯ .....	16

### ИНФОРМАТИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАНИЯ

<b>Брагилевский Д.Ю.</b> ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ .....	24
---	----

### ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ФОРУМ

<b>Бессмельцева Е.С., Павлова Н.Г.</b> КОМПЛЕКСНАЯ СИСТЕМА КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ СФОРМИРОВАННОСТИ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-МЕНЕДЖЕРОВ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА) .....	38
<b>Цимерман Е.А.</b> РАЗВИТИЕ КОММУНИКАТИВНОГО ЛИДЕРСТВА МАГИСТРАНТОВ УПРАВЛЕН- ЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ .....	46
<b>Богданова Н.В., Курлапова К.И.</b> МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В РАМКАХ ТАНДЕМ-ПРОЕКТОВ МЕЖДУНАРОДНОГО МЕЖВУЗОВСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА .....	53
<b>Коган М.С., Куликова Е.В.</b> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОДХОДОВ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ .....	65

### МЕЖДУНАРОДНЫЕ КОНФЕРЕНЦИИ

<b>Баранова И.И., Глущенко А.А., Краснощеков В.В.</b> УЧАСТИЕ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ В МЕЖДУНАРОДНОМ НАУЧНОМ ФОРУМЕ «НЕДЕЛЯ НАУКИ – 2017» .....	80
--	----

### ВУЗОВСКАЯ ПРАКТИКА

<b>Титова С.В.</b> ПРИНЦИПЫ ПРОЕКТИРОВАНИЯ И СТРУКТУРА ВЕБ ПРОГРАММЫ КУРСА .....	93
---	----

### ХРОНИКА НАУЧНОЙ ЖИЗНИ. ПЕРСОНАЛИИ

<b>Манцерова И.В.</b> НЕДОСЯГАЕМЫЙ ИНДЕКС (К ЮБИЛЕЮ ПРОФЕССОРА В.Е. ЧЕРНЯВСКОЙ) .....	101
<b>В следующем выпуске</b> .....	105

## CONTENTS

### THEORY AND METHODOLOGY OF PROFESSIONAL EDUCATION

<b>Pogodina Victoriya L., Matveevskaya Anna S.</b> PERSONNEL TRAINING BY UNIVERSITIES FOR THE IMPLEMENTATION OF NEW INTERREGIONAL TOURIST PROGRAMS IN RUSSIA .....	8
--	---

<b>Evseev Vladimir V.</b> MODERN UNIVERSITY EDUCATIONAL ENVIRONMENT: SEARCH FOR MODELS OF DEVELOPMENT .....	16
---	----

### INFORMATION TECHNOLOGIES IN EDUCATION

<b>Bragilevsky Dmitry Yu.</b> INFORMATION TECHNOLOGIES AND TEACHING TRANSLATION .....	24
--	----

### LINGUO-DIDACTIC FORUM

<b>Bessmeltseva Elena S., Pavlova Natalia G.</b> COMPREHENSIVE SYSTEM OF COMMUNICATIVE COMPETENCE ASSESSMENT OF MANAGEMENT STUDENTS (ON THE BASIS OF THE GERMAN LANGUAGE) .....	38
---	----

<b>Tsimerman Evgenia Al.</b> DEVELOPING COMMUNICATIVE LEADERSHIP OF MASTER DEGREE STUDENTS MAJORING IN MANAGEMENT AT FOREIGN LANGUAGE CLASSES .....	46
---	----

<b>Bogdanova Nadezhda V., Kurlapova Kristina I.</b> INTERCULTURAL COMMUNICATION WITHIN THE FRAMEWORK OF TANDEM PROJECTS OF INTERNATIONAL HIGHER SCHOOL COOPERATION .....	53
--	----

<b>Kogan Marina S., Kulikova Ekaterina V.</b> INTEGRATING CORPUS-BASED APPROACHES INTO TRAINING TRANSLATORS IN THE SPHERE OF PROFESSIONAL COMMUNICATION .....	65
---	----

### INTERNATIONAL CONFERENCES

<b>Baranova Irina I., Glushchenko Anna A., Krasnoshchekov Victor V.</b> THE HIGHER SCHOOL OF INTERNATIONAL EDUCATIONAL PROGRAMS IN INTERNATIONAL SCIENTIFIC FORUM «WEEK OF SCIENCE – 2017» .....	80
--	----

### HIGHER EDUCATION PRACTICE

<b>Titova Svetlana V.</b> DIGITAL DESIGN AND STRUCTURE OF WEB SYLLABUS .....	93
---	----

### CHRONICLE OF ACADEMIC LIFE. PERSONALIA

<b>Mantserova Irina V.</b> UNATTAINABLE INDEX (ON THE JUBILEE OF PROFESSOR VALERIA E. CHERNYAVSKAYA) .....	101
--	-----

<b>In the next Issue</b> .....	105
--------------------------------	-----

Теория и методика  
профессионального образования

---

Theory and methodology  
of professional education

*В.Л. Погодина, А.С. Матвеевская*

## **ПОДГОТОВКА ВУЗАМИ КАДРОВ ДЛЯ РЕАЛИЗАЦИИ НОВЫХ МЕЖРЕГИОНАЛЬНЫХ ТУРИСТСКИХ ПРОГРАММ В РОССИИ**

---



**ПОГОДИНА Виктория Леонидовна** – доктор педагогических наук, профессор; Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна.

ул. Большая Морская, 18, Санкт-Петербург, 191186, Россия; e-mail: [vlpogodina@mail.ru](mailto:vlpogodina@mail.ru)

**POGODINA Victoriya L.** – Saint-Petersburg State University of Industrial Technologies and Design.

18, ul. Bolshaya Morskaya, St. Petersburg, 191186, Russia; e-mail: [vlpogodina@mail.ru](mailto:vlpogodina@mail.ru)



**МАТВЕЕВСКАЯ Анна Сергеевна** – кандидат географических наук, старший преподаватель; Санкт-Петербургский государственный университет, 7/9, Университетская наб., Санкт-Петербург, 199034, Россия; e-mail: [annamatveevskaya@mail.ru](mailto:annamatveevskaya@mail.ru)

**MATVEEVSKAYA Anna S.** – Saint-Petersburg State University.

7/9, Universitetskaya nab., Saint-Petersburg, 199034, Russia; e-mail: [annamatveevskaya@mail.ru](mailto:annamatveevskaya@mail.ru)

---

Необходимый баланс сочетания теоретического и практического аспектов обучения составляет основу для проектирования новых образовательных программ по направлению подготовки «туризм». Принципу государственно-частного партнерства в продвижении туризма, а также формированию региональных бизнес-программ уделяется огромное внимание. Актуальными задачами выступают развитие активной позиции студентов, вовлечение обучающихся в исследовательскую работу как существенный компонент образовательного процесса, слияние знаний различных дисциплин и научных областей, а также формирование личностных качеств студентов, их навыков работы в коллективе. Современные образовательные стандарты, по мнению авторов, предоставляют будущему профессионалу в сфере туризма весь необходимый комплекс компетенций. Особо следует подчеркнуть значимость подготовки выпускника вуза к проектному виду деятельности. Способность к организации разнообразных туристских проектов и программ, стоящих на повестке дня в реалиях современных тенденций развития туризма с учетом общемировой практики – это один из важнейших навыков работы будущего профессионала туристской сферы. За последние годы отмечается высокая эффективность применения проектного метода в рамках подготовки и написания обучающимися выпускных квалификационных работ. Используя данный метод необходимо ориентироваться на современную ситуацию развития туризма в стране, регионе. С учетом реализуемых в России крупных туристских проектов студентам, обучающимся по направлению подготовки «туризм» предлагаются для исполнения работы по проектированию маршрутов и программ по брендовым российским



туристским маршрутам: «Золотое кольцо России», «Великий волжский путь», «Серебряное ожерелье», «Кавказ — родина гостеприимства», «Русские усадьбы», «Янтарный край», «Золотое кольцо Алтая», «Самоцветное кольцо Урала», «Восточное кольцо России», «Красный маршрут», «Великий шелковый путь», «Великий чайный путь», «Транссибирский экспресс».

ВНУТРЕННИЙ И ВЪЕЗДНОЙ ТУРИЗМ; ТУРИСТСКО-РЕКРЕАЦИОННОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ; РОССИЙСКИЕ ТУРИСТСКИЕ МАРШРУТЫ; ТУРИСТСКО-ПРОЕКТИРОВОЧНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ

---

**Ссылка при цитировании:** Погодина В.Л., Матвеевская А.С. Подготовка вузами кадров для реализации новых межрегиональных туристских программ в России // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 24. С. 8–15. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.24.1

---

**Введение.** Современное постиндустриальное общество предъявляет высокие требования к развитию туристской сферы. Спрос на туристские услуги постоянно растет, удовлетворяя потребности людей в отдыхе, оздоровлении, познании, духовном и физическом развитии, межкультурных и образовательных обменах. Туризм превратился в одну из важных потребностей многих людей: ежегодное количество туристов, пересекающих государственные границы, превышает миллиард, а общее число путешествующих исчисляется пятью миллиардами. В сфере туризма занят каждый десятый работник в мире.

Гигантскую территорию России следует рассматривать как активно развивающуюся туристскую дестинацию: за год более 55 млн. россиян и 25 млн. иностранцев путешествуют по стране. Разнообразие и специфика туристско-рекреационного потенциала в различных регионах страны создает широкий спектр условий для развития туристской сферы хозяйства. Это учитывается при разработке региональных и федеральных программ по развитию туристской деятельности. Интенсивно развивающийся туризм требует значительного количества компетентных специалистов, способных эффективно реализовывать такие программы. Подготовкой профессионалов, способных разрабатывать и внедрять новые туристские программы, проектировать и организовывать туристско-рекреационные зоны и кластеры занимаются многие вузы России.

**Федеральная целевая программа «Развитие внутреннего и въездного туризма в Российской Федерации» (2011–2018 гг.).** Опыт организации высшего профессионального образования по направлению подготовки «туризм» в России составляет на сегодняшний день порядка двух десятилетий. Более 200 вузов страны проводят подготовку профессионалов туристской индустрии. Однако такая быстро развивающаяся бизнес сфера как туризм ощущает недостаток профессиональных кадров. Кадровая задача сегодня – это одна из проблем, нуждающаяся в решении при определении будущего развития всего туристского комплекса Российской Федерации.

Федеральная целевая программа «Развитие внутреннего и въездного туризма в Российской Федерации» (2011–2018 гг.) обозначила наличие и необходимость решения кадровых проблем в российской индустрии туризма. Главной целью Программы развития являлось повышение конкурентоспособности российского туристского рынка, удовлетворяющего потребности российских и иностранных граждан в качественных туристских услугах. Повышение качества туристских услуг выделялось как одна из приоритетных задач в достижении цели Программы. Решение обозначенной задачи заключается в преодолении недостатка в профессиональных кадрах. Проводимые мероприятия за последние семь лет были направлены на повышение уровня профессиональной

подготовки и переподготовки кадров в сфере туризма. Проблемам развития системы подготовки кадров в сфере туризма и индустрии гостеприимства уделялось особое внимание. На законодательном уровне компетентностную модель работников туристической индустрии описывает профессиональный стандарт. Он нацелен на установление и поддержание единых требований к качеству и содержанию деятельности специалиста по организации и предоставлению туристических услуг.<sup>1</sup>

Отметим, что несмотря на ряд положительных тенденций в сфере высшего профессионального образования по туристскому направлению подготовки, до сих пор остаются некоторые проблемы. К основным отнесем: недоработку нормативно-правовой базы туристской деятельности в стране; быструю смену «поколений» Федеральных государственных образовательных стандартов, влекущую за собой невозможность вузам сформировать опыт и рефлексировать на него (отсутствие стабильности, требования к составлению новых рабочих документов не дают возможности преподавателям работать с полной отдачей, включая выполнения методических и научных предписаний, нежелание молодых/ кадров работать в вузах) [1]; чрезмерную академичность профильного высшего образования при недостатке должных, ориентированных на практику, компетенций у выпускников; отсутствие у старших менеджеров туристских фирм желания проводить мастер-классы и семинары, делиться опытом, участвовать в научно-практических конференциях, проводить руководство студентами в период

практик на предприятиях туризма из-за опасения «выращивания конкурентов для своего бизнеса»; не разработанность единой федеральной системы мониторинга и прогнозирования потребностей в профессиональных кадрах для туристической индустрии в регионах; нехватку комплексной системы оценки персонала и руководителей предприятий сферы туризма, стандартов их профессиональной деятельности, отраслевых квалификационных уровней.

**Санкт-Петербург – главный центр туризма России.** Санкт-Петербург обладает уникальным сочетанием развитой инфраструктуры и культурно-исторических ресурсов. Этим объясняется наличие столь большого количества вузов, осуществляющих профессиональную подготовку специалистов туристической сферы. Рассмотрим возможности решения проекционных задач для студентов, обучающихся в Санкт-Петербургских вузах по направлению подготовки «туризм» [2].

Современная тенденция экскурсионной деятельности в городе заключается в том, что классические экскурсии теряют своих приверженцев. Туристы, посещающие Санкт-Петербург, предпочитают исследовать объекты показа самостоятельно с помощью мобильных приложений и различных Интернет-ресурсов [3]. Нынешние экскурсанты активны в передвижениях, часто их главной целью становится не столько получение новых знаний, сколько обретение новых впечатлений. Можно даже говорить, о так называемой новой аудитории экскурсантов, склонных изучать экскурсионную программу по индивидуальным маршрутам. Организаторам туристских программ предстоит разрабатывать и внедрять в практику новые туристско-экскурсионные продукты, которые будут сочетать информационную насыщенность с интерактивной и интеллектуальной составляющей [4].

---

<sup>1</sup> Федеральная целевая программа «Развитие внутреннего и въездного туризма в Российской Федерации (2011–2018 годы)» // Официальный сайт Федерального агентства по туризму РФ. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.russiatourism.ru>

Для эффективного развития Санкт-Петербурга как центра ближнего туризма важно, чтобы актуальная информация о событиях и новых экскурсионных и туристских предложениях в Санкт-Петербургском регионе распространялась по разным каналам. Велика значимость при этом межрегиональных проектов, реализуемых под патронажем государства [5]. Так, например, под эгидой Министерства культуры РФ Федерального агентства по туризму с 2015 г. разрабатывается историко-культурный и туристский проект «Серебряное ожерелье России». Санкт-Петербург, Ленинградская, Псковская, Новгородская, Вологодская, Архангельская и Калининградская области, Республики Карелия и Коми формируют это туристское направление [6].

Перспективными для внутреннего и въездного туризма в России могут стать следующие туристские направления: «Великий путь по Русскому Северу», «Петровские города», «Путешествие в Древнюю Русь», «По следам «варягов», «Форпосты России», «По святым местам», «Живая вода северо-запада России», «Северные порты России», «Деревянное зодчество», «Древо жизни», «Коренные народы «Серебряного ожерелья России». Они активно используются туроператорами для разработки межрегиональных маршрутов. Кроме упомянутого проекта на территории Северо-Запада реализуются и другие: «Жизнь замечательных людей», «Императорский маршрут», «Усадьбы России». Реализация этих проектов требует поиска новых форм работы с экскурсантами и туристами. В декабре 2015 г. реализовалась инициатива по разработке комплекса мер для организации образовательных экскурсий и экскурсионно-образовательных туров для учащихся образовательных заведений на регулярной основе под названием «Живые уроки».

**Концепция федеральной целевой программы на 2019–2025 гг.** 5 мая 2018 г. № 872-р распоряжением Правительства Российской Федерации утверждена Концепция федеральной целевой программы «Развитие внутреннего и въездного туризма в Российской Федерации (2019–2025 годы)». Заявлено, что Программа будет являться одним из инструментов реализации государственной политики в сфере туризма на ближайшие семь лет. Целью Программы является создание условий для эффективного развития сферы российского туризма с увеличением вклада отрасли в валовой внутренний продукт РФ более чем на 70 % к концу 2025 г. (пока туристская сфера формирует 3,4 % валового внутреннего продукта страны, влияя на 53 смежные отрасли, а создание одного рабочего места в сфере туризма влечет создание до 5 рабочих мест в смежных отраслях).<sup>2</sup>

Требования к компетенциям специалистов туристской отрасли актуализируются в свете реализации новой Федеральной целевой программы, предполагающей выполнение комплекса сложных и масштабных задач, следствием чего могут произойти существенные изменения, как в структуре туристской отрасли, так и в её географии. Это неизбежно повлечет за собой новые требования и приоритеты к персоналу предприятий туристской индустрии.

В частности, заявлено, что реализация Программы будет возможна при условии развития отраслевой системы подготовки и повышения квалификации специалистов индустрии туризма, формирующих кадровый потенциал для комплексного решения проблем качества туристских услуг. Про-

<sup>2</sup> Концепция Федеральной целевой программы «Развитие внутреннего и въездного туризма в Российской Федерации (2019–2025 годы)» // Официальный сайт Федерального агентства по туризму РФ. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.russiatourism.ru>

граммой прописано намерение реализовать ряд мероприятий, направленных на повышение качества услуг внутреннего и въездного туризма: развитие методического и программного обеспечения отраслевой системы подготовки и повышения квалификации специалистов индустрии туризма, в том числе технологического обеспечения развития туристской отрасли, посредством научно-методического, научно-практического и кадрового обеспечения деятельности по реализации приоритетов развития внутреннего и въездного туризма в Российской Федерации на основе образовательных и научных учреждений отрасли; реализация программ подготовки и повышения квалификации специалистов индустрии туризма; реализация комплекса мероприятий в области повышения профессионального мастерства и внедрения стандартов туристско-рекреационного обслуживания.<sup>3</sup> Отдельным блоком мероприятий по реализации программ повышения квалификации специалистов индустрии туризма должно стать направление адаптации персонала к специальным требованиям по формированию комфортной среды пребывания для туристов с особыми культурными и религиозными потребностями [7].

**Туристско-рекреационное проектирование в системе обучения специалистов в сфере туризма.** Компетентность выпускника вуза рассматривается через ряд показателей, которые оцениваются с точки зрения грамотности специалиста в научно-исследовательской, производственной, сервисной и организационно-управленческой деятельности [8]. Решение в процессе обучения таких задач как,

<sup>3</sup> Концепция Федеральной целевой программы «Развитие внутреннего и въездного туризма в Российской Федерации (2019 – 2025 годы)» // Официальный сайт Федерального агентства по туризму РФ. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.russiatourism.ru>

оценка эффективности экономического потенциала туристской территории, проведение маркетинговых экспертиз, прогнозирование развития туристских продуктов и проектирование районов, позволит подготовить выпускника к работе в туристской индустрии [9].

Результативность деятельности по организации способностей профессионала в турбизнесе основано на стремлении обучающихся к использованию своих навыков и знаний, которые включены в системообразующий информационно-деятельностный подход к обучению [10]. Использование оптимального комплекса практики и теории в образовательной деятельности, самостоятельность работы с применением творческих заданий определяет проектное обучение (метод проектов) как наилучший по эффективности метод при обучении работника туристской сферы.

Принципы, эффективно повышающие реализацию исследовательского процесса обучающего, лежат в основе проектного обучения [11]. Приведем примеры таких принципов:

1. Формирование навыков в исследовательской деятельности – умение вычлнить проблемы, проводить отбор необходимой информации, выделять главное и второстепенное, анализировать, строить гипотезы, давать заключение [12].

2. Объединение знаний из различных областей науки (истории, географии, этнологии, экономики, политологии, педагогики, психологии и др.), поиск баланса профессиональной деятельности, через самостоятельное добывание знаний, опытным путем.

3. В соответствии с объявленными целью и задачами, стремление организовывать и распределять собственную деятельность, основа на действиях, содействующих формированию критического мышления, проявление творческих качеств, учет личностных особенностей, включая, орга-

низацию атмосферы для развития умения коммуникации в процессе коллективной работы над проектом [13].

4. Стимул получения конкретного результата собственного творческого труда, заинтересованность к проблеме исследования, получение удовлетворения от деятельности [14: 130–131].

**Межрегиональные туристские программы и проекты России.** 22 марта 2018 г. в Санкт-Петербурге в рамках Всероссийской научно-практической конференции «Новые требования и подходы к туристскому образованию», организованной Национальной академией туризма совместно с Федеральным УМО по УГСН 43.00.00 «Сервис и туризм» и Советом по профессиональным квалификациям в индустрии гостеприимства при поддержке Комитета по развитию туризма Санкт-Петербурга, обсуждались вопросы организации эффективного взаимодействия по вопросам методологии профессионального туристского образования.<sup>4</sup> Наибольший интерес участников вызвали вопросы, связанные со внедрением требований профессиональных стандартов в образовательные программы подготовки специалистов (уровень бакалавриата и магистратуры) для индустрии туризма и гостеприимства. В рамках конференции обсуждался и вопрос о возможности введения в систему туристского образования практики подготовки турлидера по специальным программам, определяемых программами федерального и регионального уровня, нацеленными на развитие какого-либо специального вида туризма.

Программа развития внутреннего и въездного туризма в России до 2025 г. предусматривает особо актуальной практику формирования и вывод на туристский

рынок межрегиональных программ и проектов. Такими маршрутами стали: «Золотое кольцо» и Волжские круизы, ряд межрегиональных туристских проектов «Серебряное ожерелье» (Северо-Западный федеральный округ), «Узоры городов России» (Центральный, Северо-Западный, Приволжский федеральные округа), «Русские усадьбы» (Центральный федеральный округ), «Красный маршрут» (Приволжский федеральный округ), «Великая Волга» (Приволжский, Центральный и Южный федеральные округа), «Сибирский тракт» (Уральский, Сибирский, Дальневосточный федеральные округа), «Великий чайный путь» (Сибирский федеральный округ), «Великий шелковый путь» (Северо-Кавказский федеральный округ), «Восточное кольцо России» (Дальневосточный и Сибирский федеральные округа). Данный подход направлен на развитие региональных компонентов подготовки в вузе будущего работника в туристской сфере.

**Выводы.** Формирование и развитие у обучающихся необходимых качеств для эффективной организации деятельности по проектированию и продвижению туристского продукта возможно через практику метода проектов [15]. Будущие профессионалы турбизнеса с помощью данной практики готовы к:

- эффективному и действенному планированию и проектированию деятельности туристских предприятий;
- модернизации процессов разработки и применения туристских продуктов, соответствующих условиям потребителей, оценке экономической эффективности туристских продуктов;
- составлению прогноза необходимых туристских услуг на федеральном, региональном, локальном уровне;
- поиску стратегических решений в организации и продвижении туристских про-

<sup>4</sup> Официальный сайт Национальной академии туризма. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.nat-moo.ru>

дуктов, соответствующих условиям потребителей;

– организации и формированию туристско-рекреационных зон и кластеров;

– организации и внедрению стандартов качества комплексного обслуживания туристов, обеспечению систем безопасности.

На развитие туризма в стране оказывает влияние целый комплекс постоянно изме-

няющихся экономических, политических, социальных факторов. Государством разрабатываются и реализуются разнообразные программы, в том числе учитывающие туристско-ресурсный потенциал крупных регионов. Это должно учитываться при проектировании программ подготовки профессионалов сферы туристского бизнеса вузами России.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Погодина В.Л., Северина Ю.В., Умбрашко К.Б.** Технологии образовательного туризма: учебное пособие – Новосибирск. 2013 – с. 225 ISBN: 978-5-00023-015-2

2. **Погодина В.Л., Филиппова И.Г.** География туризма: учебник / под ред. Е.И. Богданова. – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2015. – 256 с. ISBN: 978-5-16-010338-9

3. **Jeyapandian D., Mayilvahanan P.** Efficient travel route recommender system based on tourist personal interest // *International Journal of Pure and Applied Mathematics*. Vol. 119, Issue 12, 2018, pp/16817-16829.

4. **Wei L.-Y., Zheng Y., Peng W.-C.** Constructing popular routes from uncertain trajectories // *Proceeding of the ACM SIGKDD International Conference on Knowledge Discovery and Data Mining*, 2012, pp. 195–203. DOI: 10.1145/2339530.2339562.

5. **Burtseva T.A., Khvoevskaya L.I., Prokhorova V.V., Chernikova V.E., Basyuk A.S.** Tourism as a factor of increased competitiveness of the region. *International Journal of Economics and Financial Issues*. 2016. Vol. 6. Issue 8. – pp. 49–53 ISSN: 2146-4138

6. **Geography of tourism** of Central and Eastern Europe countries ed. Jerzy Wyrzykowski, Krzysztof Widawski. Second Edition. – Wrocław, University of Wrocław, 2017. 551 p. DOI 10.1007/978-3-319-42205-3\_1.

7. **Евсеева Л.И., Евсеев В.В.** Проблема социальной адаптации человека в новых коммуникативных средах // *Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Гуманитарные и общественные науки*. 2017. Т. 8. № 2. С. 20–30. DOI: 10.18721/JHSS.8202

8. **Громова Л.А., Трапицын С.Ю., Тимченко В.В.** Качество образования в контексте программы ЮНЕСКО «Образование для всех»: русское видение / под ред. Г.А. Бордовского : моногр. – Изд. РГПУ им. А.И. Герцена. – СПб., 2006. с. 71 ISBN: 5-8064-1010-2

9. **Владыкина Ю.О., Воротникова Е.Ю., Комарова О.С., Назаркина В.А., Малетин С.С., Стребкова Л.Н., Чернышева Т.Л., Штейнгольц Б.И.** Виды и тенденции развития туризма: учеб. пособие / под общ. ред. Б.И. Штейнгольца. Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2014. 235 с. ISBN: 978-5-7782-2437-7

10. **Землинская Т.Е., Ферсман Н.Г.** Некоторые аспекты применения метода проектов в контексте обучения межкультурной коммуникации // *Вопросы методики и преподавания в вузе*. 2017. Т. 6. № 20. С. 29–36 DOI: 10.18720/HUM/ISSN2227-8591.20.3

11. **Степанова О.Н., Венгерова Н.Н., Погодин С.Н.** Концептуальный подход и алгоритм педагогического проектирования физкультурно-оздоровительных занятий // *Теория и практика физической культуры*. 2015. № 2. С. 60–62. ISSN: 0040-3601

12. **Сергеев А.Н., Медведев П.Н., Сергеева А.В.** Моделирование в системе проектно-технологической подготовки бакалавров // *Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Гуманитарные и общественные науки*. 2016. №3(250). С. 171–177 DOI: 10.5862/JHSS.250.21

13. **Баранова Т.А.** Факторы самореализации личности студента в процессе обучения

в вузе // Вопросы методики и преподавания в вузе. 2015. № 4 (18) С. 67–75 ISSN: 2227-8591

14. **Тараканова Т.С.** Главное в современном образовании – многогранное развитие личности // ст. в сб.: Высокие интеллектуальные технологии и инновации в национальных ис-

следовательских университетах – мат-лы междунар. науч.-метод. конф. СПб. 2012. – 164 с. ISBN: 978-5-7422-3350-3

15. **Матвеевская А.С., Погодина В.Л.** Туристско-рекреационное проектирование: учебное пособие. – СПб., СПбГУТиД, 2013, 264 с. ISBN 978-5-7937-08275-3

**Pogodina V.L., Matveevskaya A.S. Personnel training by universities for the implementation of new interregional tourist programs in Russia.** The main trend of new educational programs in the field of «tourism» is manifested in the search for a balanced combination of theoretical and practical aspects of training. Considerable attention is paid to the principle of public-private partnership in the development of tourism, as well as the design of regional business programs in tourism. Topical tasks are building students' active position, their involvement in research as an essential component of educational process, integration of various scientific fields and disciplines, as well as the development of personal qualities, their competence in the field of collective labor. Modern educational standards, in the authors' opinion, provide the future employee of the tourism industry with all the necessary competencies. It is particularly necessary to highlight project activity in training graduates. An employee of the tourism sector should be able to implement various projects in tourism industry, relevant to the modern stage of tourism development, taking into account both global trends in tourism and resource potential of a particular region. Experience shows high efficiency of the project method in the course of preparation and writing of final works by students. When using this method, it is necessary to focus on the situation characteristic of the modern stage of tourism development in the country and the region. Students are offered tasks on the design of programs on branded Russian tourist routes: «Golden ring of Russia», «Great Volga way», «Silver necklace», «Caucasus — the birthplace of hospitality», «Russian estates», «Amber region», «Golden ring of Altai», «Semi-Precious ring of the Urals», «Eastern ring of Russia», «Red route», «Great silk road», «Great tea way», «Trans-Siberian Express».

DOMESTIC AND INCOMING TOURISM; TOURIST-RECREATIONAL DESIGN; RUSSIAN TOURIST ROUTES; TOURIST-DESIGN TECHNOLOGY

---

**Citation:** Pogodina V.L., Matveevskaya A.S. Training of personnel by universities for the implementation of new interregional tourist programs in Russia. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 24. P. 8–15. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.24.1

***В.В. Евсеев***

## **СОВРЕМЕННАЯ ВУЗОВСКАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА: ПОИСКИ МОДЕЛЕЙ РАЗВИТИЯ**



**ЕВСЕЕВ Владимир Владимирович** – кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Спортивные дисциплины» Института физической культуры, спорта и туризма, Санкт-Петербургский государственный политехнический университет Петра Великого.

ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия; e-mail: [uznik\\_2001@mail.ru](mailto:uznik_2001@mail.ru)

**EVSEEV Vladimir V.** – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. Politekhnikeskaya ul., 29, St. Petersburg, 195251, Russia; e-mail: [uznik\\_2001@mail.ru](mailto:uznik_2001@mail.ru)

---

В статье рассматриваются вопросы развития современной образовательной среды вуза, связанные с поиском параметров моделей развития. Подчеркивается взаимосвязь и взаимовлияние информационно-коммуникативных технологий и ценностных ориентаций личности. В современных условиях социально-коммуникативной среды значимыми выступают индивидуальные цели личности, которые формируют установку на образование самого человека в определенной профессии и общественной среде. Интернет технологии и сетевой характер коммуникаций изменяют не только алгоритм образовательной среды, смысловую наполненность самого знания и его использования, но и активизируют поиск параметров моделей образования. В современных условиях требует своего развития и сфера физкультурно-спортивного образования в вузе. Наиболее перспективный путь модернизации учебного процесса по физическому воспитанию личности студента вуза связан с развитием мотивационно-ценностного восприятия студентами физической и спортивной культуры. В статье на основе данных социологических опросов обосновывается необходимость активного участия студентов в вузовских физкультурно-спортивных мероприятиях. Знание теории и методики физической культуры, активное участие в спортивно-массовых мероприятиях способствуют развитию двигательных умений и навыков и формируют устойчивую потребность в освоении ценностей физической культуры и спорта.

**ВУЗОВСКАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА; МОДЕЛИ ОБРАЗОВАНИЯ; ЛИЧНОСТЬ СТУДЕНТА ВУЗА; ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА; СПОРТИВНО-МАССОВЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ; ЦЕННОСТИ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ**

---

**Ссылка при цитировании:** Евсеев В.В. Современная вузовская образовательная среда: поиски моделей развития // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 24. С. 16–22. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.24.2

---

**Введение.** Масштабные темпы моделирующей трансформации цивилизации в рамках четвертой промышленной революции задают вектор перманентной модернизации и приращения знаний, что обуславливает потребность государств и научных

сообществ в обновлении национальных систем образования. В связи с этим возникает необходимость в осмыслении научно-теоретических подходов к изучению системы образования и, существующих на практике стратегий, концепций и пара-



дигм. Актуализируются и становятся важными для научного обобщения проблемы, связанные с влиянием техногенных факторов на образовательное пространство и тренды ценностного и интеллектуального потенциала человека сетевого общества.

Усложнение и объемность параметров деятельности социальных систем, самого человека как субъекта увеличивают накапливаемый объем информации, знаний и акцентируют роль концептуальных и интеллектуальных параметров коммуникативного взаимодействия [1: 109]. Сегодня направленность и диапазон изменений информационно-технологической культуры взаимодействий общественной среды определяются, в том числе и сетевыми технологиями. Использование мобильного Интернета и сетевых технологий, скорость влияния информационных ресурсов и инструментов на деятельность человека и общественную среду, колоссальный рост масштабов их использования в повседневности выступает доминирующей тенденцией современного развития. Влияние цифровых технологий, е-культуры на личность носит скорее не только техногенный, а и, как правило, гуманитарный характер.

Развитие информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) расширило потенциал роста сетевых структур и сетевых форм взаимодействий в общественной среде. Количество пользователей социальных сетей в 2018 году составляет 3,196 миллиарда чел., что на 13 % больше, чем в прошлом году. Технические и технологические инновации иногда воспринимаются людьми с осторожностью, поскольку меняют многие привычные устои социального порядка.

В последнее время, в связи с бурным ростом социальных медиа, актуализируется проблема исследований в этой сфере. Определенная доля научно-практических исследований посвящена социальным сетям

как особому экономическому инструменту [2]. Другая часть работ уделяет особое внимание особенностям современных образовательных технологий, а также их использование в культурно-образовательной среде современного вуза [3: 56–61; 4: 115–127]. Ряд публикаций посвящен тому, как различные платформы (например, Twitter, Facebook или YouTube) влияют на предпочтения граждан для решения различных задач. ИКТ воспринимаются как инструмент, позволяющий открыто выражать свои взгляды включенным в них людям.

**Образовательная среда современного вуза.** Тенденции образовательной сферы характеризуются расширением информационно-технологических сред, а также коммуникационных технологий [5: 130–136]. Коммуникативная среда становится определяющей платформой масштабных социальных инноваций и изменений, что неизбежно приводит к необходимости использования огромных информационных ресурсов и поиска новых технологий, применимых во всех сферах жизнедеятельности общества, в том числе и в сфере вузовского образования. Коммуникации и общение в сетевой среде с использованием мобильного Интернета приобретают некоторые специфические черты: интерактивный характер коммуникативных взаимодействий и персонализация отношений. Более того, социальным сетям свойственна виртуальность, гипертекстуальность, глобальность, креативность, мозаичность и др.

Современные возможности глобальной социокommunikативной среды меняют и ценностные ориентиры человека, требуют его активного вовлечения в жизнь социотехнической среды, освоения гуманитарных технологий и механизмов восприятия человеком определенных моделей взаимоотношений. Встает вопрос о повышении уровня безопасности личности и её

адаптационных возможностей. Современная личность перегружена информацией, и ей не хватает времени ее переработать в коммуникативном общении и активном дискурсном взаимодействии. Исследователи считают, что «отсутствие навыков необходимого, а иногда обязательного анализа концептуального и смыслового содержания информационного контента усложняют адаптационный процесс» [6: 23].

Глобальные мобильные информационные среды обеспечивают появление и функционирование новых знаний, адекватных и опережающих вызовам техногенного пространства цивилизации. В то же самое время, возникает ситуация, когда студенты вуза будут тяготеть к «примитивным» способам получения профессиональных знаний, так как «социокультурная среда формирует ментальность через систему знаний, мировоззрение, религию, стандарты поведения и «святости», моральные законы и критерии организации социальных отношений, транслируя смыслы благодаря когнитивным способностям субъекта» [7: 12].

По мнению ряда исследователей, сегодня общество переходит на одноранговые, горизонтальные отношения, в том числе и в образовании. Система централизованного контроля показывает свою ограниченность, отсюда децентрализация становится новой социальной основой организации образовательного взаимодействия [8]. Модель образовательной среды, оставаясь эталоном/образцом, с одной стороны является отражением действительности, но, с другой стороны, – оказывает определенное воздействие на эту действительность. Образовательная парадигма выполняет функцию порождающей модели (модели «опережающего отражения»).

Включение продуктов технического прогресса в образовательную сферу открывают новые современные технологиче-

ские возможности социализации личности, ускоряют процессы адаптации, изменяют интеграционные взаимосвязи элементов взаимодействия, а также выявляют новые механизмы воздействия на человека через информацию [9: 145–146].

Изменяются практики потребления информации, ее объем, формы ее восприятия личностью, образ мышления и поведение. Новые технико-технологические условия изменяют окружающую действительность и самого человека. Общество нуждается в создании нового класса, для которого «специализация будет заменяться многофункциональностью, воспроизводство по шаблонам – креативностью, вертикальные формы отношений всё больше горизонтальными, бюрократия – самоуправлением и манипуляцией» [10: 16].

**Физкультурно-спортивное образование в вузах.** Процессы трансформации социокультурной реальности затронули и сферу физкультурно-спортивного образования в вузах. Использование физической культуры для поддержания уровня человеческого потенциала приобретает особую актуальность в связи с реализацией концепции четвертой промышленной революции и задачей повышения качества жизни человека. Освоение современных технологий физической культуры студентов вуза должны рассматриваться в качестве мощного внутреннего стимула саморазвития личности, раскрытия ее креативных способностей, что сопряжено с поиском новой качественной определенности личности и актуализирует проблему духовного дискурса в физическом развитии человека [11: 121].

Следует отметить, как правило, образовательный вектор высших учебных заведений стран Европы в сфере физического воспитания ориентирован, прежде всего, на усвоение навыков самоорганизации и реализации индивидуальной траектории собственного физического развития и оз-

дорования. Для российской вузовской образовательной практики используются как теоретические занятия, которые могут проводиться, в том числе, и в дистанционной форме, так и занятия практической направленности, нацеленные на развитие физических качеств личности студента вуза. На наш взгляд, главной и доминирующей задачей преподавания физической культуры в вузах должна быть задача формирования знаний ценностного потенциала культуры движений и приобретения практических навыков в регулярном использовании в повседневности всего арсенала средств и технологий физической культуры. Более того, важно отметить, что в большинстве случаев физическое воспитание может осуществляться без учета индивидуальных особенностей студента, без опоры на теорию развивающего и личностно-ориентированного обучения [11: 120–24].

Поэтому сегодня востребованы такие изменения учебного процесса в сфере физического воспитания, которые затрагивают мотивационную и ценностную составляющие деятельности студента по самосовершенствованию, самовоспитанию, их забота о своем здоровье, возможности реализации свободы выбора формы занятий по физическому воспитанию, самообразование в сфере физкультурной деятельности в течение всей жизни. Использование в физическом воспитании студентов научно-технологических достижений спортивной культуры [12] оказывается, как представляется, наиболее перспективным путем развития учебного процесса в вузе. Обновление учебного процесса вузов на основе использования технологий спорта высших достижений может существенно усилить социализирующую и культурологическую составляющие вузовского образования. Особенности реализации учебного процесса по физической культуре описаны в ряде публикаций [13; 14: 29–34].

На наш взгляд, реализация образовательной программы по дисциплине «Физическая культура» находит особенно наглядное воплощение при использовании сетевых форм организации учебной деятельности, которые базируются в основном на горизонтальных связях между учебными заведениями. Это предоставление обучающимся возможности сдачи норм ГТО на различных площадках и реальность «зачета» этих данных при поступлении в вузы и другие учебные заведения, осуществление студенческой мобильности, определение профессиональной успешности молодого специалиста при определении уровня развития индивидуальной физической культуры личности. Другими формами реализации сетевого формата обучения выступает возможность выбора секционных форм занятий физической культурой и широкое участие студентов в различных спортивно-массовых мероприятиях разного уровня.

Согласно данным социологического опроса, который проводился Центром социологических исследований Гуманитарного института в Санкт-Петербургском государственном политехническом университете Петра Великого весной 2017 года, больше половины опрошенных студентов (от 57 % до 86 %, в зависимости от вида активности) не принимают участие в мероприятиях, проводимых во внеучебное время. На вопрос, что мешает им принимать участие, ответили, в подавляющем большинстве, отсутствие времени (47 % опрошенных студентов) или простое нежелание (20 %) [15: 88–90].

Но, в то же время, положительным фактом можно считать то, что студенты вуза во внеучебное время больше всего посещают спортивно-массовые мероприятия (33 % из участвующих в мероприятиях во внеучебное время), научных и научно-практических конференциях (26 %) и ме-

роприятиях, проводимых профсоюзной организацией (25 %).

Если проанализировать данные Всероссийского социологического исследования вовлеченности обучающихся в занятия по предмету «Физическая культура» (2017 г.), то окажется, что как раз «наиболее активно участвуют в вузовских и факультетских физкультурно-спортивных мероприятиях занимающиеся в секциях и группах по видам спорта (среди них участвуют с удовольствием 46,4 %). Занимающиеся чуть реже получают удовольствие от участия (34,1 %) и чаще избегают данных мероприятий (51 %). Не допущенные к практическим видам физкультурной деятельности преимущественно (75 %) стараются не участвовать в данных мероприятиях» [16: 228].

**Выводы.** Необходимо привлекать студентов вуза к их активному участию в спортивно-массовых мероприятиях. Как раз интерес и настойчивая подготовка к участию в подобного рода спортивно-массовых мероприятиях потребует от студента вуза ответственного изучения и адекватного критического восприятия теоретической, методико-практической составляющих учебных занятий по физическому воспитанию и спорту, но и потребности самостоятельной подготовки, которая должна осуществляться в свободное время и как форма активного отдыха и восстановления. Бесспорно, прослеживается тесная связь между уровнем физкультурно-спортивной деятельности личности и жиз-

ненной активности студента вуза и его участия в мероприятиях спортивной направленности. Порою дефицит знаний по теории и методике физической культуры не позволяет вузовским студентам осознать возможность воздействия средствами физической культуры на их реальное психическое или функциональное состояние, а отсутствие устойчивой потребности в освоении ценностей физической культуры может повлиять на реализации потенциала профессиональных навыков.

Таким образом, информационно-коммуникационные технологии и ценностные ориентации личности изменяют не только алгоритм образовательной вузовской среды, смысловую наполненность самого знания и параметры его использования, но и активизируют поиск моделей образования, в том числе и вузовского. Для каждого нового молодого поколения студентов вуза важным выступает способность к синтезу знаний, понимание прошлого и проекта будущего, способного оценить события, себя и других в исторической и современной ситуации. Физкультурная активность, принятие стандартов спортивного образа жизни студентов вуза и освоение практических форм спортивной деятельности во внеучебное время, участие в спортивно-массовых мероприятиях помогут студентам поддерживать ценности продуктивного интеллектуального, коммуникативного и профессионально-личностного развития, полноценный активный отдых.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Евсеева Л.И., Шипунова О.Д. Трансформация образовательной среды в условиях сетевого общества // Ст. в сб.: Коммуникативные стратегии информационного общества : Труды IX Междунар. науч.-теор. конф. 26–27 окт. 2017 г. – СПб.: Изд-во Политехн.ун-та, 2017. – С. 109–115.

2. Тростинская И.Р., Сафонова А.С., Покровская Н.Н. Профессионализация образования в цифровой экономике и коммуникативные компетенции // Планирование и обеспечение подготовки кадров для промышленно-экономического комплекса региона. 2017. Т. 1. С. 35–37.

3. **Борщевская Е.О., Новикова Д.Ю.** Социальные сети как инструмент продвижения вузовских инноваций (на примере СПбПУ и университета ИТМО) // Ст. в сб.: Технологии PR и рекламы в современном обществе / Отв. ред. И.Р. Тростинская – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2018. 252 с. ISBN: 978-5-7422-6255-8
4. **Матвеевская А.С., Погодина В.Л.** Академический туризм как инструмент формирования международного образовательного пространства // Ст. в сб.: Труды Института Бизнес-коммуникаций /под общ. ред. М.Э. Вильчинской-Бутенко. СПб., 2017. 208 с. ISBN: 978-57937-1399-3
5. **Быльева Д.С.** Влияние информационно-коммуникационных технологий на образование // Ст. в сб.: Профессиональная культура специалиста будущего : мат-лы междунар. конф. 14–15 июня 2017 г. – СПб. : Изд-во Политехн. ун-та, 2017. – 216 с ISBN 978-5-7422-5905-3
6. **Евсеева Л.И., Евсеев В.В.** Проблема социальной адаптации человека в новых коммуникативных средах // Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Гуманитарные и общественные науки. 2017. Т. 8. № 2. С. 20–30. DOI : 10.18721/JHSS.8202
7. **Шипунова О.Д.** Проблема трансляции смысла: логос в системе коммуникации // Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Гуманитарные и общественные науки. 2011. № 2(124). С. 9–15. ISSN: 2304-9758
8. **Черных С.И., Паршиков В.И.** Цифровая культура как гуманитарный феномен // Профессиональное образование в современном мире. 2016. Т. 6. № 4. С. 601–607. DOI: 10.15372/PEMW20160405.
9. **Башкарев А.А.** Образовательные стратегии в условиях современного социотехнического пространства // Ст. в сб.: Коммуникативные стратегии информационного общества : Труды IX Междунар. науч.-теор. конф. 26–27 окт. 2017 г. – СПб. : Изд-во Политехн. ун-та, 2017. – С.145–146.
10. **Поздеева Е.Г.** Контуры социального будущего в сингулярной реальности: социологический взгляд на проблему // Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Гуманитарные и общественные науки. 2017. Т. 8. № 2. С. 7–19. DOI: 10.18721/JHSS.8201
11. **Евсеев В.В., Намазов А.К., Половников П.В.** Трансформация физкультурного образования: гуманистический тренд // Ст. в сб.: Коммуникативные среды информационного общества: Тренды и традиции: Труды междунар. науч.-теор. конф. 28–29 окт. 2016 г. / отв. за вып. О.Д. Шипунова. СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2016. 276 с. ISBN: 978-5-7422-5524-6
12. **Лубышева Л.И.** Конверсия высоких спортивных технологий как методологический принцип спортизированного физического воспитания и «спорта для всех» // Физическая культура: воспитание, образование, тренировка. 2015. № 4. С. 6–8. ISSN: 1817-4779
13. **Сущенко В.П., Щеголев В.А., Коршунов А.В.** Особенности личностно-профессионального развития различных категорий специалистов по физической культуре и спорту // Теория и практика физической культуры. 2016. № 6. С. 3–5. ISSN: 0040-3601
14. **Липовка А.Ю., Черкасова А.В.** Реализация дисциплины «Физическая культура» в Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого // Ст. в сб.: Стратегические направления реформирования вузовской системы физической культуры: сб. Всеросс. науч.-практ. конф. с междунар. уч. СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2017. 460 с. ISBN: 978-5-7422-5770-7
15. Политех глазами студентов: образование, наука, политика: альманах социологических исследований 2016–2017 г. [Эл. ресурс] / [сост.: Л.В. Панкова, И.Р. Тростинская, Е.Г. Поздеева, А.Г. Танова] ; под ред. Е.М. Разинкиной. – Эл. текст. дан. (1 файл : 1,87 Мб). – Санкт-Петербург: Изд-во Политехн. ун-та, 2017 (Санкт-Петербург, 2018). – Загл. с титул. экрана. – Электрон. копия печатн. публ. 2017 г. – Доступ по паролю из сети Интернет (чтение, печать). – Adobe Acrobat Reader 7.0. –<URL:http://elib.spbstu.ru/dl/2/i18-4.pdf>.–<URL:http://doi.org/10.18720/spbpu/2/i18-4>.
16. **Осокина Е.С., Леван Т.Н., Зудин А.Б., Аксенова Е.И., Готская А.И., Дегтярева Т.О.** Результаты Всероссийского социологического исследования вовлеченности обучающихся в занятия по предмету (дисциплине) «Физическая культура»: информ.-аналит. материалы. СПб.: НИЦ АРТ, 2016. – 342 с.

**Evseev V.V. Modern university educational environment: search for models of development.**

The article deals with the development of modern educational environment related to the search for the parameters of development models. The interrelation and mutual influence of information and communication technologies and value orientations of the person is emphasized. In the modern conditions of the social and communicative environment, personal goals of the individual are important, which form an orientation towards the education of the person himself in a certain profession and social environment. Internet technology and network communication are changing not only the algorithm of the educational environment, the semantic fullness of the knowledge and its usage, but also stimulate the search of education model parameters. Modern conditions demand the development of the sphere of physical culture and sports education at the University. The most promising way of modernizing the educational process in the physical education of the student's personality is associated with the development of motivational and value perception of students in physical and sports culture. The article based on the data of sociological surveys substantiates the need for active participation of students in University sports activities. Knowledge of the theory and methods of physical culture, active participation in sports events contribute to the development of motor skills and form a stable need for the development of physical education and sports values.

UNIVERSITY EDUCATIONAL ENVIRONMENT; EDUCATIONAL MODELS; THE IDENTITY OF THE STUDENT; PHYSICAL EDUCATION; SPORTS EVENTS; VALUES OF PHYSICAL EDUCATION

---

**Citation:** Evseev V.V. Modern university educational environment: search for models of development. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 24. P. 16–22. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.24.2

# Информатизация образования

---

Information technologies in education

*Д.Ю. Брагилевский*

## ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ

---



**БРАГИЛЕВСКИЙ Дмитрий Юрьевич** – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Санкт-Петербургская государственная художественно-промышленная академия им. А.Л. Штиглица. Соляной переулок, 13, Санкт-Петербург, 191028, Россия; e-mail: dubrag@DB12472.spb.edu.

**BRAGILEVSKY Dmitry Yu.** – Saint Petersburg Stieglitz State Academy of Art and Design. Solianoy per., 13, St. Petersburg, 191028, Russia; e-mail: dubrag@DB12472.spb.edu

---

Иллюзия заманчивой легкости получения готового перевода непосредственно в Интернете, равно как и постоянные попытки учащихся найти способ успешно выполнять задания по предметам вне их основной специальности с минимальными затратами сил и времени, могут помешать продуктивной работе студентов по освоению грамматики и структуры иностранного языка, служащих фундаментом построения системного знания в данной области. Серия экспериментов с привлечением онлайн переводчиков с сайтов самых известных переводческих компаний (Babylon, Promt, Systran) и интернет – гигантов (Microsoft и Bing, Google, Yandex) для выяснения реальных возможностей машинного перевода наглядно продемонстрировала, что, несмотря на непрерывное совершенствование компьютерных технологий и методик машинного перевода, за которыми, несомненно, большое будущее, переводы, выполненные онлайн пока еще очень далеки от минимальных стандартов и не могут для каких-либо практических целей быть использованы людьми, недостаточно владеющими данным языком и не обладающими соответствующей квалификацией для редактирования и исправления подобных переводов. Электронные словари, хотя они больше и удобней бумажных, не способны делать переводы самостоятельно, и даже системы полуавтоматического перевода (типа Trados) рассчитаны на уже приобретенные пользователями навыки и умения, что также не подходит для решения задач этой категории учащихся. Итогом исследования можно считать доказанное на данном этапе отсутствие альтернативы настойчивой и методичной работе студентов по изучению фундаментальных основ перевода для успешного в дальнейшем овладения требуемым для будущего специалиста минимумом знаний в иностранном языке.

КАЧЕСТВО МАШИННОГО ПЕРЕВОДА, ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ, ЭКСПЕРИМЕНТ, УРОВЕНЬ ЗНАНИЙ, РАЗРАБОТКА МЕТОДИК ПРЕПОДАВАНИЯ

---

**Ссылка при цитировании:** Брагилевский Д.Ю. Информационные технологии и обучение переводу // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 24. С. 24–36. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.24.3

---

Трудности, возникающие у студентов-нефилологов, изучающих иностранный язык, понятны и во многом объяснимы [1; 2: 18–25; 3]. Они появляются в процессе освоения всех аспектов, и сложности

везде свои. Коммуникативные методы обучения предполагают интенсивную самостоятельную работу с выполнением разнообразных тренировочных упражнений для механического запоминания ключевых



фраз и конструкций, но не требуют углубленной теоретической подготовки. Правда, необходимо постоянно пополнять словарный запас, добиваться внятного звучания и правильного интонирования, уметь слышать и различать значения в реальных речевых фрагментах. С другой стороны, занятия переводом – обязательным компонентом учебной программы неязыковых вузов – невозможны без детального изучения грамматики, тщательного разбора структуры, знания алгоритмов работы с текстом и методов его анализа, способов трансформации словосочетаний и предложений, учета стилистики и языковых норм. Запоминание слов тоже желательно, но не критично, ведь их всегда можно посмотреть в словарях.

**Роль технических средства в процессе обучения иностранному языку.** В обоих случаях, все более важную роль играют технические средства, доступ к которым в наше время практически ничем не ограничен. Изучение разговорных аспектов уже давно не практикуют без аудио и видео [4: 236–242; 5: 79–84], а также электронных словарей. Электронные устройства все активнее привлекаются для перевода, и студенты, разумеется, стараются с их помощью максимально упростить себе жизнь, пытаясь переложить на них хотя бы часть своих заданий.

Такое стремление вполне естественно и отвечает духу времени, когда поступательное развитие технологий обгоняет даже самые смелые предсказания писателей-фантастов, вторгаясь в те области, в которых никогда ранее не было машин, способных до недавнего времени выполнять лишь механические операции. В сферах, где требовалась чисто человеческая способность понять, оценить, выбрать и учесть множество тонких нюансов, технические устройства были практически неприменимы. Так, у письменных переводчиков вер-

хом механизации была пишущая машинка, у устных – микрофон.

**Эволюция методов перевода: от человека к машине.** Перевод как особый род занятий, возникший в далеком прошлом из потребности коммуникации с внешним миром, на протяжении многих столетий не мыслился в отрыве от человека, а все старания его улучшить оставались на уровне усовершенствования компетенций переводчика, от которого требовались уверенное понимание слов и конструкций, учет традиций и способов выражения мысли исходного и принимающего языков, умение различать контекстные употребления, обладание навыками находить соответствия и многое другое (см. обзор А.Р. Ghanooni [6], полный выдержек и цитат обзор D. Robinson [7], детальные обзоры А.Ф. Федорова [8: 29–81] и И.С. Алексеевой [9: 52–126]). На это же были нацелены отдельные попытки выработать необходимые правила и осмыслить практику перевода, предпринимавшиеся еще в древности (школы перевода у шумеров и в Вавилоне, или, к примеру, составление рекомендаций по переводу в московском государстве), о чем упоминает И.С. Алексеева [9: 53–54, 83–84]. Середина XIX века уже отмечена довольно высоким уровнем теоретического обоснования целого ряда принципов и положений как в России, так и на Западе [10: 19, 60–61; 11: 65–108]. Середина XX века традиционно считается начальным этапом создания научно-теоретический фундамента и временем возникновения идей машинного перевода [8: 127–128; 12: 3–6; 13; 14: 5–9]. Далее акцент смещается на усовершенствование технологий. Начинается подготовка методик, баз данных, разработка новых алгоритмов, определяются схемы взаимодействия разработчиков и лингвистов [15: 11–63; 16: 160–165], формулируются принципы двуязычного перевода, однако за всем

этим стоит опыт теории и практики искусства перевода, накопленный человечеством.

С повсеместным внедрением персональных компьютеров и благодаря широкой их доступности применение электронных средств перевода получает новый импульс. Сейчас, когда создаются все более мощные машины с высоким быстродействием, способные эффективно решать множество задач, включая возможность обработки огромных текстовых массивов, компьютерный перевод как средство интенсифицировать трансформацию текстов и живой речи в данные на нужном языке непосредственно в процессе межъязыковой коммуникации или вне его приобретает особую важность. Появляются смелые планы, возникают большие надежды, и не только у студентов.

**Машинный перевод применительно к возможностям и задачам студентов-нефилологов.** Таковую возможность, если она существует, следует приветствовать и преподавателю. Ведь тогда вместо подробного разбора структурно-синтаксических моделей и штудирования со студентами грамматики, без чего невозможно заниматься переводом, можно будет сосредоточиться на разговорных аспектах, не забывая о терминологии специальности, а также преодолевать фонетические проблемы (произношение, акцентуация, интонационный рисунок), о которых при тотальной нехватке учебных часов обычно даже и мечтать не реально. Занятия переводом останутся дополнительным аспектом как способ изучения основ – фундамента всех прочих достижений студентов в языке. Дополнительный акцент можно сделать на технике работы с текстами различной стилистики и тематики. Здесь машинный перевод мог бы пригодиться для сравнения параллельных текстовых последовательностей, для демонстрации всех

видов замен, перефразировок, трансформаций, компенсаций, или для работы с метафорами, идиоматическими выражениями, т. п., что часто вызывает затруднения, или чтобы научиться всматриваться в «картину мира» в чужом языке. Также не исключено использование машинного перевода в качестве средства самоконтроля для тех ответственных учащихся, которые стремятся к получению реальных знаний, либо как грамматический тренажер, а в сочетании с голосовыми движками – для активной тренировки любых слов, фраз, диалогов и выполнения прочих заданий.

Между тем возникают резонные вопросы: насколько может довериться машине начинающий (таковых среди учащихся большинство), и способна ли машина качественно выполнить работу по переводу оригинального текста как общего, так и узкоспециального. Переводить облегченные неоригинальные тексты бессмысленно, в жизни такие вряд ли потребуются. Важна и точность перевода текстов профессиональной направленности, поскольку ошибки могут привести к неправильным действиям. Кроме того, следует знать, какие из имеющихся технических средств, прежде всего программных (наличие компьютера само собой), необходимы и, если это коммерческие продукты, а не свободно распространяемое программное обеспечение, учитывать их потенциальную доступность пользователям. Целесообразно выяснить реальные возможности программ машинного, точнее, компьютерного перевода и посмотреть, каким образом различные категории учащихся могут их применить с учетом стоящих перед ними задач и требующихся для освоения таких программ умений.

На первый взгляд, перспективы довольно радужные, так как, согласно заявлениям производителей с помощью данных систем можно переводить тексты

в различных форматах, включая готовые печатные тексты, набираемые с клавиатуры (или на сенсорном экране), или вводимые посредством сканирования. В ряде случаев, с дополнительной обработкой соответствующими программами, предусматривается перевод рукописного текста. Есть программы настроенные на перевод экранного текста через снимок выделенной части. Кроме того текст может быть получен за счет трансформации голосового сообщения в текст. Голосовые данные могут также выдаваться в звуке уже на требуемом иностранном языке. В любом из указанных вариантов все действия выполняются посредством преобразования в различного рода текстовые последовательности для дальнейшего их перевода. Поэтому мы рассматриваем только программы работающие с текстом, ведь именно он является основой любых других действий.

Естественно предположить, что скорость и качество работы будут во многом зависеть не только от мощности устройства, но и от качества программного обеспечения и размера базы данных, содержащих материал для обработки, продуманности интерфейса. Наличие в программе словарей и исчерпывающего перечня правил и исключений исходного языка и языка перевода в идеале должно привести к появлению адекватного перевода. Таковым принято считать перевод, полностью передающий мысль подлинника и не противоречащий нормам языка, на который происходит перевод [17: 147–152]. Ожидается, что стилистика и терминология оригинала и перевода должны быть выдержаны в одном ключе, а размер переводного текста не должен значительно отличаться от размера оригинала.

Имеющиеся в настоящее время программные ресурсы для перевода текстов принято разделять на три категории

[18: 81–87; 19]. Рассмотрим их с позиции пригодности для студентов-нефилологов:

– электронные словари, в которых содержится не только практически вся основная лексика, но и устойчивые выражения, а также множество терминов из различных областей знания, что удобно при любом уровне владения языком. Данные программы могут быть установлены в компьютере для работы без подключения к сети или к ним можно обращаться онлайн (находятся в свободном доступе). Они рассчитаны на ускорение процесса перевода за счет убыстрения поиска слов, наглядного представления синонимов, часто в виде подбора фраз с различным употреблением слова в несовпадающих контекстах. К тому же их результат уже в электронном виде легко вставить в набираемый текст. Плюсом можно считать и то, что такие программы обладают интуитивно понятным интерфейсом и для их использования не требуется специальных знаний или изучения наборов команд, хотя в некоторые нюансы все равно придется вникать. Правда, следует учесть, что для коммерческих версий Lingvo, Multitran, или Prompt с подключаемыми отраслевыми словарями нужно много места, и они плохо работают на маломощных устройствах. Минусом, и довольно большим, будет то, что подобные «переводчики» не в состоянии выполнять работу самостоятельно (отдельные стандартные фразы не в счет), и человеку плохо или вовсе не знающему иностранный язык помощи от таких программ мало, ведь сами по себе слова и словосочетания в перевод не превращаются. Поэтому студентам они могут подойти лишь как вспомогательное средство поиска и первичной обработки слов;

– полуавтоматические системы, самой известной из которых является Trados. В них скорость работы зависит от количества и качества уже выполненных перево-

дов, хранящихся в виде параллельных текстов на компьютере переводчика, они могут многократно использоваться в случае повторения отдельных фрагментов в новом переводе. Программы указанного типа, самые полные модификации которых стоят очень дорого даже по западным меркам, необходимы только профессионалам, переводящим большие объемы текстов разной тематики. Для всех остальных затраты на их приобретение будут неоправданными. Бесплатные программы тоже существуют (лучшей считают OmegaT), но, по мнению переводчиков-практиков, их функциональные возможности уже. Кроме того, с учетом размеров подробных руководств пользователя в сотни страниц, обычно написанных по-английски, (так, для программы Déjà Vu X3 – почти 600 стр.), хотя в усеченных – меньше, освоение методики работы с этими программами требует больших усилий и уверенных навыков работы с компьютером, что может создать дополнительные препятствия. Также необходимо много места на жестком диске. Но главное – они не годятся для студентов, уровень владения языком которых пока далек от стандарта. Учащиеся не могут самостоятельно выполнить огромное количество правильных переводов (что критически важно) или найти множество корректных параллельных текстов нужной тематики и загрузить их в соответствующие разделы;

– наиболее привлекательными для студентов, равно как и для любого другого обычного пользователя, выглядят программы автоматизированного перевода, доступные в сети. От них ожидается перевод практически любых текстов (есть ограничение по размеру) с большинства европейских и азиатских языков, и даже на эти языки, для чего не требуется ни специальных знаний, ни расходов на приобретение программ. Онлайн переводчики есть у многих известных фирм, и часто встроены

непосредственно в браузер. Они работают с Apple, Windows и другими известными платформами. Удобно и то, что под них не нужно резервировать гигабайты памяти на компьютерах, что существенно для мобильных устройств.

**Проверка реальной эффективности систем машинного перевода.** С учетом всего сказанного, онлайн переводчики могут показаться самым подходящим инструментом для студентов, но чтобы сделать вывод о целесообразности их регулярного применения, было принято решение выяснить реальную эффективность существующих в настоящее время средств автоматизированного перевода. В качестве эксперимента были взяты три маленьких и очень несложных отрывка на английском языке. В них достаточно простая лексика, отсутствуют яркие метафоры и не требуется особое знание эпохи или традиций. Также в них нет сложных структурно-грамматических образований или, напротив, намеренных нарушений правил языка, что иногда используется авторами для большей выразительности. Все переводы сделаны онлайн на сайтах известных компаний. В первых двух случаях машинный перевод сравнивается с официально опубликованными в нашей стране переводами. Третий пример, всего две фразы, сравнивается с переводом, выполненным автором данной статьи. Переводы сделаны на сайтах Yandex, Babylon, Google и др., всего 7 сайтов. Так как большинство прочих онлайн переводчиков пользуются рассматриваемыми сервисами, в основном разработками компаний Google и Microsoft, можно считать, что приведенных ниже примеров и ссылок на соответствующие сайты вполне достаточно, а полученные данные вполне репрезентативны.

Первый пример – литературный. Это короткий фрагмент из сказки О. Уайльда

«Счастливым принцем» (см. Фрагмент I). Второй пример, хотя и взят из книги К. Мюррей «Новые возможности системы Microsoft® Office 2007» (см. Фрагмент II), где речь идет о компьютерной программе, является образцом языка, используемого в публицистике. Третий пример, две короткие взаимосвязанные бытовые фразы, позаимствован из ситуации устного общения (см. Фрагмент III).

### Тестовые фрагменты

**Фрагмент I** взят из сказки О. Wilde «The Happy Prince» [20: 37]

At that moment a curious crack sounded inside the statue, as if something had broken. The fact is that the leaden heart had snapped right in two. It certainly was a dreadfully hard frost.

Early the next morning the Mayor was walking in the square below in company with the Town Councillors. As they passed the column he looked up at the statue: 'Dear me! how shabby the Happy Prince looks!' he said. (400 зн.)

**1. Онлайн переводчик от Microsoft** (предлагает сразу два варианта):

а) В тот момент любопытно трещины звучало внутри статуи, как будто что-то нарушили. Дело в том, что оловянное сердце прикреплено прямо в два. Конечно, он был ужасно жесткий Мороз.

Рано утром на следующий день мэр шел на площади ниже вместе с Councillors городка. Как они прошли столбца он посмотрел на статую: «Уважаемые меня! выглядит как потертый Счастливый принц!» он сказал. (376 зн.)

б) В этот момент в статуе звучала любопытная трещина, словно что-то сломалось. Дело в том, что свинцовый сердце щелкнул прямо в два. Это, конечно, был ужасно жесткий Мороз.

В начале следующего утра мэр шел на площади ниже в компании с город-

ским советников. Как они прошли колонны он посмотрел на статую: «Боже мой! как потрепанный Счастливый принц выглядит! (355 зн.)

<https://translator.microsoft.com/neural/><sup>1</sup>

**2. Онлайн переводчик компании Promt с сайта translate.ru:**

В тот момент любопытная трещина звучала в статуе, как будто что-то сломалось. Факт – то, что свинцовое сердце хватало прямо в два. Это, конечно, был ужасно сильный мороз.

Рано следующим утром мэр шел в квадрате ниже в компании с Городскими Членами совета. Когда они передали колонку, которую он искал у статуи: 'Вот это да! как потертый Счастливые взгляды принца!' он сказал.

(376 зн.) <http://www.translate.ru/>

**3. Онлайн переводчик с сайта Yandex:**

В этот момент любопытную трещину прозвучал внутри памятника, будто что-то сломалось. Дело в том, что свинцовое сердце лопнуло пополам. Это, конечно, был ужасно сильный мороз.

Рано утром следующего дня мэр шел на площади ниже в компании с городскими советниками. Пройдя колонну, он посмотрел на статую: «дорогой я! как мерзкий счастливый Принц выглядит!» - сказал он. (365 зн.)

<https://translate.yandex.ru/?lang=en-ru&tex>

**4. Онлайн переводчик с сайта Babylon:**

На данный момент любопытный трещины звучала внутри статуи, а если что-то нарушил. Дело в том, что свинцовые, встала прямо в два. Это, конечно, был dreadfully жесткого мороза.

Рано утром с мэром гулял на площади ниже в компании с городских советников. На колонке он посмотрел на статую:

<sup>1</sup> Здесь и далее дата доступа к web ресурсам одинакова для всех: 16.01.2018.

'дорогие мне! Как жалкую Счастливого Принца выводит!' сказал он. (349 зн.)

<http://translation.babylon-software.com/english/to-russian/>

**5. Онлайн переводчик с сайта Bing:**

В этот момент в статуе звучала любопытная трещина, словно что-то сломалось. Дело в том, что свинцовый сердечек щелкнул прямо в два. Это, конечно, было ужасно жесткий Мороз.

В начале следующего утра мэр шел на площади ниже в компании с городским советником. Как они прошли колонны он посмотрел на статую:

«Боже мой! как потрепанный Счастливого принца выводит!» (355 зн.)

<http://www.bing.com/translator/>

**6. Онлайн переводчик от компании Systran с сайта Systranet:**

В тот момент любопытный отказ звучал внутри статуи, если что-то сломалось. Факт что свинцовое сердечко щелкнуло справедливо в 2. Определенно было dreadfully трудным заморозком.

Раньше на следующее утро мэр шел в квадрат ниже в компании с советниками городка. По мере того как они прошли столбец он посмотрел вверх на статуе: 'Дорогой я! как затрапезный счастливый принца смотрит!' он сказал. (391 зн.)

<http://www.systranet.com/ru/translate/>

**7. Онлайн переводчик от Google:**

В этот момент в статуе появилась любопытная трещина, как будто что-то сломалось. Дело в том, что свинцовое сердечко щелкнуло прямо пополам. Это было ужасно сильный мороз.

Рано утром следующего дня мэр шел на площади внизу в компании с городскими советниками. Когда они прошли колонну, он посмотрел на статую: «Дорогой! как потрепанный Счастливого Принца выводит!» он сказал. (371 зн.)

<https://translate.google.ru/>

**8. Перевод К. Чуковского [21: 272] (344 зн.):**

И в ту же минуту страшный треск раздался у статуи внутри, словно что-то разорвалось. Это раскололось оловянное сердечко. Воистину был жестокий мороз.

Рано утром внизу на бульваре гулял Мэр Города, а с ним Городские Советники. Проходя мимо колонны Принца, Мэр посмотрел на статую.

– Боже! Какой стал оборвыш этот Счастливого Принца! – воскликнул Мэр.

\* \* \*

**Фрагмент II** из книги К. Murray «Microsoft® Office System 2007» [22: 5]:

Daily, you are barraged with facts and files, and buried in a mountain of e-mail messages. Some items are urgent and require immediate action, but most are simply notes you need to respond to reasonably soon, reports you need to comment on, leads you need to follow up with, or junk mail you need to delete. (307 зн.)

**1. Онлайн переводчик с сайта Microsoft (сразу два варианта):**

а) Ежедневно, вы внутренне с фактами и файлами и похоронены в горе сообщений электронной почты. Некоторые элементы являются неотложными и требуют немедленных действий, но большинство просто отмечает, что вам нужно реагировать достаточно скоро, сообщения вам нужно комментировать, приводит, что вам нужно следовать с, или нежелательной почты, которую необходимо удалить. (365 зн.)

б) Ежедневно, вы барражировали с фактами и архивами, и похоронены в горе сообщений электронной почты. Некоторые пункты являются срочными и требуют немедленного действия, но большинство из них просто отмечает, что вам нужно ответить на разумно скоро, отчеты вам нужно комментировать.

вать, приводит вам нужно следить с, или нежелательной почты нужно удалить. (343 зн.)

<https://translator.microsoft.com/neural>

**2. *Онлайн переводчик компании Promt с сайта translate.ru:***

Ежедневно, Вы – barraged с фактами и файлами, и похороненный в горе электронных писем. Некоторые пункты срочные и требуют незамедлительного принятия мер, но большинство – просто примечания, на которые Вы должны ответить обоснованно скоро, сообщает, что Вы должны прокомментировать, приводит Вас, должен добиться, или макулатурная почта, которую Вы должны удалить. (363 зн.)

<http://www.translate.ru/>

**3. *Онлайн переводчик с сайта Yandex:***

Ежедневно, вы barraged с фактами и файлы, и похоронен в горной сообщений электронной почты. Некоторые элементы являются срочными и требуют немедленных действий, но большинство из них – это просто заметки, на которые нужно ответить в разумно ближайшее время, отчеты, которые вам нужно прокомментировать, ведет, с которыми вам нужно следить, или нежелательная почта, которую вам нужно удалить. (391 зн.)  
<https://translate.yandex.ru/?lang=en-ru&tex>

**4. *Онлайн переводчик с сайта Babylon:***

Ежедневно, вы barraged с фактами и файлов, и похоронен в горы e-mail сообщений. Некоторые предметы являются неотложными и требуют немедленных действий, но большинство просто отмечает, что нужно отвечать на разумные сроки, сообщает вам необходимо прокомментировать, вы должны следовать, или нежелательной почты необходимо удалить. (329 зн.)

<http://translation.babylon-software.com/english/to-russian/>

**5. *Онлайн переводчик с сайта Bing:***

Ежедневно, вы barraged с фактами и архивами, и похоронены в горе сообщений электронной почты. Некоторые пункты являются срочными и требуют немедленного действия, но большинство из них просто отмечает, что вам нужно ответить на разумно скоро, отчеты вам нужно комментировать, приводит вам нужно следить с, или нежелательной почты нужно удалить. (343 зн.)

<http://www.bing.com/translator/>

**6. *Онлайн переводчик от компании Systran с сайта Systranet:***

Ежедневный, вы перегораживаны с фактами и файлами, и похоронены в горе сообщений электронной почты. Некоторые детали срочны и требуют срочных мер, но больше всего просто примечания вам нужно ответить к разумно скоро, отчеты вам нужно прокомментировать дальше, руководства вам нужно следовать с, или почта на выброс вам нужно уничтожить. (336 зн.)

<http://www.systranet.com/ru/translate>

**7. *Онлайн переводчик от Google:***

Ежедневно, вы завалены фактами и файлами, и похоронены в горах сообщений электронной почты. Некоторые пункты являются срочными и требуют немедленных действий, но большинство из них – это просто заметки, которые вам нужно ответить на достаточно скоро, отчеты, которые вам нужно прокомментировать, приводят к необходимости отслеживать или нежелательную почту, которую вы должны удалить. (385 зн.)

<https://translate.google.ru/>

**8. *Перевод Г. Трубникова [23: 24]:***

Каждый день вы имеете дело с новыми фактами и файлами, а также получаете большое количество сообщений по электронной почте. Некоторые

элементы являются срочными и требуют немедленной обработки, но большая их часть – это всего лишь информационные заметки, на которые можно ответить не сразу, отчеты, которые нужно прокомментировать, указание, которому необходимо следовать, либо нежелательная почта, которую требуется удалить. (430 зн.)

\* \* \*

**Фрагмент III** перевод двух фраз:

I hope it's more than clear now. Did you get my point at last?

1. *Онлайн переводчик с сайта Microsoft* (сразу два варианта):

а) Я надеюсь, что это более чем ясно сейчас. Ты наконец-то получил мою точку зрения?

б) Я надеюсь, что это более чем ясно сейчас. Наконец вы получите мою точку зрения?

<https://translator.microsoft.com/neural/>

2. *Онлайн переводчик компании PROMT с сайта translate.ru:*

Я надеюсь, что это более, чем ясно теперь. Вы понимали мою мысль наконец?

<http://www.translate.ru/>

3. *Онлайн переводчик с сайта Yandex:*

Надеюсь, теперь более понятно. Наконец-то ты понял мою точку зрения?

<https://translate.yandex.ru/?lang=en-ru&tex>

4. *Онлайн переводчик с сайта Babylon* (с сохранением орфографии сайта):

Я надеюсь, что это's больше, чем сейчас. Вы получите мою точку, наконец?

<http://translation.babylon-software.com/english/to-russian/>

5. *Онлайн переводчик с сайта Bing:*

Я надеюсь, что это более чем ясно сейчас. Ты наконец-то получил мою точку зрения?

<http://www.bing.com/translator/>

6. *Онлайн переводчик от компании Systran с сайта Systranet:*

Я надеюсь что он больше чем ясный теперь. Вы получили мой пункт наконец?

<http://www.systranet.com/ru/translate>

7. *Онлайн переводчик от Google:*

Надеюсь, теперь это более чем понятно. Вы наконец поняли мою мысль?

<https://translate.google.ru/>

8. Перевод автора данной статьи:

Надеюсь, теперь все совершенно ясно. Вам, наконец, понятна моя мысль?

### **Краткий обзор результатов эксперимента**

Не вдаваясь в подробный разбор критериев оценки перевода и принципов редактирования, чему исследователи уделяют все больше внимания [24: 63–74, 83–89, 134–145; 25: 8–20, 21–35, 63–70], ограничимся самыми общими замечаниями. Так, рассмотрение результатов показало, что практически все онлайн переводчики, возможно, за исключением Google, не воспринимают текстовый отрывок как единое целое. В лучшем случае – как набор предложений. Несмотря на то, что большая часть использованных сайтов находятся в зоне .ru, полученные там переводы на русский язык, выполнены совершенно без учета грамматических показателей, с явным нарушением структуры построения предложений и с отклонением от норм языка, (о понятии нормы в переводе см. [17: 50–157]). Также замечены совершенно невозможные в русском языке образования, нарушающие традиции сочетаемости слов. Такие ошибки присутствуют во всех примерах перевода обоих текстовых фрагментов и даже двух очень простых фраз (см. **Фрагмент I**, примеры 1а, 1б, 2, 4, 5, 6; **Фрагмент II**, примеры 1а, 1б, 2, 3, 4, 5, 6; **Фрагмент III**, примеры 1, 2, 4, 6), но меньше всего в переводах Google. К отдельным английским словам не обнаруживаются эквиваленты, хотя ожидается, что



все онлайн переводчики подключены к максимально большим словарям (см. **Фрагмент I**, примеры 1а, 4, 6; **Фрагмент II**, примеры 2, 3, 4; **Фрагмент III**, пример 4) или они вовсе остаются без перевода, тогда как найти эти слова в бумажных словарях, как толковых (Collins, Webster), так и переводных (Апресян, Мюллер), а тем более в современных электронных (Lingvo и др.), не составляет труда. С другой стороны, предлагаются странные и неизвестные русским словарям новообразования, например, «барражед» (см. **Фрагмент II**, примеры 1б, 5), «перегораживаны» (см. **Фрагмент II**, пример 6). О стилистической обработке говорить тоже не приходится. Лишь переводы, выполненные людьми соответствуют правилам грамматики, нормам словоупотребления и звучат по-русски, правда, перевод Г. Трубникова на 40 % больше оригинала.

Необходимо признать, что в целом машинный перевод второго отрывка, более публицистического, получился чуть лучше. Возможно, свою роль сыграла «направленность» онлайн переводчиков на тематику бизнеса, техники и работы в офисе. Однако объем итоговых текстов значительно (до 40 %) превышает оригинал, что нежелательно по множеству причин. Бытовые фразы в переводе практически не меняют размера. Большинство из них в целом понятны, но относительно приемлемыми можно назвать только переводы от Yandex и Google. Переводы литературного отрывка остаются в пределах размера оригинала. Все это означает, что протестированные переводчики на данном этапе никак не могут быть рекомендованы студентам неязыковых вузов или иным людям, недостаточно подготовленным для самостоятельной работы с текстом. Следовательно, этой категории пользователей тоже не подойдут более сложные программы распознавания графических последо-

вательностей и звуковой информации для их последующего перевода, ведь результаты вряд ли будут лучше.

**Обобщенные итоги.** Таким образом становится очевидно, что хотя теоретически современная машина с большой мощностью и объемом памяти, размер которых значительно влияет на результат, должна делать перевод быстрее и лучше, она в реальности, подходит скорее для использования в качестве средства, упрощающего черновую работу на разных уровнях, например, проверка правописания, поиск значений слов или синонимов. Человек, недостаточно знающий язык, не может быть уверен в правильности предлагаемого компьютером связного перевода, так как самостоятельно не может его проверить, а знающий человек может быть разочарован количеством ошибок, неправильным выбором слов, неверной интерпретацией смысла. Для правильного перевода мало знать грамматику (компьютерные системы, в отличие от студентов ее «знают» ее досконально) и слова (в этом машины часто превосходят даже носителей языка). Необходимо умение вникнуть в образность мысли и преодолеть субъективность ее передачи, что-то додумать, догадаться, учесть общий широкий контекст, что пока доступно лишь человеку, при условии, что его этому научили. Между тем, студенты, хотя и не прочь получить знания, не горят желанием приложить достаточные для этого усилия, надеясь на технические средства, но не задумываются о том, что таким образом мешают развитию своих мыслительных способностей, и, конечно, не предвидят последствий, среди которых могут быть отсутствие привычки к независимым суждениям и оценкам, затруднения в процессе выработки и/или принятии самостоятельных решений и неготовность нести за них ответственность.

В итоге получается, что область использования средств компьютерного перевода на данном этапе достаточно ограничена. Подобные программы могут успешно заменять электронный словарь, а если они снабжены качественным голосовым движком, то в состоянии озвучить слова или целые фразы, что полезно для начинающих. Их применение может быть оправдано лишь в ситуациях, где требуются узкоспециальные переводы технических текстов с ограниченным набором слов для передачи постоянно повторяющихся ситуаций. Но и тогда желателен отраслевой редактор-человек для итогового просмотра. Общий смысл не нужен специалисту, обычно и так разбирающемуся в конкретной тематике, нужны детали, но их точность не гарантируется, поэтому целесообразность обращения к таким ресурсам не очевидна (см. мнения на эту тему [26: 1122]).

Конечно, пользователю, оказавшемуся в незнакомом языковом окружении, компьютерный переводчик может помочь решить практическую задачу там, где не нужна высокая точность, а сама ситуация способствует разрешению проблемы некоторых несоответствий перевода. Так, в магазине, ресторане, отеле, в музее, в транспорте, где персонал готов помочь, устройство перевода, особенно если это мобильная система, снабженная голосовым движком, будет кстати.

В остальных случаях, несмотря на имеющийся в них постоянно растущий потенциал, большую часть работы придется делать переводчику, получающего от машины только опорные слова и выражения. Часто затраты времени и усилий на редактирование сравнимы или превышают время на самостоятельную работу и поэтому, судя по многочисленным обзорам в сети, переводчики предпочитают полуавтоматические системы типа Trados, где уже хранятся их собственные наработки. Некоторые профессионалы, хорошо знакомые с тематикой перевода, и регулярно переводящие устно,

способны полностью обойтись без дополнительных устройств и, не тратя времени, переводят с листа, занимаясь в дальнейшем стилистической правкой, выполнять которую машинные системы еще не умеют.

В тоже время нужно признать, что хотя на данном этапе машина проигрывает человеку в переводе сложных текстов, требующих осмысления ситуации, учета семантики многозначных слов в контексте и понимания не всегда стандартной структуры для последующих трансформаций и получения хорошего перевода, темп работы в данной области позволяет рассчитывать на более успешные результаты. Для этого необходимо еще более активное накопление языкового материала и создание больших корпусов параллельных данных с опорой на различные печатные источники, нужен поиск более гибких алгоритмов обработки информации.

**Выводы и прогнозы.** Поскольку основной проблемой машинного перевода является неумение реагировать на незнакомые комбинации слов, невозможность учитывать нюансы контекстов и неспособность самообучаться, надежды возлагаются на интенсивные разработки систем искусственного интеллекта [27]. Подобные инновации, наряду с постоянным усовершенствованием технологий и аппаратных средств, а также алгоритмов действий (см. обзор разработок и перспективы [15: 11–86, 157–236]), позволяют прогнозировать вероятность выхода систем машинного перевода на качественно новый уровень [28], что может произойти в любой момент. Более того, не исключено, что это будет сделано не всемирно известными гигантами, а новыми, активно и плодотворно работающими компаниями. Пока это нет, трудиться приходится студентам, что, несомненно, пойдет им на пользу. Информация о невозможности на данном этапе полагаться на машинный перевод может послужить дополнительным стимулом к работе и активизировать дремлющие в учащихся когнитивные способности.

**Благодарность.** Во многом эта статья появилась благодаря живому интересу моей дочери Анны к переводу и ее попыткам найти способ упростить и ускорить этот процесс. Выражаю ей признательность за эту мысль.

**Acknowledgement.** In many respects this article was prompted by my daughter Anna's lively interest in translation and her attempts to find ways to get the process both simplified and intensified. I am grateful to her for the idea.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Артамонова Г.В.** Проблемы в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. 2015. № 3-2 (33-2). С. 289–294. DOI: 10.18323/2073-5073–2015-3-289-294
2. **Гальскова Н.Д., Гез Н.И.** Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.: ИЦ «Академия», 2006 – 336 с. ISBN: 5-7695-2443-X, 5-7695-2969-5
3. **Брагилевский Д.Ю.** Роль перевода в преодолении объективных трудностей обучения иностранному языку студентов непрофильных специальностей // Вопросы методики преподавания в вузе. Вып. VIII. СПб.: Политех.ун-т, 2005. С. 92–99.
4. **Щукин А.Н.** Обучение иностранным языкам: теория и практика: учебное пос. – 2-е изд., М.: Филоматис, 2006. – 480 с. ISBN: 5–204-00341-X
5. **Дигтяр О.Ю., Танцура Т.А.** Использование мультимедийных средств (podcasts) в обучении студентов на занятиях английского языка в неязыковом вузе // Ст. в сб.: Теория и практика обучения иностранным языкам в неязыковом вузе: традиции, инновации, перспективы / отв. ред. М.В. Мельничук / М., Финансовый университет, 2014. – с. 320 ISBN: 978-5-7942-1236-5
6. **Ghanooni A.R.** A Review of the History of Translation Studies//Theory and Practice in Language Studies, Vol. 2, No. 1. 2012. Oulu, Finland, pp. 77-85
7. **Robinson D.** Western translation theory: from Herodotus to Nietzsche. New York, Routledge. 2002. – 337 p.
8. **Федоров А.В.** Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пос. – М. »ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», СПб Филол. фак-т СПбГУ 2002. – 416 с.
9. **Алексеева И.С.** Введение в переводоведение. Серия: Лингвистические исследования. – СПб.: Филологический фак-т СПбГУ; М.: Изд.центр «Академия», 2004. – 352 с. ISBN: 5-8465-0101-X, 5-7695-1542-2
10. **Тюленев С.В.** Теория перевода. М. Гардарики, 2004. – 336 с. ISBN: 5-8297-0204-5
11. **Гарбовский Н.К.** Теория перевода. М.: Издательство Московского университета, 2004. – 544 с. ISBN: 5-211-04802-4
12. **Chan Sin-wai** The development of translation technology: 1967–2013 // The Routledge Encyclopedia of Translation Technology NY:2015 p. 3–31.
13. **Hutchins W.J.** Machine translation. History of research and applications// The Routledge Encyclopedia of Translation Technology NY:2015 p. 120–136
14. **Семенов А.Л.** Современные информационные технологии и перевод. М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 224 с. ISBN 978-5-7695-4459-0
15. **Wilks Y.** Machine Translation. Its Scope and Limits. New York, Springer Science+Business Media, 2009. – 252 p.
16. **Cheragui M.A.** Theoretical Overview of Machine translation //Proceedings of the 4th International Conference on Web and Information Technologies ICWIT 2012, Sidi Bel-Abbes, Algeria, April 29–30 2012, pp. 160–169
17. **Комиссаров В.Н.** Лингвистика перевода. Изд. 3-е. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 176 с. ISBN: 978-5-397-04020-4
18. **Samuelsson-Brown G.** A Practical Guide for Translators (5th Ed.) Bristol: Short Run Press, 2010. – 201 p.
19. **Андреева А.Д., Меньшиков И.Л., Мокрушин А.А.** Обзор систем машинного перевода // Молодой ученый. 2013. №12(59). с. 64–66. ISSN: 2072-0297
20. **Wilde O.** Fairy Tales. M. Progress Publishers, 1979. – 212 p.
21. **Уальд О.** Избранные произведения в двух томах. М. Худ. Лит., 1960. – Т.1, 400 с.

22. **Murray K.** 2007 Microsoft® Office System 2007, First look. Redmond, Washington, 2006. – 213 p.

23. **Мюппей К.** Новые возможности системы Microsoft® Office 2007. М. «ЭКОМ», 2007. – 248 с., ил.

24. **Mossop B.** Revising and Editing for Translators. New York, Routledge. 2014. – 244 p.

25. **House J.** Translation quality assessment: past and present. New York, Routledge. 2015. – 160 p.

26. **Patience A.U.** Modern Technology in Translation: Contributions and Limits//World Applied Sciences Journal 34 (8): IDOSI Publications, 2016. p. 1118–1123.

27. **Russell S., Norvig P.** Artificial Intelligence: A Modern Approach, 3rd ed. 2010. – 1151 p.

28. **Birch A., Osborne M. and Koehn P.** Predicting Success in Machine Translation // Proceedings of the 2008 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing, Honolulu, October 2008. p. 745–754.

**Bragilevsky D.Yu. Information technologies and teaching translation.** The tempting illusion of effortless translations readily obtained online, in addition to the perpetual search for simple ways of successful performance with maximum ease and minimum time when assigned to tasks outside of the domain they specialise in, might develop into an obstacle preventing the students from working productively to master grammar and structure of a foreign language, both being vital as the essentials for building up orderly knowledge in the field. A series of experiments involving online engines from the websites run by the most widely known translation companies (Babylon, Promt, Systran) and some Internet giants (Microsoft and Bing, Google, Yandex) to find out the true power of machine translation has clearly demonstrated that, in spite of the continuous improvements in computer technologies and techniques for machine translation, whose great future is undeniable, so far the online translations are well below the minimal expected standards, and cannot be used for any practical purpose by people with insufficient command of the language, or lacking the appropriate expertise for editing and correcting such translations. Electronic dictionaries, while larger and more convenient than the printed ones, are incapable of translating by themselves, same as the semi-automatic translation systems (such as Trados) designed with a view to being used by those who possess the required skills and competence, thus remaining unsuitable for the category of learners in question. The results of the research clearly testify to the fact that at present there is no alternative to continuous work, hard and systematic, on studying the fundamental basics of translation to successfully acquire the minimum knowledge in a foreign language needed by the prospective specialist in the future.

QUALITY OF MACHINE TRANSLATION, LEARNING FOREIGN LANGUAGES, LEVEL OF KNOWLEDGE, EXPERIMENT, DEVELOPMENT OF TEACHING TECHNIQUES

---

**Citation:** Bragilevsky D.Yu. Information technologies and teaching translation. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 24. P. 24–36. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.24.3

# Лингводидактический форум

---

Linguo-didactic forum

*Е.С. Бессмельцева, Н.Г. Павлова*

**КОМПЛЕКСНАЯ СИСТЕМА КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ  
СФОРМИРОВАННОСТИ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ  
КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-МЕНЕДЖЕРОВ  
(на примере немецкого языка)**



**БЕССМЕЛЬЦЕВА Елена Станиславовна** – кандидат педагогических наук, доцент кафедры делового иностранного языка для высшей школы менеджмента, факультет иностранных языков, Санкт-Петербургский государственный университет.

Университетская наб., 7-9, Санкт-Петербург, 199034, Россия; e-mail: bessm\_nem@mail.ru

**BESSMELTSEVA Elena S.** – Saint-Petersburg State University.

7-9, Universitetskaya Emb., St. Petersburg, 199034, Russia; e-mail: bessm\_nem@mail.ru



**ПАВЛОВА Наталья Геннадьевна** – старший преподаватель кафедры делового иностранного языка для высшей школы менеджмента, факультет иностранных языков, Санкт-Петербургский государственный университет.

Университетская наб., 7-9, Санкт-Петербург, 199034, Россия; e-mail: natalypav@hotmail.com

**PAVLOVA Natalia G.** – Saint-Petersburg State University.

7-9, Universitetskaya Emb., St. Petersburg, 199034, Russia; e-mail: natalypav@hotmail.com

---

Статья посвящена проблеме оценивания сформированности иноязычной коммуникативной компетенции студентов-менеджеров. На основе философского определения критерия выводится определение критерия оценивания сформированности иноязычной коммуникативной компетенции студента. Дается определение системы критериев оценивания и обосновывается важность разработки комплексной системы критериев оценивания сформированности иноязычной коммуникативной компетенции, в которую должны входить как непрерывное, так и итоговое оценивание. В качестве основных точек контроля предлагаются текущий контроль, промежуточный и итоговый, при этом каждый вид контроля включает в себя несколько составляющих. В статье приводятся критерии оценки монологического высказывания и речевого взаимодействия. Важно отметить, что данная система критериев оценивания является также прямым отражением эффективности и результативности реализации содержательного компонента процесса обучения: комплексная система оценивания ориентирована на линейный, систематичный, и в то же время цельный и комплексный характер этого процесса. Представлены результаты разработки системы оценивания сформированности иноязычной компетенции студентов-менеджеров, апробированной в Санкт-Петербургском государственном университете в процессе обучения немецкому языку. Разработанная методика позволяет не только фиксировать промежуточные контрольные точки и итоговые результаты процесса обучения, но максимально объективно и точно осуществлять мониторинг этого процесса от начала до конца, при необходимости вносить изменения, добавлять или убирать ком-

поненты, что придает данной системе гибкий и открытый характер. Авторы статьи приходят к выводу, что комплексный характер системы также способствует изменению роли преподавателя, что соответствует последним тенденциям развития системы языкового образования.

ИНОЯЗЫЧНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ; КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД; КОМПЛЕКСНАЯ ОЦЕНКА УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ; НЕПРЕРЫВНОЕ ОЦЕНИВАНИЕ; ИТОГОВОЕ ОЦЕНИВАНИЕ; ЯЗЫКОВОЕ ПОРТФОЛИО

---

**Ссылка при цитировании:** Бессмельцева Е.С., Павлова Н.Г. Комплексная система критериев оценивания сформированности иноязычной коммуникативной компетенции студентов-менеджеров (на примере немецкого языка) // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 24. С. 38–45. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.24.4

---

**Введение.** Одной из важных проблем методики преподавания иностранного языка является проблема оценивания сформированности иноязычной коммуникативной компетенции. Это обусловлено, в первую очередь, сложной многокомпонентной структурой иноязычной коммуникативной компетенции и, как следствие, тем, что для объективного оценивания ее сформированности необходимо учитывать множество различных критериев.

В соответствии с концепцией Н.Д. Гальсковой и Н.И. Гез под коммуникативной компетенцией мы понимаем «способность к общению на изучаемом языке, осуществляемому с учетом ситуативных и личностных факторов, детерминирующих специфику иноязычного речевого поведения» [1: 93].

Еще несколько лет назад на неязыковых факультетах в вузах основное внимание уделялось промежуточному и итоговому контролю. На зачете или на экзамене, как правило, проверялась сформированность навыков чтения, перевода и говорения. Поскольку «применявшиеся контрольно-измерительные материалы обладали рядом недостатков», а именно низким уровнем надежности и субъективностью выставленной оценки [2: 5], то впоследствии многие преподаватели стали отдавать предпочтение тестированию в различных видах речевой деятельности. Продолжая, тем не менее, уделять основное внимание промежуточному и итоговому контролю.

Однако, на наш взгляд, временные рамки зачета или экзамена не позволяют полноценно проконтролировать и оценить все составляющие коммуникативной компетенции. В связи с этим встает вопрос о необходимости поиска новых форм контроля уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции, соответствующих современному этапу развития системы языкового образования.

В настоящий момент методистами отмечается, что главная функция оценивания заключается в анализе процесса и обратной связи, которая «позволяет выявить особенности протекания процесса обучения иностранному языку и внесения соответствующих поправок» [3: 156]. Нельзя не согласиться с тем, что главным «условием, имеющим особую значимость в контексте обучения студентов иностранному языку, является учет в ходе организации и проведения контролирующих процедур особенностей и характеристик профессиональной деятельности будущего профессионала» [4: 245]. Это значит, что для эффективности формирования иноязычной компетенции студентов-менеджеров и на занятиях по немецкому языку мы должны учитывать, что их будущая профессиональная деятельность «лично-обусловлена, сложна и динамична, поскольку постоянно требует от управленца принимать ответственные решения в условиях часто меняющейся ситуации и нехватки информации» [5: 54].

**Комплексная система критериев оценивания сформированности иноязычной коммуникативной компетенции.** Учитывая, что в философии *критерий* определяется как признак, на основании которого производится оценка, определение или классификация чего-либо [6], мы считаем возможным под *критерием оценивания сформированности иноязычной коммуникативной компетенции студентов-менеджеров* понимать «обобщенный объективный показатель выраженности оцениваемого параметра, который выявляется путем наблюдения за ходом выполнения задания или путем анализа представленных результатов» [7: 123].

Под *системой критериев оценивания* мы понимаем не только те формальные показатели и ту шкалу, которые учитываются при выставлении отметок, и, соответственно, не только непосредственно сам момент выставления оценок, но в целом механизм осуществления контрольно-диагностической деятельности преподавателя и его связи со студентом с целью повышения эффективности образовательного процесса, а также совершенствования самостоятельного определения таковой учащимися. Исходя из этого, наиболее оптимальным решением, с нашей точки зрения, является создание комплексной системы критериев оценивания сформированности иноязычной коммуникативной компетенции. Для определения системы критериев мы использовали следующие основания. Во-первых, основой для разработки критериев служат характеристики и составляющие компетентностного подхода, во-вторых, необходимо учитывать специфику учебного предмета «иностранный язык» при обучении студентов-менеджеров.

Прежде всего, важно подчеркнуть комплексный характер данной системы, которая должна включать в себя как непрерывное, так и итоговое оценивание. Безуслов-

но, непрерывное оценивание требует больших усилий от студентов и, особенно, от преподавателей, так как необходимо:

разделить учебный материал на самостоятельные модули, учитывая структуру и логику подачи данного материала (таким образом, оцениваются цельные логические блоки, – это, как правило: отдельная тема, а также разделы в рамках данной темы, обязательные индивидуальные задания, в том числе домашние; индивидуальная самостоятельная работа и т. п.);

определить нормативные баллы на все задания и задачи в рамках соответствующей темы или раздела учебной дисциплины, а также правила начисления баллов;

определить минимальное / максимальное количество баллов по каждому виду заданий (каждое задание при этом, в зависимости от объема, «удельного веса» в составе всего массива заданий, а также сложности, нестандартности и креативности – оценивается по определенной, пропорционально увеличивающейся шкале).

Одно из важнейших мест в этом процессе занимает постоянная (непрерывная) фиксация и учет текущей успеваемости обучающихся, что требует постоянной, регулярной работы с системой критериев оценивания [8; 9; 10; 11]. Учитывая то, каким трудоемким и по времени, и по количеству прилагаемых усилий является процесс, описанный выше, подсчет итоговых результатов можно назвать лишь вершиной этого огромного айсберга. Но этот расчет итоговых результатов как раз и является квинтэссенцией процесса оценивания, в ходе которого используются рассматриваемые нами критерии.

Так, например, на траекториях от «0» до А2 нами используются учебники Schritte international 1–4 [12; 13; 14; 15]. В соответствии с логикой учебника в течение семестра студенты проходят 7 модулей, по каждому из которых преподавателем оце-



нивается, как минимум 4 задания (монологическое высказывание, речевое взаимодействие, личное или деловое письмо / сочинение / эссе и письменный тест по модулю, включающий в себя 4–6 заданий). В некоторых случаях, однако, количество оцениваемых заданий по модулю может быть более 10. В зависимости от сложности задания максимальный балл, который могут получить за его выполнение студенты, от 5 до 30 баллов.

Не все преподаватели готовы к такому трудоемкому процессу составления и организации комплексной системы оценивания, однако, как мы убедились на практике, он дает свои положительные результаты. Во-первых, обеспечивает комплексную оценку учебной деятельности студентов-менеджеров и, прежде всего, сформированности иноязычной коммуникативной компетенции, во-вторых, повышает уровень мотивации к изучению иностранного языка и, в-третьих, делает процесс оценивания гибким, объективным и открытым.

Объективный характер системы оценивания позволяет более точно определять уровень владения немецким языком у студентов-менеджеров. Благодаря тому, что студенты на протяжении всего семестра видят, что они должны сделать и насколько хорошо у них это получается, они, как и преподаватели, могут «доверять полученным результатам и считать их верными». Именно разработка обоснованных критериев оценки знаний и умений, понятных и заранее известных всем участникам процесса контроля, дает возможность осуществлять объективную оценку знаний и умений, а также демонстрировать обучаемым их достижения или возможные недочеты, при этом «мотивируя к восполнению пробелов в знаниях и стремлению к более высокому результату» [16].

В соответствии с программой [17] в результате обучения у студентов-менеджеров

должны быть сформированы следующие составляющие иноязычной коммуникативной компетенции (ОК-11):

- лингвистическая компетенция,
- языковая компетенция,
- социокультурная компетенция,
- социолингвистическая компетенция,
- дискурсивная компетенция,
- стратегическая компетенция,
- социальная компетенция в специальной сфере,
- учебно-познавательная компетенция.

Чтобы иметь возможность проконтролировать и оценить сформированность всех вышеперечисленных компетенций, мы выделяем следующие точки контроля:

1. Текущий контроль успеваемости, который проводится в комбинированной форме, сочетает в себе устную и письменную формы проверки освоения учебного материала и состоит из:

- текущей аттестации, которая включает в себя лексические, грамматические и прагматические задания в рамках тематики и проблематики изучаемых разделов курса;
- языкового портфолио, которое включает в себя тест достижений в конце каждого модуля, рабочие тесты, письменные контрольные работы; презентации по изучаемым темам; диалог по изучаемым темам; обязательные письменные домашние работы (сочинения, творческие письменные задания, эссе).

Данный вид контроля по-прежнему остается как для преподавателя, так и для студентов важным условием «эффективного управления процессом обучения иностранному языку ... и эффективной формой обратной связи» [18: 210–211].

По итогам контроля освоения материала в течение семестра преподаватель составляет оценку, которая составляет 40 % от промежуточной аттестации по итогам семестра (см. табл. 2, столбцы 1, 2).

2. Промежуточный контроль, который проводится по окончании каждого семестра и состоит из письменной и устной части:

- письменный тест включает в себя задания на проверку владения различными видами речевой деятельности (чтение, аудирование, письмо);

- устная часть включает в себя монологическое высказывание и импровизированную интеракцию с преподавателем / студентом на одну из пройденных в семестре тем (см. табл. 2, столбцы 6–11).

3. Итоговый контроль, который проводится по окончании изучения курса «иностраный язык» и состоит из тех же частей, что и промежуточный контроль.

Безусловно, наиболее сложным является оценивание устной речи. Именно поэтому мы хотели бы остановиться более подробно на критериях оценивания устной речи.

В соответствии с разработками преподавателей кафедры при оценивании монологического высказывания мы оцениваем по 100-балльной шкале, исходя из следующих критериев: выполнение коммуникативной задачи; логичность и структурированность высказывания; связность и це-

лостность; аргументированность; беглость речи; диапазон словаря; грамматическая точность; фонологический контроль; достаточный объем высказывания.

Также по 100-балльной шкале мы оцениваем и речевое взаимодействие студентов, опираясь на следующие критерии: выполнение коммуникативной задачи; вовлеченность в обсуждении; логичность и структурированность высказывания; связность и целостность; аргументированность; эксплицитность выражения мысли; беглость речи; диапазон словаря; грамматическая точность; фонологический контроль [17].

По результатам промежуточного контроля в конце семестра и по результатам итогового контроля в конце курса обучения немецкому языку преподаватель выставляет оценку, которая составляет 60 % от промежуточной аттестации. При этом чтение, аудирование, письмо, монолог и интеракция имеют равный вес (см. табл. 2). Таким образом, итоговая оценка формируется путем подсчетов процентного соотношения портфолио в целом, оценки за промежуточную аттестацию, а также оценки, полученной на зачете или экзамене.

Таблица 1

Схема расчета оценки итогов аттестации [17]

Промежуточная / итоговая аттестация				
Работа в семестре		Зачетная / экзаменационная работа		
		письменная часть	устная часть	
текущий контроль работ %	текущая аттестация (тест) %	тест	монолог %	реч. взаим. %
x 0.6	x 0.4	x 0.6	x0.2	x0.2
x 0.4		x 0.6		
}		}		
итого				

Таблица 2

**Итоговые подсчеты результатов работы в семестре**

#	ФИО	Работа в семестре					Зачетная работа						Результат		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
		Аттестация (mid-term)	Атт. * 40 %	Портфолио	Порт. * 60 %	Итого работа в семестре	Письменный тест	Письм. тест * 60 %	Монолог	Диалог	Устная часть = (8+9)*20 %	Итого за зачет	Итого	Оценка	ECTS
1	Student 1	75	30,00	76,05	45,63	30,25	82	49,2	83	89	34,4	50,16	80,41	хорошо	С
2	Student 2	60	24,00	64,86	38,92	25,17	80	48	87	90	35,4	50,04	75,21	хорошо	С
3	Student 3	90	36,00	89,95	53,97	35,99	80	48	95	95	38	51,6	87,59	отлично	В
4	Student 4	87	34,80	58,75	35,25	28,02	96	57,6	85	88	34,6	55,32	83,34	хорошо	С
5	Student 5	85	34,00	68,59	41,15	30,06	81	48,6	85	87	34,4	49,8	79,86	хорошо	С

Итоговая оценка по немецкому языку выставляется по принятой в Высшей школе менеджмента Санкт-Петербургского государственного университета системе ECTS. А для проведения сложных математических подсчетов мы используем таблицы в формате Excel, которые позволяют и студентам, и преподавателям в любой момент увидеть, насколько эффективно проходит обучение того или иного студента.

**Выводы.** Таким образом, комплексный характер системы оценивания обеспечивает объективный и систематический контроль сформированности иноязычной коммуникативной компетенции студентов-менеджеров.

При этом данная система способствует дальнейшему развитию тенденции изменения роли преподавателя. Во многих современных зарубежных работах студент рассматривается как основной участник процесса обучения, а роль учителя сводится

к указанию общего направления овладения языком, помощи в выборе образовательных стратегий, консультированию и т. д. [19].

Итак, если раньше преподаватель, в основном, выполнял транслирующую и контролирующую функции, то теперь это роль тьютора, координирующего образовательный процесс. Зеркальным отражением указанного фактора является, в свою очередь, развитие оценочной самостоятельности студента-менеджера, благодаря комплексному характеру системы оценивания, которая позволяет формировать объективную, осознанную, адекватную и критичную оценку не только результатов учебной деятельности, но и самого учебного процесса, а также умение самостоятельно и аргументировано оценивать свои действия, адекватно оценивать свои возможности достижения цели определенной сложности в различных сферах самостоятельной деятельности.

**БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК**

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика: уч. пособие, изд. 2-е, испр. М.: Академия, 2005. 336 с. ISBN: 5-7695-1381-0

2. Сеничкина О.А. Методы оценивания сформированности иноязычной коммуникативной компетенции студентов-психологов (на материале английского языка): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. СПбГУ. – СПб, 2015. – 229 с.

3. **Жигалев Б.А., Безукладников К.Э., Крузе Б.А.** Технологии критериального оценивания и рефлексии как способ повышения мотивации при овладении иностранным языком в школе и вузе // *Язык и культура*. 2017. № 37. С. 153–165 DOI: 10.17223/19996195/37/11

4. **Тарев Б.В.** Условия эффективности контроля сформированности профессионально-коммуникативной компетенции студентов неязыкового вуза // *Вестник Бурятского государственного университета*. 2009. № 15. С. 244–246. ISSN: 1994-0866

5. **Алмазова Н.И., Цимерман Е.А.** Квази-профессиональная деятельность по формированию лидерских качеств у студентов-менеджеров на занятиях по иностранному языку // *Вопросы методики преподавания в вузе*. 2016. № 5(19-1). С. 53–62. ISSN: 2227-8591

6. Исследовательская деятельность: словарь / сост. Е.А. Шашенкова. М.: АПК и ППРО, 2005. 64 с.

7. **Борисенко Е.Н.** Критериально-уровневое оценивание социальной компетентности студентов // *Вестник Кемеровского государственного университета*. 2012. № 3 (51). С. 121–126. ISSN: 2078-8975 eISSN: 2078-8983

8. **Гузев В.В.** Оценка, рейтинг, тест // *Школьные технологии*. 1998. № 3. С. 3–40.

9. **Калужская М.В., Уколова О.С., Каменских И.Г.** Рейтинговая система оценивания. Как? Зачем? Почему? – М.: Чистые пруды, 2006. 244 с.

10. **Даутова О.Б., Крылова О.Н.** Современные педагогические технологии в профильном обучении: уч.-метод. пособие для учителей / под ред. А.П. Тряпицыной. СПб.: КАРО, 2006. 176 с. ISBN: 5-89815-791-3

11. **Горюнова Е.В.** Рейтинг: друг, враг или так? // *Alma mater (Вестник высшей школы)*. 2010. №1. С. 46–50. ISSN: 1026-955X.

12. **Niebisch D., Penning-Hiemstra S., Sprecht F., Bovermann M., Reimann M.** Schritte International 1: Kursbuch + Arbeitsbuch mit

Audio-CD zum Arbeitsbuch und interaktiven Übungen. Hueber Verlag, 2016. ISBN 978-3-19-001851-2.

13. **Niebisch D., Penning-Hiemstra S., Sprecht F., Bovermann M., Reimann M.** Schritte International 2: Kursbuch + Arbeitsbuch mit Audio-CD zum Arbeitsbuch und interaktiven Übungen. Hueber Verlag, 2016. ISBN 978-3-19-001852-9.

14. **Niebisch D., Penning-Hiemstra S., Sprecht F., Bovermann M., Reimann M.** Schritte International 3: Kursbuch + Arbeitsbuch mit Audio-CD zum Arbeitsbuch und interaktiven Übungen. Hueber Verlag, 2016. ISBN 978-3-19-001853-6.

15. **Hilpert S., Kerner M., Niebisch D., Specht F., Weers D., Reimann M., Tomaszewski A.** Schritte international 4: Kursbuch + Arbeitsbuch mit Audio-CD zum Arbeitsbuch und interaktiven Übungen. Hueber, 2016. ISBN 978-3-19-001854-3.

16. **Викулина О.В.** Контроль уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции в системе непрерывного образования (на примере обучения студентов юридических факультетов) // *Непрерывное образование: XXI век*. 2014. №2(6). С. 108–122. ISSN: 2308-7234

17. **Цимерман Е.А., Орлова Е.В.** Рабочая программа учебной дисциплины. Профессионально-ориентированная программа «Иностранный язык по выбору: испанский, немецкий, французский. Elective Foreign Language Course: Spanish, German, French». – СПбГУ ВШМ, 2015. 29 с.

18. **Минева О.А., Клопова Ю.В., Борщевская Ю.М.** Организация и проведение текущего контроля при обучении иностранному языку с помощью LMS MOODLE // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2017. № 1-2(67). С. 210–212. ISSN: 1997-2911

19. **Smidt H., Sursock A.** Engaging in Lifelong learning: Sharing Inclusive and Responsive University Strategies. Brussels: European University Association, 2011.

**Bessmeltseva E.S., Pavlova N.G. Comprehensive system of communicative competence assessment of management students (on the basis of the German language).** This article is devoted to the problem of assessing the level of management students' foreign language communicative competence. Based on a philosophical definition of a criterion, the criterion for assessment of management students' foreign language communicative competence is defined. The article also provides

the definition of an assessment criteria system as well as the grounds for the importance of developing such a comprehensive system, which includes both continuous and final assessment. The main suggested control points are the current, intermediate and final controls, where each type of control includes several components. The article also contains the assessment criteria of a monologue and speech interaction. It is important to note that this system of assessment criteria reflects the effectiveness and results of the content component implementation in the learning process while the comprehensive assessment system is focused on a linear, systematic, and at the same time integral and integrated nature of the process. The article presents the results of the assessment system development of the management students' level of communicative competence in foreign language, which has been tested at St. Petersburg State University in German language courses. The developed methodology not only allows to register intermediate control points and the final results of the learning process but also maximum objective and accurate monitoring of the process from beginning to end, where the system is so flexible and transparent that it gives the possibility to make necessary changes, as well as add or remove components. The authors of the article conclude that the complex nature of the system also contributes to the change in professor's role, which corresponds to the last tendencies in language studies developments.

COMMUNICATIVE COMPETENCE IN FOREIGN LANGUAGE; COMPETENCE APPROACH;  
COMPREHENSIVE ASSESSMENT OF LEARNING ACTIVITIES; CONTINUOUS ASSESSMENT; FINAL  
ASSESSMENT; LANGUAGE PORTFOLIO

---

**Citation:** Bessmeltseva E.S., Pavlova N.G. Comprehensive system of communicative competence assessment of management students (on the basis of the German language). *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 24. P. 38–45. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.24.4

*Е.А. Цимерман*

## РАЗВИТИЕ КОММУНИКАТИВНОГО ЛИДЕРСТВА МАГИСТРАНТОВ УПРАВЛЕНЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ



**ЦИМЕРМАН Евгения Александровна** – аспирант, ассистент кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация» Гуманитарного института, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого.

ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия; e-mail: evgeniatsimerman@gmail.com

**TSIMERMAN Evgenia Al.** – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. Politekhnikeskaya ul., 29, St. Petersburg, 195251, Russia; e-mail: evgeniatsimerman@gmail.com

Статья посвящена формированию коммуникативных лидерских качеств у студентов управленческих специальностей. С учетом анализа существующих теоретических и практических работ, автор приходит к выводу о необходимости внедрения инноваций в иноязычную подготовку управленческой элиты. Отмечается неотъемлемое требование к умению высшего руководства осуществлять эффективную коммуникацию и выступать коммуникативными лидерами. Опираясь на свой педагогический опыт и анализ ряда работ, автор предлагает внедрить предметно-языковое интегрированное обучение (CLIL) и использовать специально разработанные квази-профессиональные задания на занятиях по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности». В статье приводится пример микроситуаций, способствующих профессионально-ориентированной коммуникации студентов-менеджеров. Делается вывод о том, что разработанные задания способствуют активизации и дальнейшему развитию личностных и профессиональных качеств будущего коммуникативного лидера.

КВАЗИПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ; КОММУНИКАТИВНОЕ ЛИДЕРСТВО; ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОЕ ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ (CLIL); МЕЖЛИЧНОСТНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ; ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

**Ссылка при цитировании:** Цимерман Е.А. Развитие коммуникативного лидерства магистрантов управленческого профиля на занятиях по иностранному языку // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 24. С. 46–52. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.24.5

**Введение.** В последнее время вследствие возросшего интереса к инновациям во многих отраслях знания расширились рамки «традиционного». Необходимость в появлении «нового традиционного» кроется в существующей действительности и, в первую очередь, в отношении требований, предъявляемых к кадрам для уже новой экономики, в которой выпускники вузов,

олицетворяя спрос и предложение, конкурируют на рынке труда. Поэтому сегодняшний компетентный специалист каждой сферы – не просто обычный исполнитель, он должен быть готов к непрерывному развитию и уметь быстро адаптироваться ко всему новому. Очевидно, что каждая профессия требует от своего специалиста владеть конкретными знаниями и обладать на-

бором обязательных компетенций, формирование которых реализуется в рамках дисциплин профессионального цикла. Тем не менее, в условиях ускоряющихся перемен, смен деятельности и жесткого формата современного рынка труда особые требования выдвигаются к управленческим кадрам. Так, наряду с глубокой профессиональной подготовкой менеджер должен обладать профессиональной мобильностью, сопряженной с хорошими организаторскими данными и определенными психологическими характеристиками личности, позволяющими стать не только официальным, но и признанным группой лидером.

Управленцы, неэффективные в коммуникации, не являются лидерами. Данное утверждение обосновано, учитывая тот факт, что лидерство реализуется в группе и является не результатом административных полномочий [1], а следствием успешного межличностного взаимодействия [2].

В отношении русского языка вузы осознают важность обучения студентов-менеджеров основам и секретам риторики. Так, на бакалаврских программах Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (СПбПУ) студенты управленческого профиля изучают такие дисциплины, как «Культура речи и деловое общение», «Деловая риторика», «Деловые коммуникации», а также проходят различные тренинги: «Коммуникативный тренинг», «Тренинг: формирование команды», «Тренинг: ведение переговоров» и т. п. К сожалению, отсутствие в настоящий момент целенаправленных попыток развития именно иноязычного интерактивного потенциала студентов демонстрирует не только расхождение с требованиями ФГОС, но и может стать причиной крушения стратегии инновационного развития России до 2020 г., поскольку Минэкономразвития РФ включает «в квалификационные требования для занятия должности

знание иностранного языка на уровне, позволяющем обеспечивать прямое общение с иностранными коллегами» [3, 4]. Таким образом, в настоящее время очевидна необходимость создания, апробирования и внедрения инновационной модели иноязычной подготовки будущей управленческой элиты России.

**Квазипрофессиональная деятельность в развитии коммуникативных лидеров.** Вуз – главный представитель образования, высшее звено, обладающее компетентными кадрами, открытыми к диссеминации передового педагогического опыта. Вуз призван задавать тон всей системе образования и вести инновационную деятельность, направленную на разработку и внедрение новых образовательных программ, методик и технологий.

Исследователи всего мира часто сетуют на то, что обучение иностранному языку, как правило, сводится к изучению сугубо лингвистических аспектов с попыткой погрузить студентов в искусственно-созданную языковую среду [5]. Изучение иностранного языка в таких условиях и с отрывом от реальности может негативно повлиять на отношение студентов к предмету [6, 7].

Кроме того, стало очевидно и несоответствие такого подхода требованиям современного общества. Например, в рамках делового иностранного языка часто обучают общим техническим навыкам презентации, письма, лексике создания отчета и ведения телефонных переговоров. К сожалению, сегодня такой подход уже не считается адекватным, в особенности с учетом существующих проблем иноязычного образования.

К примеру, дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» является сложной задачей для всех субъектов образовательного процесса, в особенности, если речь идет о магистрантах не-

языкового профиля. Среди сложностей выступают следующие:

- студенты с разным уровнем языковой подготовки, обучающиеся в одной группе;
- разная способность к обучению и скорость усвоения информации;
- большие группы;
- как правило, низкая мотивация студентов к изучению иностранного языка;
- отсутствие системного подхода к преподаванию иностранного языка, в том числе, зачастую наличие большого перерыва в изучении языка;
- отсутствие или нехватка подходящих материалов для работы по дисциплине;
- стиль преподавания, по каким-то причинам не устраивающий студентов;
- преподаватель не понимает или не заинтересован в специальности студентов;
- нежелание преподавателя взаимодействовать с коллегами с других факультетов для создания наиболее адекватной ситуации пособия.

С одной стороны, в перечисленных факторах прослеживаются различные источники – студенты, преподаватель или вуз, с другой стороны, решением озвученных проблем может быть правильно подобранный подход, пересмотр ролей субъектов образовательного процесса, изменение манеры преподавания, подготовки и подачи материала, внедрение различных инновационных технологий обучения.

К сожалению, в образовании зачастую приходится искать компромиссы между идеальной программой обучения и тем, чем стороны располагают на самом деле. В этой связи, подводя некий итог вышесказанному, компромиссом в сложившейся ситуации может послужить изучение иностранного языка через предмет специальности, причем процесс обучения должен строиться посредством:

- обеспечения взаимодействия и сотрудничества между обучающимися и преподавателем;

- достижения автономности обучающихся за счет принципа макро- и микро-поддержки обучающихся (macro- and micro- scaffolding) [5, 8, 9];

- реализации активного обучения через внедрение профессионально-ориентированных задач, базирующихся на аутентичных материалах, т. е. наполненных эмоциональным содержанием.

Соблюдение данных параметров будет способствовать развитию положительного отношения («a feel good attitude») обучающихся к образовательному процессу и языку изучения вне зависимости от их языкового уровня [5, 10].

В рамках нашего исследования, немаловажным является тот факт, что в последнее время ряд исследователей заинтересовались не просто феноменом лидерства в управлении, а начали говорить о коммуникативном лидерстве (Н.К. Абдыгазиева, Ю.В. Данюшина, А.Е. Левченко, А.В. Морозова, Т.В. Панкова, П.А. Печенкин, Т.Т. Черкашина и др.). Разумеется, в коммуникации, в той или иной мере, участвуют все члены команды, однако коммуникативный лидер делает это качественно и профессионально [11], поэтому утверждается, что коммуникативное лидерство можно формировать и развивать целенаправленно [12]. Иностранные исследователи называют коммуникативными лидерами тех, кто умеет сотрудничать и включать других в процесс коммуникации [13].

Известно, что полипредметность языка может быть использована для решения любых задач и проблем обучения в контексте формируемых условий. В этой связи очень важно предоставить студентам возможность получить опыт коммуникативного лидерства на стадии обучения в вузе.

Следовательно, содержательную основу нашего пособия *Content and Language Mastering for Management Students* [14] составили квазипрофессиональные задачи (лат. quasi – как будто, т. е. «мнимый»),



«ненастоящий»), строящиеся по принципам технологии анализа ситуаций (case-study, role play, инцидент и т. п.), для решения которых требуется не только применение включенной в пособие профессионально-ориентированной теории, но и вступление в коммуникацию.

Ситуации, возникающие в условиях реальной деятельности менеджера, могут требовать как сугубо профессиональных решений по алгоритму, так и быть сложными, противоречивыми, непонятными по содержанию, включающими социальные, психологические, личностные проблемы. В квазипрофессиональных задачах на иностранном языке язык выступает не только учебным предметом и целью обучения, но и средством их решения.

Нередко, после или в процессе решения той или иной квазипрофессиональной задачи, студенты вступают в дискуссию. Профессионально-ориентированная дискуссия отличается от дискуссий на общие темы, поскольку в процессе обсуждения не только формируется понятийный аппарат за счет активизации профессиональных лексических единиц, существовавших ранее в пассивной форме, но и возникает возможность ярче проявить себя как специалиста и коммуникативного лидера.

Известно, что дискуссия может быть свободной или программированной [15]. Дискуссия, основывающаяся на результатах исследований, проведенных студентами, или их опыте характеризуется свободой высказываний. С одной стороны, такая дискуссия позволяет раскрепостить и активизировать всех участников образовательного процесса, с другой стороны, она может привести к неорганизованности и потере контроля над ситуацией. В этой связи перед преподавателем стоит нелегкая задача – не просто сформулировать проблему, но и проанализировать причины ее возникновения, возможные пути ее разви-

тия, многоальтернативность подходов, плюрализм мнений, возможные конфликты управленческого, профессионального, социально-психологического, этического и иного характера.

При оценивании участников дискуссии мы считаем важными следующие критерии:

– с позиции личности: активность; вовлеченность в обсуждение; взятие и поддержание инициативы в обсуждении; соблюдение регламента (при наличии); соответствие поведения заданной роли (при наличии); эмоциональная культура; умение слушать оппонента и т. п.;

– с позиции иностранного языка: выполнение коммуникативной задачи; связность и логичность высказываний; аргументация и контраргументация; использование лексико-грамматических единиц по теме проведенного исследования; лексическая точность; грамматическая правильность; фонологический и фонетический контроль; точность формулировок задаваемых вопросов; умение корректно реагировать на вопросы коллег и т. п.;

– с позиции специальности и профессиональной компетентности: дискуссия; широта ее анализа; соответствие результатов, полученных в ходе самостоятельного исследовательского поиска (при наличии), целям и задачам дискутируемой проблемы; определение экономических ресурсов, информационного, организационного и правового обеспечения; анализ возможных негативных последствий, потенциальных проблем; прогнозирование возможных выгод и т. п.

Именно благодаря интеграции требующей решения квазипрофессиональной задачи и дискуссии возрастает мотивация студентов к изучению иностранного языка и, следовательно, повышается уровень владения коммуникативной компетенцией. Профессиональная ориентированность задания развивает способность магистранта использовать иностранный язык как сред-

ство профессионального общения, желание участвовать в коммуникации на изучаемом языке, самостоятельно совершенствоваться и овладевать иноязычной речевой деятельностью. Кроме того, в процессе дискуссии студенты перестают выступать «принципиальными одиночками» и, следовательно, получают «опыт совместной деятельности» [16], в процессе которой через межличностное взаимодействие, строящееся в рамках профессионально-ориентированного контекста, реализуется активное «учение».

В качестве одного из вариантов активизации и развития коммуникативного лидерства магистрантов-менеджеров, мы предлагаем использовать задания по разбору микроситуаций с дальнейшим групповым или парным взаимодействием по заявленной теме. Так, студенты получают краткое описание профессионально-ориентированной микроситуации по типу «Как бы Вы поступили, если...?». По сути дела, микроситуация может основываться на проблеме из любой сферы, которую студент(ы) должны решить незамедлительно. Конкретный вопрос («Какое решение Вы примете?») может быть адресован преподавателем к тем студентам, которые по каким-либо причинам предпочитают оставаться в тени [15]. Таким образом, анализ микроситуаций активизирует студентов и может быть использован в качестве разминки, во время которой происходит активизация знаний и личностных качеств. Ниже представлены некоторые адаптированные нами микроситуации игротехнического менеджмента, разработанные А.П. Панфиловой:

1) One of your subordinates (Mr. Smith) ignores you, doesn't follow your advice and doesn't pay attention to your comments on the project. Will you take any actions?

2) Your boss (Mr. Brown), ignoring you, gives your subordinate (Mrs. Clark) an urgent task. You have also given your subordinate a very important and responsible task. What

would you do? How would you negotiate the issue with your boss?

3) One of your subordinates (Mrs. Brown) failed to meet the deadline for the third time in a row. What would you do?

При обсуждении микроситуаций помимо монологического ответа на поставленный вопрос студентам также может быть предложено выбрать роль и смоделировать диалог. Исходя из нашего опыта использования микроситуаций и других квазипрофессиональных заданий при работе со студентами управленческого профиля на занятиях по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности», можно утверждать, что данные задания не только повышают заинтересованность студентов и позволяют им участвовать в принятии управленческих решений, но и способствуют активизации и формированию личностных и коммуникативных качеств.

**Выводы.** Несмотря на то, что квазипрофессиональные задачи специально моделируются преподавателем, они представляют собой динамичное и более широкое образовательное пространство, действующее в качестве учебного контекста.

Вводя студентов в квазипрофессиональные деловые отношения, разработанные нами задания стимулируют профессиональную самореализацию будущих коммуникативных лидеров уже на стадии обучения в вузе и позволяют моделировать различные варианты делового поведения. Смена ролей в процессе обучения способствует достижению «естественного социального поведения в определенных жизненных ситуациях», ибо «роль – это личностное проявление» [16]. Кроме того, смена ролей и профессионально-ориентированные дискуссии, способствуют эмоциональному напряжению и концентрации, а также актуализируют и формируют интеллектуальные, личностные, профессиональные, социальные, творческие и психологические качества студентов.

Выступая главными субъектами деятельности, в процессе решения разработанных нами квазипрофессиональных задач, студенты самостоятельно раскрывают свой иноязычный интерактивный потенциал в заданных контекстах, работая с аутентичной информацией о реальных действующих компаниях, применяя профессиональные знания, приобретенные ранее на дисциплинах по специальности и иностранному языку. Таким образом, субъек-

тные взаимоотношения всех участников образовательного процесса стимулируют коммуникативную, познавательную и квазипрофессиональную деятельность на иностранном языке. Данный подход нивелирует учебный характер образовательного процесса и превращает его в естественную коммуникацию, удовлетворяя, тем самым, иноязычные коммуникативные потребности будущих коммуникативных лидеров.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Манухин Е.В. Формирование лидерских качеств среди студентов высших учебных заведений // *Academy*. 2016. №4 (7). С. 54–59. ISSN: 2412-8236eISSN: 2542-0755
2. Barge, J.K. and Hirokawa, R.Y. (1989) Toward a communication competency model of group leadership. *Small Group Behavior*. Vol. 20. No. 2, pp. 167–189.
3. Стратегия инновационного развития РФ на период до 2020 года [http://economy.gov.ru/minec/activity/sections/innovations/doc20120210\\_04](http://economy.gov.ru/minec/activity/sections/innovations/doc20120210_04)
4. Данюшина Ю.В. Лингвистические коммуникации в управлении: вербальный инжиниринг коммуникативного лидерства // *Вестник Челябинского государственного педагогического университета*. 2012. № 5. С. 248–255. ISSN: 1997-9886
5. Chostelidou D., Griva E. Measuring the effect of implementing CLIL in higher education: an experimental research project // *Procedia-Social and Behavioral Sciences*. 2014. Т. 116. С. 2169–2174.
6. Cenoz, J. (2001). Three languages in contact: Language attitudes in the Basque Country. In D. Lasagabaster, & J.M. Sierra(Eds.), *Language awareness in the foreign language classroom* (pp. 37–60). Zarauz: University of the Basque Country.
7. Heining-Boynnton, A.L., & Haitema, T. (2007). A ten-year chronicle of student attitudes toward foreign language in the elementary school. *The Modern Language Journal*, 91(2), 149–168.
8. Hammond, J. (Ed.) (2001). *Scaffolding. Teaching and Learning in Language Literacy Education*. Australia: PETA.
9. Цимерман Е.А., Алмазова Н.И. Профессионально-ориентированное пособие по английскому языку с элементами предметно-языкового интегрированного обучения (CLIL) для студентов-менеджеров // *Вопросы методики преподавания в вузе*. 2017. Т. 6. № 20. С. 72–79. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.20.8
10. Marsh, D. (2000). *Using Languages to Learn and Learning to Use Languages*. Finland: University of Jyväskylä.
11. Hamrin S. Communicative Leadership. (Re)Contextualizing a Swedish Concept in Theory and within Organizational Settings. Doctoral thesis 235. Mittuniversitetet, 2016. – 51 pp.
12. Hoegstroem, A., Bark, M., Bernstrup, S., Heide, M. and Skoog, A. (1999), *Kommunikativt ledarskap – en bok om organisationskommunikation (Communicative Leadership – A Book on Organizational Communication)*, Sveriges Verkstadsindustrier, Industrilitteratur, Stockholm.
13. Johansson C., Miller V., Harmin S. Conceptualising Communicative Leadership. A framework for analyzing and developing leaders' communicative competence. *Corporate Communications: An International Journal*. 2014, Vol. 19. No. 2, pp. 147–165
14. Цимерман Е.А. Content and Language Mastering for Management Students [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е.А. Цимерман; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. – Электрон. текстовые дан. (1 файл : 6,53 Мб). – Санкт-Петербург: Изд-во Политехн. ун-та, 2018. – Загл. с титул. экрана. – Ч. текста на рус. яз. –

Доступ по паролю из сети Интернет (чтение, печать). – Adobe Acrobat Reader 7.0. – <URL:http://elib.spbstu.ru/dl/2/s18-57.pdf>. – <URL:http://doi.org/10.18720/SPBPU/2/s18-57>.

15. **Панфилова А.П.** Игротехнический менеджмент: Интерактивные технологии для обучения и организационного развития персо-

нала: учебное пособие. – СПб : ИВЭСЭП, «Знание», 2003. – 546с. ISBN: 5-7320-0670-2

16. **Вербицкий А.А., Григоренко О.А.** Контекстное обучение иностранному языку специальности: учебно-метод. пособие. – М., РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, 2015. – 205 с. ISBN: 978-5-8288-1596-8

**Tsimerman E.A. Developing communicative leadership of master degree students majoring in management at foreign language classes.** The article is devoted to communicative leadership development of students majoring in management. Dwelling upon the theoretical and practical research reviewed, the author states that there is a need for innovation in language education of Master degree students majoring in management. The ability to communicate effectively and be communicative leaders is highlighted as a prerequisite for future upper executive management. Considering own pedagogical experience and scientific publications analyzed, the author suggests introduction of content and language integrated learning (CLIL) and professionally-oriented tasks into “Foreign Language for Professional Purposes” course. Examples of micro-situations stimulating professionally-oriented interaction of students majoring in management are given. The author concludes that the tasks developed contribute to personal qualities and professional skills of future communicative leaders.

PROFESSIONALLY-ORIENTED TASKS; COMMUNICATIVE LEADERSHIP; CLIL; INTERPERSONAL INTERACTIONS; FOREIGN LANGUAGE

---

**Citation:** Tsimerman E.A. Developing communicative leadership of master degree students majoring in management at foreign language classes. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 24. P. 46–52. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.24.5

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ  
В РАМКАХ ТАНДЕМ-ПРОЕКТОВ  
МЕЖДУНАРОДНОГО МЕЖВУЗОВСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА**

---



**БОГДАНОВА Надежда Викторовна** – кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Международные отношения» Гуманитарного института; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия; e-mail: [nvbogdanova.imop@mail.ru](mailto:nvbogdanova.imop@mail.ru)

**BOGDANOVA Nadezhda V.** – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. Politekhnikeskaya ul., 29, St. Petersburg, 195251, Russia; e-mail: [nvbogdanova.imop@mail.ru](mailto:nvbogdanova.imop@mail.ru)



**КУРЛАПОВА Кристина Игоревна** – студентка кафедры «Международные отношения» Гуманитарного института; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия; e-mail: [kristina-kurlapova@mail.ru](mailto:kristina-kurlapova@mail.ru)

**KURLAPOVA Kristina I.** – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. Politekhnikeskaya ul., 29, St. Petersburg, 195251, Russia; e-mail: [kristina-kurlapova@mail.ru](mailto:kristina-kurlapova@mail.ru)

---

Статья посвящена межкультурной коммуникации в процессе изучения иностранных языков в условиях современной информационно-образовательной среды. Описаны результаты экспериментального исследования эффективности формирования межкультурной компетенции в рамках тандем-проектов на основе опыта международного межвузовского сотрудничества кафедры «Международные отношения» Гуманитарного института Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого. Основными методами исследования являются анализ научной литературы в области методики преподавания иностранного языка, психологии и педагогики по проблеме исследования, изучение и обобщение опыта обучения иностранным языкам в тандем-группах, а также анализ продуктов учебной деятельности студентов, педагогическое наблюдение, анкетирование и беседы. Целью тандем-проектов является организация виртуального общения, направленного на овладение родным языком тандем-партнера и формирование межкультурной компетенции в процессе взаимообучения с помощью новых информационных коммуникационных технологий. Материалы статьи представляют практическую значимость для преподавателей иностранного языка, так как содержат рекомендации по проведению тандем-проектов и требования к их участникам.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ; СОВРЕМЕННАЯ ИНФОРМАЦИОННО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА; ТАНДЕМ-МЕТОД; ТАНДЕМ-ПРОЕКТ; ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

---

**Ссылка при цитировании:** Богданова Н.В., Курлапова К.И. Межкультурная коммуникация в рамках тандем-проектов международного межвузовского сотрудничества // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 24. С. 53–64. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.24.6

**Введение.** В современном обществе необходимость установления и укрепления международных связей чрезвычайно актуальна. Различное восприятие одних культур другими влечет за собой возникновение недопонимания и конфликтов. Часто причины лежат в восприятии едва уловимых особенностей, например, различия в одежде, обычаях, национальной кухне, построении организационных отношений или нормах поведения. В современных условиях сфера образования также вынуждена меняться и модернизироваться. Для эффективного международного партнерства на всех его уровнях необходимы высококвалифицированные специалисты, владеющие иностранными языками и обладающими межкультурными компетенциями. Одним из эффективных методов изучения иностранных языков и формирования межкультурных компетенций является тандем-метод.

**Актуальность данной работы** заключается в том, что тандем-метод, являясь одним из интерактивных способов изучения иностранных языков в условиях современной информационно-образовательной среды, позволяющим эффективно снять противоречия в сфере межкультурной коммуникации недостаточно активно используется в курсах обучения иностранному языку, хотя для этого есть все предпосылки.

**Целью** работы является разработка рекомендаций для формирования межкультурной компетенции в рамках тандем-проектов в процессе изучения иностранных языков в условиях современной информационно-образовательной среды на основе результатов экспериментального исследования.

Для достижения цели были сформулированы следующие **задачи**:

- выявить роль и рассмотреть проблемы межкультурной коммуникации в про-

цессе изучения иностранных языков в условиях современной информационно-образовательной среды;

- проанализировать опыт тандем-курса обучения иностранному языку на примере немецкого и русского языков Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (СПбПУ) и его зарубежных партнеров;

- сформулировать требования к участникам тандем-проектов и рекомендации для эффективного проведения курса обучения в условиях современной информационно-образовательной среды.

Первая часть статьи посвящена роли межкультурной коммуникации в процессе изучения иностранных языков. Вторая часть содержит описание экспериментального исследования и анализ опыта применения тандем-проектов кафедры «Международные отношения» Гуманитарного института и студентов из Германии, обучающихся в СПбПУ.

**1. Роль межкультурной коммуникации в процессе изучения иностранных языков.** Для оценки роли межкультурной коммуникации необходимо дать определение данному термину. Трактовка понятия *межкультурная коммуникация* разными учеными отличается, например, В.М. Верещагин пришел к выводу, что «под межкультурной коммуникацией понимается адекватное взаимопонимание двух и более участников коммуникативного акта, принадлежащих к различным национальным группам» [1: 43]. Под процессом межкультурной коммуникации понимается «специфическая форма деятельности, которая не ограничивается знаниями иностранных языков, а требующая знания как материальной, так и духовной культуры другого народа, ценностей, религии, мировоззренческих представлений и нравственных установок, которые и определяют поведенческую модель партнеров по коммуникации» [2: 95].

В процессе изучения иностранного языка происходит расширение горизонта познания, обогащение словарного запаса, развитие памяти, улучшение мысленных способностей. Знания иностранного языка – это залог лучшей интеграции в иностранную и языковую среды, адаптации к её условиям. Современная информационно-образовательная среда требует постоянного пересмотра общей методологии и приемов изучения иностранных языков. Межкультурная коммуникация является учебной дисциплиной и имеет собственное научное направление. Как учебная дисциплина, межкультурная коммуникация, как правило, включает в себя общие теоретические основы, культурно-специфические вопросы, которые непосредственно связаны с особенностями изучаемого языка [3: 7].

С конца 1980-х годов в Германии получили развитие современные исследования, согласно мнению профессора университета Мюнхена К. Рота, этнография до этого времени не уделяла должного внимания проблемам в сфере межкультурной коммуникации и контакта культур на местах [4: 98].

Без зарубежного опыта не представляется возможным развитие конкурентоспособного, современного производства. Специалист должен быть подготовленным к взаимодействию и сотрудничеству на международном уровне, на профессиональном и языковом уровнях. Принципиально новый подход к обучению позволяет обеспечить правильное использование современных интернет-услуг и технологий, который:

- основывается на общении, сближении и стирании границ между социумами, на свободном обмене информацией, мнениями;
- предусматривает создание контактов с культурой других народов и их жизненным опытом;

- направлен на стимулирование изучения иностранного языка, при работе над международными проектами [5: 105].

Международное сотрудничество является особым видом межкультурного взаимодействия, представляющее собой специально ориентированную совместную деятельность. Её целью является достижение общих задач как российских, так и иностранных студентов, направленных на решение актуальных проблем в сфере культуры, образования и социальных отношений в рамках диалога культур. Однако очень часто возникают коммуникативные барьеры. Под коммуникативными барьерами, как правило, понимается все те явления, которые препятствуют реализации эффективной коммуникации или блокирует её [6: 150]. Также коммуникативные барьеры – это совокупность внутренних и внешних явлений и причин, которые мешают эффективной коммуникации или полностью блокирующих её.

К коммуникативным барьерам относятся: культурный, физический, эмоциональный, мотивационный, языковой, восприятия, а также барьер нехватки опыта.

Культурный барьер включает в себя следующие барьеры: религиозные, социальные и этнические барьеры.

Физический барьер возникает из-за разницы восприятия пространства, времени, физических средств информации.

Эмоциональный барьер появляется, когда, получив информацию от коммуникатора, человек более занят своими предположениями, чувствами, нежели реальными фактами [7].

Мотивационный барьер включает в себя пассивность слушателя или ментальную инерцию.

Языковой барьер возникает, в случае незнания языка, при помощи которого передается информация. Нехватка словарно-

го запаса при разговоре также способствует возникновению языкового барьера.

Барьер восприятия становится явным, когда информация воспринимается слушателем или говорящим через призму личностных представлений об окружающем мире [8: 1116–1125].

Барьер нехватки опыта возникает, когда коммуникант находится в подобной ситуации впервые. Для эффективного преодоления противоречий в сфере межкультурной коммуникации крайне важным является «умение строить конструктивные отношения с партнерами-носителями других культур, которые должны основываться на способности признавать альтернативные, не схожие с ценностями и моделями мышления, поведения другого» [9: 3].

Все эти барьеры можно успешно преодолевать в ходе тандем-проектов в процессе изучения иностранного языка. Например, еще в 1979 году Юрген Вольф разработал процедуру организации индивидуальных испано-германских партнерств на основе тандем-проекта в Мадриде. Позднее эта программа легла в основу создания ей сети TANDEM [10]. Гиссенский университет имени Либиха (ZfbK) является одним из лидирующих в сфере распространения метода тандем-проектов. Через тандем партнерство они содействуют культурной интеграции студентов и международному обмену между людьми из разных стран. Идея тандем-проекта заключается в партнерстве носителей языка и обучению иностранному языку друг друга. Эта программа дает участникам возможность культурного обмена. Студенты не просто изучают язык, они открывают и исследуют для себя культуры стран всего мира. Такой способ обучения является наиболее эффективным, так как отсутствует напряжение при изучении иностранного языка, а идея про-

екта, в первую очередь, это интернациональная дружба и интересное времяпровождение участников. То, как участники проводят свое время, решают они сами. Они могут обедать вместе в столовой, общаться в кафе, ходить в кино, заниматься спортом, устраивать экскурсии, экспедиции, пикники, готовить ужин вместе и т. д. [11] За рамки Европы метод тандем-проектов вышел в 2012–2015 гг. Именно тогда начал проводиться проект SEAGULL (Smart Educational Autonomy through Guided Language Learning), который финансировался программой «Life Long Learning». Благодаря данному проекту было объединено более 20 университетов-партнеров из стран Европы, Америки и Азии [12: 11].

**2. Результаты экспериментального исследования и анализ опыта применения тандем – проектов кафедры «Международные отношения» Гуманитарного института.** Обратимся к опыту кафедры «Международные отношения» СПбПУ. Одним из главных преимуществ предлагаемого метода является его быстрота, гибкость и эффективность изучения иностранного языка. Тандем может быть включен в основной языковой курс на краткий период или на продолжительной основе [13: 5]. Курс может проводиться дистанционно при помощи современных средств коммуникации таких, как: skype, e-mail, Facebook и других социальных платформ. Содержательные рамочные пункты предоставляют возможность выбора и упорядочения содержания курса, так как они являются отправными точками в данном курсе для создания коммуникативных ситуаций и поведенческих процессов. В таблице № 1 представлены примеры коммуникативных ситуаций в рамках немецкого и русского языков.



Таблица 1

**Коммуникативные ситуации [13: 18–19]**

Коммуникативные ситуации	Kommunikationssituationen
– приветствие / прощание; – представление себя; – запрос информации (о времени, месте, людях, деталях, мероприятиях и т. д.); – получение информации (невербально, например, интернет, библиотека, использование словарей и т. д.); – выражение/запрос чувств (как дела?); – покупки; – обмен валюты; – умение договориться; – отчет о прохождении дня; – договориться о встрече (формально и неформально); – завязывание контактов / поддержание контактов (по телефону/почтовые открытки/письма формальные и неформальные); – что-либо организовать; – говорить о различиях во мнениях; – аргументация / обсуждение (устное и письменно); – давать указания / предъявлять требования; – сравнивать; – очень вежливо запрашивать информацию; – описывать людей/объекты/процессы; – выразить желания/мечты	– Begrüßung / Verabschiedung; – sich vorstellen; – Informationen erfragen (zu Zeitangaben, Örtlichkeiten, Personen, Modalitäten, Veranstaltungen, etc.); – Informationen einholen (nonverbal – z.B. Internet, Bibliothek, Verwendung von Wörterbüchern etc.); – Empfindungen ausdrücken/erfragen (Wie geht es?); – einkaufen; – Geld wechseln; – sich verabreden; – über den Tagesverlauf berichten; – Termine vereinbaren (formell und informell); – Kontakte knüpfen/in Kontakt bleiben (telefonieren/Postkarten/Briefe – formell und informell); – etwas organisieren; – über Meinungsverschiedenheiten sprechen; – argumentieren / diskutieren (mündlich und schriftlich); – Anweisungen geben / Aufforderungen machen; – vergleichen; – sehr höflich Informationen erfragen; – Personen/Objekte/Vorgänge beschreiben

Таблица 2

**Университеты – стратегические партнёры СПбПУ**

№	Университет	Страна
1	Университет Цинхуа	Китайская Народная Республика
2	Чжецзянский университет	Китайская Народная Республика
3	Технический университет Берлина	Федеративная Республика Германия
4	Политехнический университет Милана	Итальянская Республика
5	Университет Штутгарта	Федеративная Республика Германия
6	Лейбниц университет Ганновера	Федеративная Республика Германия
7	Сити университет Лондона	Соединённое Королевство Великобритании и Северной Ирландии
8	Политехнический университет Валенсии	Королевство Испания
9	Лаппеенрантский университет технологий	Финляндская Республика
10	Технический университет Граца	Австрийская Республика

Указанная таблица содержит основополагающий набор коммуникативных ситуаций, намерения говорить и тем, на основании которых может быть составлен тандем-курс. СПбПУ стимулирует привлечение студентов ведущих зарубежных университетов для обучения в российских вузах,

в том числе путем внедрения стратегических-партнерских образовательных программ с участием иностранных университетов и ассоциаций университетов. В таблице № 2 перечислены зарубежные университеты, сотрудничающие с СПбПУ на долгосрочной основе [14].

«Опыт проведения тандем-проектов Гуманитарного института, Центра современных языков Технического университета Берлина и Языкового центра Университета Штутгарта является прекрасным показателем развитости и распространённости тандем-метода, как за рубежом, так и в России. Целью такой тандем-сети является организация виртуального и/или реального общения между студентами вузов, направленного на овладение родным языком тандем-партнера при помощи новых информационных коммуникационных технологий» [15: 189]. Одна из главных целей курсов тандем-проектов – это достижение успешной межкультурной коммуникации. Именно поэтому результатом сознательного процесса, который развивается из реальных встреч, рефлексии является межкультурная компетенция. Принципы межкультурной коммуникации в рамках тандем-проектов способствуют значительному прорыву в теории и методике обучения иностранных языков. Данные принципы обучения решили ряд методических и дидактических задач:

- Соизучение культуры страны родного языка и страны изучаемого языка;
- Формирование общепланетарного мышления;
- Избегание ложных стереотипов, обобщений, предрассудков о представителях культуры изучаемого языка;
- Создание общностного представления о народе и культуре страны изучаемого языка;
- Использование иностранного языка как один инструментов социокультурного образования;
- Формирование социокультурных стратегий, который позволят использовать язык и опыт общения в новых межкультурных ситуациях;
- Приобретение навыков способных решать межкультурные конфликты, возникающие в процессе коммуникации.

Препятствия в процессе реализации межкультурной коммуникации могут возникнуть в вербальной, паравербальной и невербальной областях. Успех межкультурной коммуникации во многом зависит от знания и умения пользоваться языком как вербально, так и не вербально.

Причины возникновения трудностей и её осуществления вербальной коммуникации:

- Отношение к паузам, темпу речи и молчанию;
- Наличие и количество речевых оборотов, формул, вопросов, словосочетаний;
- Правила приветствия и прощания с собеседником;
- Частота использования в речи определенных речевых формул,
- Допустимые темы разговора;
- Запретные или закрытые темы;
- Различия, связанные с сословной принадлежностью;
- Общие условности беседы [13: 58].

Основными требованиями, необходимыми для соблюдения вербального этнического этикета и для достижения успешной вербальной коммуникации являются:

- Акцентирование внимания на интонациях, темпе речи, паузах и молчании, которые приняты в культуре собеседника;
- Использование распространённых формул вербального поведения;
- Использование стандартных тем и методов поддержания разговора;
- Владение в достаточной степени информацией о культуре собеседника [16: 44–45].

Невербальное общение подразумевает наличие в разговоре бессловесных сообщений, таких как: мимика, жесты, пространство, зрительный контакт, молчание, запах, прикосновения и так далее. Большое количество проблем на межкультурном уровне возникают в результате плохой осведомленности о невербальных и устных

моделях коммуникации, присущих как не родной, так и родной культуре. Существенный вклад в понимание устной речи и налаживании отношений между представителями разных культур вносит знание и навыки использования невербального общения [3: 80–81].

Для проведения экспериментального исследования были разработаны две анкеты с вопросами на русском и немецком языках. Исследование проводилось среди студентов 3–4 курсов кафедры «Международные отношения» СПбПУ и студентов из Германии, изучающих русский язык и культуру. В опросе приняли участие 50 человек.

Целью данного исследования являлось выявление у студентов межкультурных компетенций и подтверждения положительного влияния метода тандем-проекта на процесс изучения иностранного языка, культуры и традиций страны, изучаемого языка, а также улучшения знаний в сфере знаний родного языка и культуры.

К экспериментальной группе были отнесены студенты, знакомые с методом тандем-проектов, принимавшие в нём участие и, имеющие тандем-партнеров. Представители данной группы успешно прошли курс «Межкультурной коммуникации» и регулярно применяют полученные теоретические знания на практике.

Контрольная группа состояла из студентов, не знающих ничего или знающих немного о методе тандем-проектов, не участвующих в подобных курсах и, не имеющих тандем-партнеров. Представители данной группы, также, проходили курс «Межкультурной коммуникации», но не применяли знания в данной области на практике или владеют межкультурными компетенциями в недостаточном количестве.

Каждая группа имела одинаковое количество студентов, а именно по 25 человек.

Экспериментальная и контрольная группы были созданы для того, чтобы наглядно продемонстрировать разницу в знаниях и навыках общения с другими культурами.

Студентам кафедры «Международные отношения» были предложены две анкеты. Первая анкета состояла из 22 вопросов, включая графические вопросы. Она включала в себя 2 блока, в ходе её прохождения студенты имели возможность проявить:

- теоретические знания в сфере межкультурной коммуникации;
- практические навыки, связанные с культурными особенностями России и Германии, которые могли быть получены от взаимодействия с иностранными студентами.

Одним из предложенных вопросов в теоретическом блоке был вопрос, касающийся о допустимых действиях при разговоре с незнакомым или малознакомым человеком. Вопрос был поставлен следующим образом: «Сколько должен длиться зрительный контакт при разговоре?». К данному вопросу были даны такие варианты ответов:

- 1) 2–3 секунды
- 2) более 10 секунд
- 3) в течении всей продолжительности разговора
- 4) не является необходимым.

Вопрос был задан таким образом, что предполагался числовой ответ, но предложенная вариативность содержала и заведомо 2 неверных ответа, а именно ответ №3 и №4. На диаграмме №1 можно видеть существенную разницу в ответах экспериментальной и контрольной групп. Верным ответом на поставленный вопрос был ответ 1) 2–3 секунды. В контрольной группе верный ответ дали только двое студентов (8 %). Экспериментальная группа подтвердила наличие знаний в сфере межкультурной коммуникации, более половины студентов ответили верно.

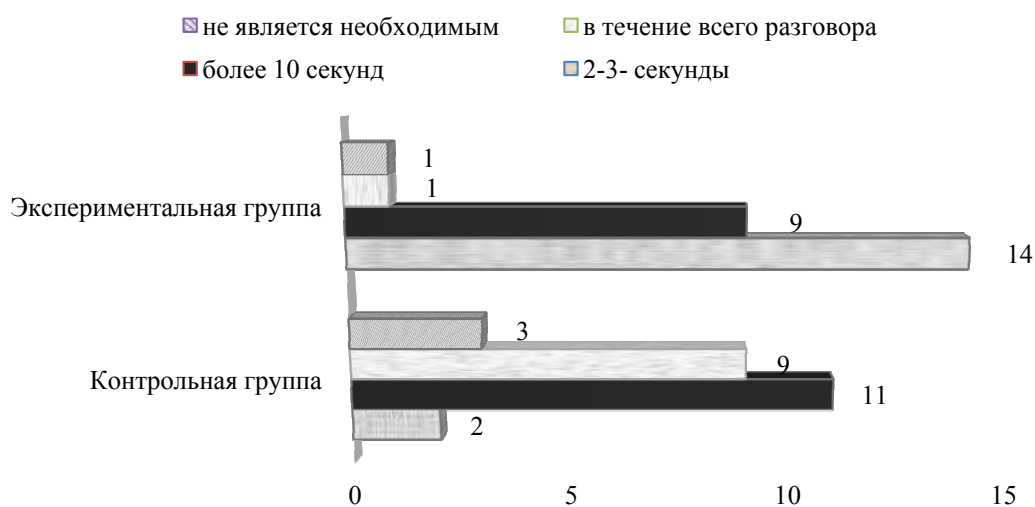


Диаграмма 1. Длительность зрительного контакта при разговоре

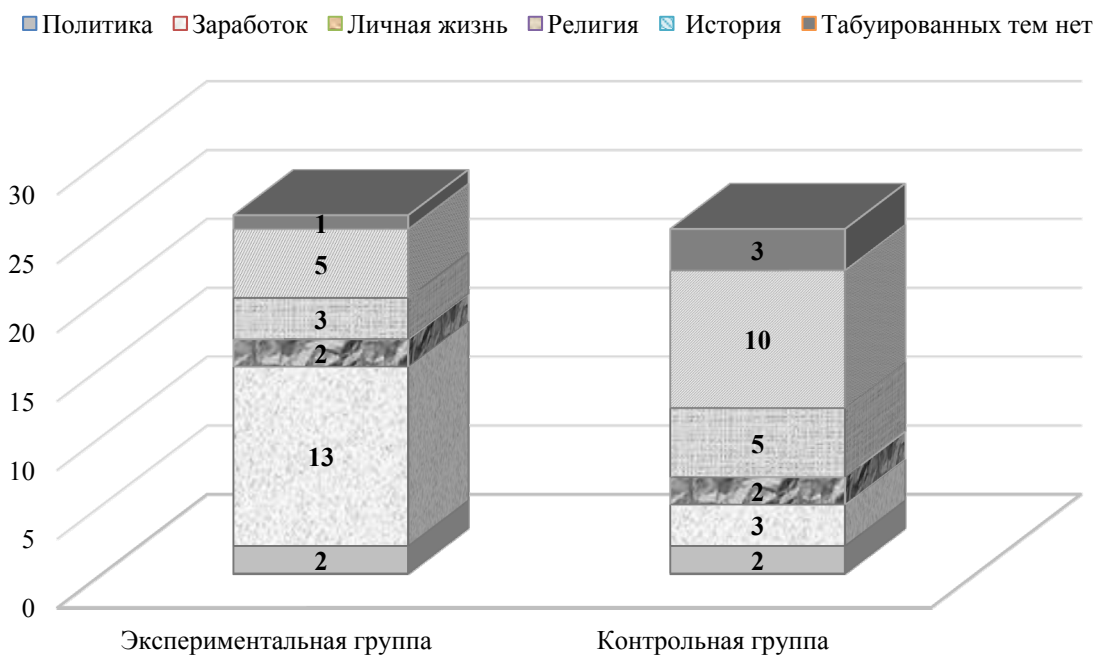


Диаграмма 2. Табуированные темы для разговора в Германии

Студентам были предложены также вопросы, связанные с табуированными темами в немецкой и русской культурах (Диаграмма №2). Результаты по данному вопросу остались на том же уровне. Правильный ответ в рамках данного вопроса является 2) заработок. Верный вариант ответа в процентном соотношении студенты контрольной и экспериментальной

группы составил 12 % и 52 % соответственно.

Вторая анкета представляла собой таблицу с набором личностных качеств, которые в то же время являются стереотипами для одной из культур, а именно русской и немецкой. Участникам необходимо было отметить в графе «+», если культуре свойственно данное качество и «-», если не свойственно.



**Диаграмма 3.** Характерные черты русской культуры, по мнению немецких студентов



**Диаграмма 4.** Характерные черты немецкой культуры по мнению российских студентов

Целью данной анкеты является выявление приверженности студентами стереотипам. Из результатов анкетирования немецких студентов можно сделать вывод, что студенты из Германии менее подвержены влиянию стереотипов. 10 из 10 немецкоговорящих студентов отметили, что русской культуре свойственна открытость и сердечность. 9 студентов ответили, что культура русскоязычного населения является гостеприимной. 8 студентов из 10 отметили прямолинейность у представителей

русской культуры. 7 студентов сочли у русской культуры наличие высокого уровня пунктуальности.

Большая часть русскоязычных студентов, а именно 17, придерживаются мнения, что немецкой культуре свойственна пунктуальность. 16 из 20 считают немцев прямолинейными. 75 % студентов (15 человек) пришли к выводу, что представители немецкой культуры заносчивы, но, несмотря на это, 65 % из них считают, что немцам свойственно хорошее чувство юмора.

Экспериментальная группа, регулярно принимающая участие и имеющая тандем-партнеров во время проведения опроса, показала более высокий уровень владения практическими навыками в области сходства и различий культур России и Германии. Исходя из проведенного анкетирования и приведенных данных можно сделать вывод, что метод тандем-проектов позволяет эффективно снять противоречия в сфере межкультурной коммуникации.

Участники языковых тандем-программ также должны соответствовать определенным требованиям курса. Тандем-проект может быть дополнением к основному языковому курсу или же участие в проекте может происходить в перерыве между языковыми курсами [17]. Участники находятся в ситуации, где они одновременно помогают партнерам в изучении, обсуждении и описании специализированных вопросов в профессиональных областях, в которых они, в связи с профессиональным опытом чаще всего имеют конкретно направленные знания, в отличие от обучаемых специалистов языковых курсов [13: 74–75]. Еще одним преимуществом применения метода тандем-проектов является динамика группы, характеризующаяся тем, что у каждого участника есть возможность внести свой вклад, основанный на жизненном опыте.

Так как работа в рамках тандем-проектов протекает не в традиционном формате, то есть без постоянного надзора преподавателя или руководителя, требует от участников высокой степени заинтересованности, ответственности и готовности идти на компромисс.

К качествам, являющимся для участников тандема основополагающими для сотрудничества и удовлетворительного протекания жизни в группе, относятся:

- Собственная инициатива;
- Чувствительность;
- Толерантность.

Несмотря на то, что предпочтительнее участие двух человек в тандеме, возможно и большее количество участников. Участие в тандем-проекте предусматривает наличие коммуникативных навыков на межкультурном уровне, поэтому взаимодействие с другими с тандем-парами или людьми, изучающими этот же иностранный язык, приветствуется [17].

Успешный опыт и перспективность применения элементов тандемного обучения магистрантов, обучающихся по различным направлениям, отмечает исследователь М.М. Степанова [18]. Авторы П.В. Сысоев и О.О. Амерханова предлагают на основе тандем-метода инновационную методику обучения письменному научному дискурсу аспирантов [19].

О множестве вариантов организации обучения по программе «Тандем» как одной из популярных форм в странах Европейского союза и России сообщают также М.А. Саблина и О.А. Булавенко [20]. «Вдвоем все-таки лучше!» – подтверждает и исследователь Австрийского Института международных экономических связей А.Л. Бердичевский [21].

Для результативного процесса обучения в тандеме необходимо придерживаться перечисленных выше рекомендаций и требований к участникам.

**Заключение.** В работе рассмотрены и изучены вопросы, связанные с межкультурной коммуникацией в процессе изучения иностранных языков в рамках тандем-метода в условиях современной информационно-образовательной среды, проанализированы межкультурные проблемы, возникающие при изучении иностранных языков, описаны результаты экспериментального исследования успешности формирования межкультурных компетенций, а также сформулированы требования к участникам и рекомендации руководителям тандем-проектов. Коммуникация – это

культурно обусловленный процесс, который протекает в зависимости от национальной принадлежности участников, и уровень владения языком, как правило, не всегда является основанием для достижения между участниками процесса взаимопонимания. Тандем-метод, являясь одним из интерактивных способов изучения иностранных языков в условиях современ-

ной информационно-образовательной среды, позволяет эффективно снять противоречия в сфере межкультурной коммуникации. Только учет воздействия культуры на поведение человека, совершенствование и развитие коммуникативных компетенций, сочетание корпоративных и национальных ценностей позволит избежать проблем в коммуникации.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.** Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы. – М.: Индрик. – 2005 г. – С. 1037. ISBN: 5-85759-289-5
2. **Садохин А.П.** Введение в теорию межкультурной коммуникации: монография. – М.: Высшая школа. – 2005. – 310 с. ISBN 5-06-005293-1
3. **Гришина Н.Ю.** Обучение межкультурной коммуникации. Формирование компетенций у студентов технического вуза: уч.-метод. пособие. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та. – 2017. – С. 133. ISBN: 978-5-7422-5716-5
4. **Рот Ю., Коптельцева Г.** Межкультурная коммуникация = Interkulturelle Kommunikation : теория и тренинг: учеб.-метод. пособие – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2006. – 223 с. ISBN 5-238-01056-7
5. **Полат Е.С., Бухаркина М.Ю.** Современные педагогические и информационные технологии в системе образования: уч. пособие для студентов высших учебных заведений – 2-е изд., стер. – М.: Академия. – 2008.– ISBN: 978-5-7695-5150-5
6. **Василик М.А., Вершинин М.С., Павлов В.А., Барабанова Н.Р., Бондарев А.К., Волошинова Т.Ю., Ганапольская Е.В., Гашкова Е.М., Гуриева С.Д., Евсеева Л.И., Завьялова Е.К., Ивашковская Т.В., Казаринова Н.В., Олейникова М.В., Попова Т.И., Хохлов А.В., Шеляпин Н.В., Шипунова О.Д., Шурупова М.Ф.** Основы теории коммуникации: уч. пособие / под ред. проф. М.А. Василика. – М.: Гардарики. – 2003. – 615 с. ISBN: 5-8297-0135-9
7. Барьеры межличностных коммуникаций [Электронный ресурс] Grandars.ru. – URL: [www.grandars.ru/college/psihologiya/barery-kommunikacii.html](http://www.grandars.ru/college/psihologiya/barery-kommunikacii.html)
8. **Reiss S., Sushinsky L. W.** Overjustification, competing responses, and the acquisition of intrinsic interest. *Journal of Personality and Social Psychology*. № 31. 1975. P. 1116–1125.
9. **Фалькова Е.Г.** Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях: метод. пос. – СПб.: Ф-т филологии и искусств СПбГУ. – 2007. – С. 3.
10. SPEAK ANY LANGUAGE / TANDEM. [Электронный ресурс] URL: <https://www.tandem.net/de/online-deutsch-lernen/>
11. **Zeitler A.** Lernen im Tandem / JUSTUS-LIEBIG UNIVERSITÄT GIESSEN. – URL: [www.uni-giessen.de/fbz/zentren/zfbk/forumsprachen/tandem](http://www.uni-giessen.de/fbz/zentren/zfbk/forumsprachen/tandem) (zugegriffen am 20.04.2018)
12. **Назаренко А.Л., Зонова А.С., Косьянова Ю.С., Леонтьева В.А., Тишина М.А., Ухов С.Ю.** Телетандемное обучение на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ: итоги первого опыта / Ст. в сб.: Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике, лингводидактике и межкультурной коммуникации / под ред. А.Л. Назаренко. 2016.– С. 10–21. ISBN: 978-5-91304-409-9
13. **Богданова Н.В.** Тандем-метод в практике обучения иностранному языку: монография. – СПб.: СПбПУ. – 2016. [Электронный ресурс] URL: <http://doi.org/10.18720/SPBPU/2/i17-40>
14. Зарубежные партнеры / Политех. – URL: [www.spbstu.ru/international-cooperation/international-activities/map-partners/](http://www.spbstu.ru/international-cooperation/international-activities/map-partners/)

15. **Богданова Н.В.** Методика обучения иностранному языку в работе над словарным запасом в тандем-группах. // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2016. №1(239). С. 186–195. DOI: 10.5862/JHSS.239.23

16. **Фалькова Е.Г.** Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях: метод. пос. – СПб.: Ф-т филологии и искусств СПбГУ. – 2007. – 77 с.

17. Jürgen Wolff. History of TANDEM / [Электронный ресурс] TANDEM CITY. – URL: [http://tandemcity.info/general/en\\_history.htm](http://tandemcity.info/general/en_history.htm) (retrieved 20.01.2018)

18. **Степанова М.М.** Использование метода тандемного обучения в магистратуре многопрофильного вуза // Вестник Томского

государственного педагогического университета. 2015. № 12 (165). С. 115–119. ISSN: 1609-624X

19. **Сысоев П.В., Амерханова О.О.** Обучение письменному научному дискурсу аспирантов на основе тандем-метода // Язык и культура. 2016. № 4(36). С. 149–169 DOI: 10.17223/19996195/36/12

20. **Саблина М.А., Булавенко О.А.** Программа «Тандем» в Санкт-Петербургском политехническом университете // Россия в глобальном мире. 2014. № 5(28). С. 142–146. ISSN: 2304-9472

21. **Бердичевский А.Л.** Вдвоем все-таки лучше! Обучение межкультурному общению с использованием метода тандема // Русский язык за рубежом. 2008. №1(206). С. 4–19.

**Bogdanova N.V., Kurlapova K.I. Intercultural communication within the framework of tandem projects of international higher school cooperation.** The work is devoted to the intercultural communication in the process of learning foreign languages in the modern information-educational environment. Cross-cultural issues of language learning are analyzed and their solutions are proposed. The research of the tandem projects effectiveness was conducted. The main methods of research are the analysis of the scientific literature in the field of foreign language teaching methodology, psychology and pedagogy, the study and generalization of the experience in teaching foreign languages in tandem groups, as well as the analysis of the students' educational activity products, teacher observation, questionnaires and interviews. The purpose of the tandem network is building virtual communication, aimed at the mastery of their native language tandem partner and building intercultural competence in the process of mutual learning with the help of new information and communication technologies. Article submissions are of practical importance for the foreign language teachers since they contain recommendations for conducting tandem projects and requirements for their participants.

INTERCULTURAL COMMUNICATION; MODERN INFORMATION-EDUCATIONAL ENVIRONMENT; TANDEM METHOD, TANDEM PROJECT; BUILDING INTERCULTURAL COMPETENCE

---

**Citation:** Bogdanova N.V., Kurlapova K.I. Intercultural communication within the framework of tandem projects of international higher school cooperation. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 24. P. 53–64. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.24.6



*М.С. Коган, Е.В. Куликова*

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОДХОДОВ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ



**КОГАН Марина Самуиловна** – кандидат технических наук, доцент кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация» Гуманитарного Института, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия; e-mail: m\_kogan@inbox.ru

**KOGAN Marina S.** – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. Politekhnikeskaya ul., 29, St. Petersburg, 195251, Russia; e-mail: m\_kogan@inbox.ru



**КУЛИКОВА Екатерина Владимировна** – ассистент Высшей школы иностранных языков Гуманитарного Института, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия; e-mail: ksuv77@gmail.com

**KULIKOVA Ekaterina V.** – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. Politekhnikeskaya ul., 29, St. Petersburg, 195251, Russia; e-mail: ksuv77@gmail.com

Недостаточность использования переводчиками лингвистических корпусов в их профессиональной деятельности побудила авторов исследовать вопрос целесообразности, возможностей и перспектив их применения в процессе обучения специальному переводу. Анализ существующих публикаций показывает, что применение корпусов при обучении специальному переводу развивает переводческие навыки и умение работать с данными ресурсами, вырабатывает привычку обращаться к корпусам для решения профессиональных задач. В данной работе объясняются ключевые термины корпусной лингвистики и дается краткий обзор использования лингвистических корпусов для переводческой деятельности и обучения переводу. Поскольку универсального корпуса, содержащего лексику специального перевода, не существует, то выбор подходящего лингвистического корпуса является важной задачей. Было показано, что для дисциплины «Перевод деловой документации» наиболее полезны корпус NOW и контекстные словари Linguee и Reverso Context. Существующие упражнения по обучению переводу были классифицированы в соответствии с этапами переводческого процесса, после чего были отобраны упражнения, при выполнении которых обращение к лингвистическим корпусам является наиболее целесообразным. Предлагаемая классификация упражнений с использованием лингвистических корпусов проиллюстрирована примерами. Разработанные упражнения в ближайшем будущем необходимо апробировать на практике, а подход применить к другим предметным областям английского языка.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОРПУС; ОБУЧЕНИЕ СПЕЦИАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ; КУРС ПО ПЕРЕВОДУ ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ; ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ; КОНТЕКСТЫ

**Ссылка при цитировании:** Коган М.С., Куликова Е.В. Использование подходов корпусной лингвистики при обучении переводчиков в сфере профессиональной коммуникации // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 24. С. 65–78. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.24.7

Постоянно возрастающий объем информации, повышение требований к качеству выполненного перевода при сокращении времени выполнения, компьютеризация переводческого процесса кардинально изменили процесс обучения переводу.

Согласно ФГОС ВПО 3+ (2016 г) выпускник магистратуры по направлению 45.04.02 «Лингвистика» должен владеть современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-30) [1].

В настоящее время все письменные переводчики используют для работы различные электронные ресурсы, такие как системы автоматизированного перевода (computer-assisted translation или CAT), технологии машинного перевода (Machine Translation) и переводческой памяти (Translation Memory), электронные словари разных видов, лингвистические корпусы и другие ресурсы.

Начав работать с указанными ресурсами, преподаватели, обучающие будущих переводчиков, отмечали их несомненную пользу. Переводческий процесс с использованием электронных ресурсов, по мнению В.Н. Шевчука, перешел на новый, качественно иной уровень, открывая новые возможности для ускорения и повышения качества перевода [2]. В рамках данной работы мы рассмотрим только один аспект, по-прежнему остающийся недостаточно изученным, а именно, лингвистические корпусы текстов.

**Использование подходов корпусной лингвистики при обучении переводчиков.** Авторы исследования, проведенного в 2006 г., где приняли участие 740 профессиональных переводчиков, пришли к выводу, что переводчики практически не используют корпусы в своей практической деятельности, хотя знают об их существовании [3]. С тех пор появилось множество

публикаций, в которых убедительно была показана целесообразность использования корпусов при обучении переводчиков.

Лингвистическим корпусом, по определению В.П. Захарова, называется «представленный в электронном виде унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный массив языковых данных, предназначенный для решения конкретных языковых задач» [4: 3]. В лингвистических корпусах можно найти примеры употребления слов и выражений в разных контекстах и регистрах: научных статьях, правовых документах, научно-популярных, публицистических, художественных текстах, в устной речи. На их основе можно создавать свои собственные высказывания. В корпусе поиск необходимой словоформы возможен как во всех контекстах, так и в контекстах, определенных выбранными параметрами.

Первый лингвистический корпус появился в 1963 году в Брауновском университете (США) и включал в себя пятьсот текстов. К настоящему времени создано большое количество корпусов текстов. Хотя единой классификации корпусов не существует, такие критерии как цель создания, жанр, тип языковых данных, параллельность – наличие текстов с параллельным переводом – являются определяющими для отбора корпусов для разного рода исследований.

В.Н. Шевчук считает, что лингвистические корпусы показывают естественное состояние языка в какой-либо период времени, помогают определить частотность языковых явлений, увеличить словарный запас обучающихся по всем аспектам, включая профессиональную лексику. При применении корпусов повышается качество письменного перевода благодаря легкости и скорости поиска стилистических, грамматических, орфографических, пунктуационных норм, свойственных современному языку [2].

Особую роль в обучении играют параллельные корпуса и корпуса сравнения, благодаря которым обеспечивается поиск анализируемых языковых конструкций на двух и более языках, и возможность сравнения перевода, выполненного профессиональными переводчиками, с собственным вариантом при изучении приемов и способов перевода. По мнению Е.П. Сосниной, при обучении переводу на поиск реферативной информации расходуется до 80 % времени, а использование корпусов значительно сокращает время поиска, предоставляя готовые образцы. Параллельный корпус профессионально-ориентированных текстов незаменим при работе со строго нормированными текстами (контракты, договоры, тексты деловой переписки), которые не допускают варьирования и должен активно использоваться при обучении переводчиков в сфере профессиональной коммуникации [5].

В сфере специального перевода специалисты рекомендуют применять лингвистические корпуса для решения следующих задач:

- определение лексико-грамматической сочетаемости слов;
- поиск синонимов и антонимов;
- проверка пунктуационных и орфографических особенностей написания лексических единиц;
- проверка пунктуационных правил;
- выбор правильного лексического эквивалента из нескольких вариантов (найденных в различных словарях или встретившихся в интернете), в том числе, работа с ложными друзьями переводчика;
- поиск терминов, номенклатурных наименований и их дефиниций;
- поиск аббревиатур, их употребления и расшифровки;
- поиск дополнительной информации по интересующей теме [2, 6, 7].

Корпусы являются очень ценным ресурсом для преподавателя иностранного языка при создании упражнений, тестов,

подборе примеров [8]. Т. Кобб аргументирует целесообразность обращения к корпусу при чтении тем, что многочисленные исследования показали, что для узнавания незнакомого слова учащийся должен с ним встретиться в среднем не менее 6 раз (многим требуется увидеть слово не менее 10 раз для его произвольного запоминания). Возможность видеть многочисленные контексты употребления незнакомого слова, представленные в строках конкорданса, развивает смысловую догадку и способствует более быстрому запоминанию незнакомой лексики [9, 10]. Л.П. Тарнаева и Е.С. Осипова учили будущих переводчиков обращаться к корпусам общего назначения BNC, COCA, НКРЯ при переводе в текстах идиоматических речевых единиц, таких как *лоно природы* или *new frontier* [11].

Использование корпусов при обучении специальному переводу выполняет две функции: развитие переводческих навыков и умение грамотно работать с лингвистическими корпусами (выбор нужного корпуса, составление поискового запроса). Разные авторы в своих работах приводят примеры удачных переводческих решений при обращении к корпусам. Так, В.Н. Шевчук подтверждает корпусными данными нехарактерность для английского языка конструкции *designed for + Gerund*, употребленной переводчиком: в BNC *designed to do* встречается 5344 раза, *designed for + noun* – 1041 раз, *designed for + Gerund* – 3 [2: 115]. При переводе вопроса из интервью с известным французским исполнителем (с французского на английский): «Когда выйдет Ваш следующий альбом?» правильные варианты: *new* (1865)/ *upcoming* (50), *forthcoming* (25) *album* дали студенты, обратившиеся к корпусу современного английского языка COCA. Не менее важно, что «next» (наиболее «естественное» решение для студентов уровня B2 и даже B1) вообще не встречается в подобных контекстах [12]. Обращение к COCA позволило будущим

переводчикам с итальянского найти правильный перевод выражения, указывающего при какой температуре рекомендуется хранить вино, выбирая между *room temperature* и *ambient temperature* [3]. Анализ многочисленных примеров употребления *ambient temperature* (186) позволяет сделать вывод о том, что речь идет о температуре окружающей среды, которая бывает совершенно разной и часто указывается в диапазоне, например, *range of 0 to 40°C (0 to 104°F)* или *which varied from 10 to 35°C (50 to 95°F)*. Это совершенно не соответствует рекомендуемой температуре хранения вина.

Логично предположить, что, привыкнув пользоваться лингвистическими корпусами как полезным ресурсом для выполнения учебных заданий, студенты будут делать это для решения профессиональных задач. Мы уже писали о возможных способах интегрирования подходов корпусной лингвистики в программу подготовки переводчиков [13]. Далее мы покажем, как это можно сделать в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

**Целесообразность использования подходов корпусной лингвистики в курсе «Перевод деловой документации».** При анкетировании 26 студентов, обучающихся по программе Гуманитарного института Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», проведенном в 2016–2017 учебном году, выяснилось, что курс «Перевод деловой документации» получил самую низкую оценку (6,9 из 10). Во время опроса учащиеся указывали на трудность усвоения материала курса, в основу которого положен учебник Л.С. Пичковой «Commercial English. Коммерческий английский» [14]. Учебник предназначен для формирования и развития навыков работы с деловой документацией, корректной

с точки зрения стилистики, лексики, грамматики, насыщен специальной терминологией и содержит большое количество образцов деловой переписки.

Было решено попробовать дополнить его работой с лингвистическими корпусами и облегчить восприятие сложного материала учебника. Оказалось, что лексика современной деловой переписки практически не представлена в таких общеизвестных корпусах как BNC и COCA, что делает невозможным использование этих ресурсов для работы с терминологией учебника. Эта ситуация известна специалистам. Один из предлагаемых выходов – использование сети Интернет как мега-корпуса и создание собственного специального корпуса с помощью программы WebBootCat, которая производит поиск текстов из открытых источников по ключевым словам. Эта программа встроена в корпусный менеджер Sketch-Engine. Процедура подробно описана в работах А. Франкерберг-Гарсия и Е. Симсериду (Symseridou) [15, 16]. Работа в Sketch-Engine требует приобретения лицензии.

В процессе проведения поиска по открытым ресурсам, выяснилось, что требуемая лексика почти полностью представлена в корпусе NOW (News on the Web) <https://corpus.byu.edu/now/> и таких ресурсах как Linguee ([www.linguee.ru/](http://www.linguee.ru/)) и Reverso Context ([context.reverso.net/перевод/](http://context.reverso.net/перевод/)). Дадим краткую характеристику указанным ресурсам.

Корпус NOW, одна из последних разработок лингвистов университета Бригама Янга (Brigham Young University – BYU) под руководством профессора М. Дэвиса, содержит 6 миллиардов слов, пополняясь на 4-5 млн слов ежедневно. (Самой последней разработкой исследователей стал *iWeb corpus*, в который входит 14 млрд слов, собранных с 22 млн веб-страниц, принадлежащих 100 000 тщательно отобранных веб-сайтов. Полный список созданных ими корпусов доступен на

сайте <https://www.corpusdata.org/intro.asp>). Источником материалов для корпуса NOW служат газетные и журнальные публикации, находящиеся в свободном доступе в интернете с 2010 года. Linguee и Reverso – построены по принципу параллельных корпусов на базе одного миллиарда текстов на разных языках. Для языковой пары английский – русский результат поиска представлен в виде «выравненных» законченных предложений, благодаря чему возможен анализ перевода идиом, фразеологизмов и специальной терминологии, выбор синонимов и т.п.

После подбора ресурсов, содержащих необходимую нам лексику, необходимо было выяснить, каковы наиболее эффективные пути работы с ней. Для этого были рассмотрены существующие упражнения по обучению специальному переводу и отобраны те из них, при выполнении ко-

торых наиболее целесообразно обращаться к указанным ресурсам.

**Классификация упражнений по специальному переводу.** Авторы учебного пособия *Использование Интернета в переводе* утверждают, что использование корпусных технологий полезно на всех этапах перевода: предпереводческом (этапе понимания оригинала), переводческом и при редактировании и оценке качества перевода [7: 61].

Анализ литературы позволил нам выделить типы упражнений, выполнение которых с использованием корпусов могло бы сделать процесс усвоения учебного материала более эффективным. В основу своей классификации мы положили классификацию упражнений по специальному переводу, предложенную Л.К. Латышевым [17], расширенную и дополненную О.В. Наумовой и Н.Н. Гавриленко [18, 19]. Отобранные упражнения представлены в таблице 1.

Таблица 1

**Виды упражнений по обучению специальному переводу с применением лингвистических корпусов**

Тип упражнения	Используемые электронные ресурсы	Цель упражнения	Виды упражнений
<b>1 этап. Предпереводческий цикл упражнений</b>			
I. Лексические (упражнения на тематическую лексику, термины, названия)	Корпус NOW; электронные словари	Изучение новой лексики	1. Восстановите конкорданс, вставив в каждую группу предложений одно слово/словосочетание (поиск соответствующего по смыслу слова для перечисленных контекстов).
	Корпус NOW	Изучение новой лексики. Изучение возможностей лингвистических корпусов с помощью создания различных поисковых запросов	2. Задания на словообразование
		Изучение сочетаемости слов и коллокаций	3. Проанализируйте сочетаемость слова (посредством анализа правых и левых контекстов)

Продолжение табл. 1

Тип упражнения	Используемые электронные ресурсы	Цель упражнения	Виды упражнений
	Reverso Context, Linguee	Изучение новой лексики. Проверка правильности переводческого решения	4.1. Соотнесите ключевые слова с их толкованием и заполните ими пробелы в соответствующих контекстах. 4.2. Соедините правую и левую части терминов. Проверьте правильность выполнения задания с помощью ресурсов Linguee и/или Reverso Context
	Корпус NOW; Reverso Context, Linguee	Изучение употребления синонимов	5. Изучив предложенные контексты, сделайте вывод об употреблении каждого из синонимов
	Reverso Context, Linguee	Изучение полисемии. Проверка правильности переводческого решения	6. Изучите примеры. Переведите данные предложения с учетом контекста.
II. Грамматические (распознавание грамматических явлений)	Корпус NOW; Reverso Context, Linguee	Изучение грамматических форм. Изучение возможностей лингвистических корпусов с помощью создания различных поисковых запросов	7. Восстановите конкорданс, вставив в каждую группу предложений одно слово в нужной грамматической форме
		Проверка пунктуации	8. Проанализируйте строки конкорданса с целью выявления пунктуационного выделения заданного слова/выражения
III. Лексико-грамматические	Корпус NOW; Reverso Context, Linguee	Изучение грамматических явлений	9. Найдите грамматическую конструкцию в оригинальном документе. Проанализируйте, как она переведена.
	Reverso Context, Linguee	Изучение грамматических явлений и переводческих приемов	10. Проанализируйте использованные приемы перевода и найденные переводческие решения
<b>2 этап. Операционный или переводческий цикл</b>			
Непосредственно переводческие	Корпус NOW; Reverso Context, Linguee	Знакомство с готовыми переводческими решениями, развитие навыков просмотрового чтения	1. Соедините фрагмент текста с его переводом, подчеркните ключевые слова

Окончание табл. 1

Тип упражнения	Используемые электронные ресурсы	Цель упражнения	Виды упражнений
	Reverso Context, Linguee	Использование электронных ресурсов для поиска возможных переводческих решений	2. Переведите предложение, используя изученные электронные ресурсы.
		Множественный выбор приемов перевода	3. Проанализируйте предложенный перевод с т. зрения примененных приемов перевода и переводческих решений
<b>3 этап. Редактирование</b>			
Непосредственно переводческие	Reverso Context, Linguee	Получение навыков редактирования своих и чужих работ, выбор переводческого решения	Переведите фрагменты текстов, полученных Обменяйтесь с другим студентом, отредактируйте. Сравните свой вариант с предложенным вариантом перевода

**Примеры заданий, составленных с использованием корпусов.** Проиллюстрируем некоторые из вышеперечисленных упражнений примерами. Наиболее типичным заданием, использующим подход корпусной лингвистики, является задание на заполнение пропусков в группе строк конкорданса. Своеобразие этого задания обычно привлекает внимание преподавателей и студентов, знакомых с учебниками *Key Words in Science and Technology* и *Key Words in Business*. В электронном виде его можно создать, используя инструмент Multi-Concordance (<https://www.lex tutor.ca/conc/multi/>) сайта Compleat Lexical Tutor, разработанного канадскими исследователями под руководством Т. Кобба.

**Упр. 1.** Восстановите строки конкорданса, подобрав одно слово, подходящее для группы из трех предложений

*transaction, interest charges, proforma invoice*

1 – Other sources of leakage identified by the committee include falsification of import documentation such as \_\_\_\_\_ final invoice, bills of lading, NAFDAC and SONCAP. There are

– allows to check whether the shipment has been packed correctly or not. # A \_\_\_\_\_ or a commercial invoice are documents that provide the total value of the shipment. ...

– by telegraphic transfer subject to completion of Form 'M', supported with \_\_\_\_\_ and the importer's Bank Verification Number (BVN) « # On the ...

2. – to a node may make it so busy that it cannot process normal bitcoin \_\_\_\_\_ protection tools, but the requirement for fast verification so far has made it

– them on behalf of the Foreign Trade Bank, whose designation precluded such U.S. dollar \_\_\_\_\_ . -The Standard/AP

– of India (RBI) for recalibration of ATMs to expedite the process of cash \_\_\_\_\_ ?  
 # # Focus of government to activate all the channels through which cash is

3. – not paid are passed over to the following month, and are subjected to \_\_\_\_\_ that will be calculated based on current balance. The bigger the balance amount

– the 0 % offer will be stopped immediately and you'll be hit with high \_\_\_\_\_ .  
 # Do a benefits check to ensure you are not missing out on any

– by buying a car in cash you are already saving a considerable amount in \_\_\_\_\_. # However, besides the price of the car, it is also important

**Ответ:** 1. *proforma invoice*, 2. *transaction*, 3. *interest charges*

Более сложным вариантом этого задания является одновременный учет требуемой формы слова в каждой строке конкорданса после того, как пропущенное слово /выражение было найдено. Поисковый запрос *CLEAR verb \* account* позволяет найти все формы глагола, а благодаря звездочке – все определения, находящиеся перед *account*.

**Упр. 2.** Заполните пропуски требуемой формой глагола *clear*. Объясните, выбор глагольного времени автором

a) would not directly answer our question as to whether it feared you would \_\_\_\_\_ your \_\_\_\_\_ each month and not borrow on the card. A spokeswoman for the Post Office

b) happy to reimburse her for any charges. « # Npower agreed \_\_\_\_\_ your \_\_\_\_\_ as a gesture of goodwill. But debt collectors again contacted you on behalf of

c) Never transfer funds that you receive by cheque until the funds have officially \_\_\_\_\_ your \_\_\_\_\_. This can take several days or more. If a cheque is counterfeit,

d) caused speculation over a split with Chyna by deleting Instagram photos, having \_\_\_\_\_ his \_\_\_\_\_ previously back in March.

**Ответ:** clear one's account: a) clear ... account, b) to clear ... account, c) cleared ... account, d) cleared ... account

Изучение сочетаемости слов и коллокаций лучше организовывать в режиме «hands-on», предварительно ознакомив студентов с основами работы с корпусом. Одним из важных условий успешного интегрирования подходов КЛ в программу подготовки переводчиков является, на наш взгляд, простота запросов и четкая формулировка цели задания. Так, получить ин-

формацию для анализа сочетаемости ключевого слова Unit 21 *Payment* с разными частями речи можно с помощью простого запроса. В поле Word/phrase вводится *payment*, в поле *Collocates* вводится символ \*, предполагающий подстановку любого слова/пунктуационного знака/символа на расстоянии 1-2 слов слева и справа от заданного. (По умолчанию, поиск производится в диапазоне 4 слов слева и справа от заданного, но для уменьшения «мусора» при анализе сочетаемости высокочастотного слова лучше размер диапазона уменьшить). Анализ 100 самых частотных коллокатов *payment* показывает, что в ближайшем окружении этого слова чаще всего появляются следующие значимые слова: *system/ systems, made/make/making, services/ service, cash, pay, online, card, monthly, tax, solutions, processing, salaries*. В первую сотню самых частотных значимых слов из ближайшего окружения *payment* также входят *electronic, interest, digital, options, method/methods, new, dividend, full, receive/ received, terms, advance, first, due, have, date, upfront, platform, compensation, said, including, can*.

Полученный набор коллокатов позволяет обратить внимание на то, что платежи сейчас осуществляются в электронном виде. На это указывают слова *online, card, electronic, digital, platform*. Интересно, что этот аспект вообще не рассматривается в учебнике Пичковой [14]. Однако, можно предположить, что слова *system/ systems, services/ service, method/methods, options* также отражают эту реальность. Беглый просмотр контекстов для коллоката *system* в режиме *Context* подтверждает нашу догадку: An **online digital payment system for payment**, an **automated system of payment**, the **system's payment portal**, the **electronic system of payment**, a new **electronic system for payment**, a **paperless system of payment**, an **online system for payment**, via **e-switch system of payment**, a **digital system of payment**, a **cashless system of payment**, the **mobile application system of payment** и т. д. (рис. 1).



The screenshot shows the NOW Corpus interface with search results for the phrase "system of payment". The interface includes a search bar, navigation tabs (SEARCH, FREQUENCY, CONTEXT, ACCOUNT), and a table of results. The table columns are: ID, Date, Source, Language, and Text. The text column shows snippets from various news articles containing the phrase "system of payment".

ID	Date	Source	Language	Text
1	18-06-30	IN Times of India	A B C	Institutions, cleanliness campaign, sapling plantation drive, implementation of biometric attendance system, payment of salaries through RTG
2	18-06-29	IN Times of India	A B C	Administrators and top BCCI managers too played a role to initiate a transparent system of payment. more from times of india Sports All Com
3	18-06-26	MY SoyaCincau.com	A B C	ones that work roughly the same, with some kind of unique rewards system and payment that happens via QR code. # But, just like Google wa
4	18-06-10	NG TODAY.NG	A B C	can not be changed; it can be used to create a decentralised system of payment where the tax payer has an unhindered access to the collecto
5	18-05-27	IN Times of India	A B C	management) principal secretary RV Chandravadan said the Telangana government has adopted the system of payment of ex gratia under ap
6	18-05-27	SG AsiaOne	A B C	200,000 RMB paid through Chinese-issued POS payment machines without going through local banking system or payment intermediaries in'
7	18-05-25	SG Nation News	A B C	of the South Coast Sewerage Project; lack of a properly functioning transport system; payment of foreign debt, stabilising foreign reserves; an
8	18-05-19	IN The New Indian Express	A B C	a website and variable message signs as well. An online digital payment system for payment of parking fees to ensure complete transparency
9	18-05-05	IN Times of India	A B C	audiences. # " The online system will later graduate into an automated system of payment to news/TV agencies carrying advertisements, ther
10	18-04-29	NG StartupNG (press release) (blog)	A B C	Interbank Settlement System Electronic Fund Transfer (NEFT) and Nigeria Interbank Settlement System Instant Payment (NIP) show that Niger
12	18-04-21	SG www.MICETimes.asia (press release)	A B C	, at the beginning of the year the city introduced an electronic system of payment of tickets. It's not like private carriers -- they even went on st
13	18-03-31	ZA News24	A B C	a contract was concluded and TCP was not loaded on to the Eskom system for payment. # Masango has maintained that he was relentlessly st
14	18-03-14	CA Estevan Mercury	A B C	will certainly have to be replaced. # Phasing out the local improvement system for payment is also a step in the right direction. It's a signific
15	18-03-07	IN Firstpost	A B C	, STC funds got blocked. # " As a result of revised system of payment, the associate (GSPI and GSHL) got easy money for longer period to
16	18-02-18	IN Business Standard	A B C	measures last week. The biggest among these was to bring back the system of payment of bonus over the Centre-fixed Minimum Support; Pric
17	18-02-02	KE Tuko.co.ke	A B C	in the same way they manage credit units of mobile phones. The system of payment is monthly based where a monthly fixed charge of Sh 12C
18	18-01-23	KE The Star, Kenya	A B C	, which is fighting to regain its role as the administrator of the system's payment portal, says it was collecting the funds on behalf of the govern
19	18-01-09	IN Economic Times	A B C	amicus and the Centre on how best to evolve an integrated and cohesive system of payment of compensation to victims of sexual assault and
21	18-01-05	SG www.MICETimes.asia (press release)	A B C	In London, all have individual heating, and everywhere such a system of payment for gas. # Week stay we (we were three) used gas for
22	17-12-28	NG The Punch	A B C	there is a need to continue to build public confidence in the electronic system of payment. # He says, " If we are striving to become a 24-hour
23	17-12-19	SG Singapore Business Review	A B C	for the startup's first solution, which was a mobile phone-based ordering system with payment features, and the emergence of EZI Technolo

Рис. 1. Контексты употребления выражения *system of payment* в корпусе NOW

Такое корпусное исследование может быть дано студентам в качестве домашнего задания. В режиме просмотра Context NOW корпус позволяет получать рандомизированную выборку, содержащую 100, 200 и 500 примеров, которые система отбирает в случайном порядке. Благодаря этой функции можно добиться высокой степени вариативности домашнего задания, если задать студентам проанализировать примеры с определенной формой коллокации (*system* или *systems*) и разными количественными установками (100 нерандомизированных примеров на 1-й странице в режиме просмотра *Context* (система по умолчанию показывает 100 примеров употребления заданного словосочетания на одной странице), 100 или 200 примеров, полученных с помощью функции *Find Sample*). Можно ожидать, что студенты получат разные результаты и тем интереснее будет их обсуждение на занятии в форме общегрупповой дискуссии и работы в парах.

Особенность описания источника информации в корпусе NOW позволяет еще больше усилить вариативность поискового задания. В отличие от традиционных стационарных корпусов и корпусов слежения, примерами которых являются BNC и COCA соответственно, в которых расширенный контекст употребления слова или выражения представлен 4 предложениями и метаданными об источнике информации, воспользовавшись аналогичной функцией в корпусе NOW, пользователь попадает на Интернет-страницу, на которой размещен текст, как правило, небольшой по объему, содержащий интересующее нас выражение. Так, функция «Click for more context» для контекста, содержащего выражение **online system for payment** привела нас к статье в *Daily Times* *700 Rawalpindi schools to run on solar energy* (общий объем – 1416 п.зн. без пробелов) (<https://dailytimes.com.pk/5033/700-rawalpindi-schools-to-run-on-solar-energy/>). Поэтому логичным кажется задание на про-

смотровое чтение и резюмирование источника, а также поиск синонимов интересующего выражения. В данном тексте это *online billing system*.

При выполнении подобных упражнений происходит развитие языковой догадки, закрепление в памяти изученных лексических единиц, т.к. обучающийся вынужден просмотреть множество контекстов, наконец, развивается способность «самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность» (1, ОПК 23, ФГОС ВПО 3+).

**Упр. 3.** Используя ресурсы Reverso Context и Linguee, найдите возможные варианты употребления термина «letter of credit». Результаты представьте в таблице, указав источник информации.

Анализ контекстов употребления словосочетания и их переводов позволяет заключить, что с *аккредитивом* возможны следующие операции: аккредитив можно *открывать, устанавливать, закрыть*; аккредитив может предусматривать условия платежа «*по предъявлении*». При переводе с русского на английский узнаем, что *аккредитив* может быть *выпущен (be issued), получен (obtained), открыт (opened)*, может *подлежать оплате (to be payable)*, быть или не быть обеспеченным какими-либо инвестициями (*to be not collateralized with any investment*).

Для закрепления результатов самостоятельной работы по исследованию ресурсов можно предложить студентам выполнить традиционное задание, представленное в упр. 4.

**Упр. 4.** Соотнесите термины на английском и русском языках, проверьте свое предположение в одном из электронных ресурсов (Linguee и/или Reverso Context)

1. <i>credit standing</i>	A) условия платежа
2. <i>transshipment</i>	B) невзысканный платеж
3. <i>terms of payment</i>	C) кредитная репутация
4. <i>statement of account</i>	D) выписка из счета
5. <i>outstanding payments</i>	E) перегрузка

**Ответ:** 1 – C; 2 – E; 3 – A; 4 – D; 5 – B

Задание на анализ различий в употреблении синонимов, например, *suspended* и *delayed*, или изучение полисемии (например, для прилагательного *outstanding*) может быть представлено в следующем виде: студенту предлагается для анализа ряд примеров употребления каждого слова, подобранных преподавателем. Контексты употребления показывают, что *suspended* используется, когда что-либо приостановлено из-за запланированных, подконтрольных действий, а *delayed*, когда задержка вызвана непредвиденными обстоятельствами. Затем студент должен сделать правильный выбор.

**Упр. 5.** Выберите наиболее подходящее слово для каждого предложения. Проверьте свое предположение, пользуясь электронными ресурсами.

1. in which Jonathan Ciano had challenged the fine. # The High Court has temporarily **suspended/ delayed** payment of a Sh18.5 million penalty slapped on former Uchumi Supermarkets chief executive Jonathan Ciano.

2. deprived of my own money for months by my customers. Many of my customers **suspended/ delayed** payment for eight to nine months citing demonetisation. The entire business was in tatters.

**Ответ:**

В ряде случаев учащийся, выполняя тренировочные задания из учебника Пичковой, может встретиться с незнакомыми словами, которые не рассматривались в теме *Payment terms*. Например, выражение «монтаж оборудования» не рассматри-

валось в уроке 21 и для перевода фразы «...остаток суммы в 10 % наличными после монтажа оборудования ...» [14] может потребоваться обращение к словарю. Словарь Мультитран предлагает четыре английских эквивалента для данного термина в сфере экономики. Проверка частотности этих выражений в корпусе NOW дает результаты, представленные в таблице 2.

Таблица 2

**Частотность употребления английских эквивалентов выражения «Монтаж оборудования» в корпусе NOW**

Выражение, предложенное словарем Мультитран	Частотность в корпусе NOW
erection of equipment	3
installation of equipment	162
assembly of equipment	6
mounting of equipment	1

Выбор выражения на основе частотности очевиден: «installation of equipment».

Наличие параллельных текстов в Linguee и Reverso Context позволяет разработать упражнения для этапа редактирования и оценки качества перевода. Студентам предлагается выполнить перевод предложений, содержащих фокусную лексику.

Таблица 3

**Примеры предложений из Linguee, содержащих выражение *the terms of payment***

1. In case the customer fails to comply with the terms of payment or in case of circumstances of which BMA gains knowledge	
2. Re-orientation of some customers towards overseas borrowing, due to lower cost of capital in international markets, enabled Russian buyers to increase purchasing power and improve their terms of payment to foreign suppliers	

После выполнения перевода учащиеся комментируют варианты перевода друг друга, а также сравнивают с вариантами, предложенными контекстным словарем. В данном случае самостоятельный перевод и оценку перевода, выполненного другими учащимися, рекомендуется выполнять в классе, а сравнение с вариантом, содержащимся в контекстном словаре – в качестве домашней работы.

Также можно разработать упражнения, направленные на тренировку аспектов, которым уделяется недостаточное внимание в практике подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, а именно: а именно анализу пунктуационных правил и типам трансформаций, использованных переводчиком.

**Упр. 6.** Какая переводческая трансформация использована при переводе подчеркнутых фрагментов? (Выберите правильный ответ).

1. They cover costs of operation with banks// К ним относятся расходы по операциям с банками

А) опущение/нулевой перевод; В) грамматическая (актив -> пассивом); С) семантическое перераспределение компонентов

2. These arrangements would have allowed for the payment of invoices within each area of operation. // Это позволило бы оплачивать счета-фактуры в каждом районе операции.

А) перенос семантических компонентов В) опущение/нулевой перевод С) генерализация

3. The plaintiff claimed payment of the outstanding invoices as well as interest. //

Истец выдвинул требование о платежах по всем остальным счетам-фактурам, а также процентов по ним.

А) генерализация; В) перенос семантических компонентов; С) смысловое развитие

**Ответ:** 1В; 2 С; 3 С.

**Упр. 7.** Проанализируйте случаи пунктуационного выделения подчеркнутых слов, представленные в таблице. Сформулируйте правило

Слово/фрагмент выделяется пунктуационно	Пунктуационное выделение отсутствует
1. The audit, <u>however</u> , addresses some of the managerial shortcomings. 2. He remarked, <u>however</u> , that UNHCR faced a serious funding shortfall. 3. The new technologies, <u>however</u> , complement rather than replace traditional education and training.	1. It <u>is however</u> a commercially competitive energy carrier, with oil being its main competitor. 2. It <u>did however</u> recognize that globalization could have consequences for human rights both positive and, potentially, negative. 3. Additional financial support <u>will however be</u> needed to ensure that the action plan is implemented effectively and in its entirety.

**Выводы.** На основе проведенного исследования можно заключить, что использование подходов корпусной лингвистики при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации может быть достаточно эффективным в сочетании с традиционными методами подготовки и использовании других электронных ресурсов. Другими словами, может иметь место «синергетический эффект», если использовать характеристику, которую в своей статье дала профессор В.Е. Чернявская, рассматривая соединение дискурсивного анализа и методологического инструментария корпусной лингвистики [20: 31]. Многие упражнения из хорошо разработанной системы упражнений для всех этапов подготовки переводчиков можно выполнять с привлечением ресурсов корпус-

ной лингвистики, мотивируя учащихся обращаться к корпусам при решении переводческих задач. Как и следовало ожидать, корпуса общего назначения мало пригодны при переводе специальных текстов, например, финансового профиля по теме «Условия платежей» из-за того, что специальная лексика в них представлена плохо. Однако, наличие в свободном доступе очень больших корпусов, таких как NOW корпус и контекстных словарей, таких как Lingee и Reverso Conext позволяет найти достаточное количество примеров использования специальной лексики. Необходимо провести апробацию разработанных упражнений в курсе «Перевод деловой документации» и распространить предлагаемый подход на другие темы и предметные области.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры) 2016. – 29 с. – URL: <http://fgosvo.ru/uploads/files/fgosvom/450402.pdf>

2. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика. – М.: Либрайт, 2009. – 136 с.

3. Bernardini S., Castagnoli S. Corpora for translator education and translation practice // Topics in language resources for translation and localization (Edited by E.Y. Rodrigo). 2008. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. P. 38–55.

4. Захаров В. П., Богданова С.Ю. Корпусная лингвистика: уч. пос. – 2-е изд. –

Санкт-Петербург: СПбГУ. РИО. Филологический факультет, 2013. – 148 с.

5. Соснина Е.П. Параллельные корпуса в обучении языку и переводу. Электронный ресурс. 2006. URL: [http://www.ling.ulstu.ru/linguistic/resources/literature/articles/corpus\\_education\\_translation](http://www.ling.ulstu.ru/linguistic/resources/literature/articles/corpus_education_translation)

6. Груздев Д.Ю. Роль тематических электронных корпусов текстов в процессе принятия переводческих решений. // Гл. 4. в книге: Актуальные психолого-педагогические, методические и лингвистические подходы к изучению информационных обучающих единиц : колл. моногр. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2017. – С. 36–47. ISBN: 978-5-9500562-1-5.

7. Куниловская М.А., Милушкин С.В., Сдобников В.В. Использование Интернета в переводе / под общ. ред. В.В. Сдобникова. – М.: Р. Валент, 2016. – 116 с. ISBN 978-5-93439-513-2
8. Чернякова Т.А. Использование лингвистического корпуса в обучении иностранному языку // Язык и культура. 2011. № 4(16). С. 127–132 ISSN: 1999-6195
9. Cobb T. The case of computer-assisted extensive reading. *Contact*. 2005. Vol. 21. № 2. P. 55–85.
10. Cobb T. Computing the vocabulary demands of L2 reading. *Language Learning & Technology*. 2007. Vol. 11. № 3. P. 38–64.
11. Тарнаева Л.П., Осипова Е.С. Использование ресурсов корпусной лингвистики при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 9-1 (63). С. 205–209. ISSN: 1997-2911
12. Boulton A. Beyond concordancing: Multiple affordances of corpora in university language degrees // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2012. № 34. P. 33–38.
13. Коган М.С. Пути интегрирования подходов корпусной лингвистики в программу подготовки переводчиков // ст. в сб. тр. конф.: Перевод. Язык. Культура (Отв. ред. Дворецкая Е.В.): VII междунар. научно-практ. конф. 8 апр. 2016 г. СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2016. С. 215–219. ISBN: 978-5-8290-1566-4
14. Пичкова Л.С. Деловой английский / Business English: учебник. – М.: Проспект, 2009. – 998 с. ISBN: 978-5-392-00164-4
15. Frankenberg-Garcia A. Training Translators to Use Corpora Hands-On: Challenges and Reactions by a Group of Thirteen Students at a UK University. *Corpora*. 2015. Vol. 10, № 3. P. 351–380.
16. Symseridou E. The Web as a Corpus and for Building corpora in the Teaching of Specialised Translation: The Example of Texts in Healthcare // *FITISPos International Journal*. 2018. Vol 5. No 1. P. 60–82. [http://www3.uah.es/fitispos\\_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/view/160](http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/view/160)
17. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: монография. – М.: Академия, 2006. – 336 с. ISBN: 5-7695-2486-3
18. Наумова Е.В., Слепцова М.А. Роль контекста при переводе многозначных терминов с английского на русский язык // Молодежный научный форум: Гуманитарные науки: электр. сб. ст. по мат-лам XIX студ. междунар. студ. науч.-практ. конф. – М.: «МЦНО». 2014. № 12(18) – URL: [https://nauchforum.ru/archive/MNF\\_humanities/12\(18\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/12(18).pdf) (23.09.2017)
19. Гавриленко Н.Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации: монография. – Москва: РУДН, 2008. – 175 с.
20. Чернявская В.Е. Дискурсивный анализ и корпусные методы: необходимое доказательное звено? Объяснительные возможности качественного и количественного подходов // Вопросы когнитивной лингвистики. 2018. № 2(55). С. 31–37 DOI: 10.20916/1812-3228-2018-2-31-37

**Kogan M.S., Kulikova E.V. Integrating corpus-based approaches into training translators in the sphere of professional communication.** The fact that translators do not use corpora on a regular basis in their professional activities despite the growing popularity of corpus linguistics inspired the authors to focus their research on practicability, potential and prospects of using corpora in the teaching of specialised translation, namely translation in financial sphere. The literature review shows that using corpora in the teaching of specialised translation helps students to develop translating skills and experience in referring to corpora and making them indispensable resources in translation practice. This paper considers key terms of corpus linguistics and evaluates the relevance of some linguistic corpora for the purpose of translators' training and translation practice. As there is no universal corpus containing specialized terminology for different professional domains, the task of finding a relevant corpus becomes an important issue. The *NOW* corpus and context dictionaries *Linguee and Reverso Context* are shown to be relevant for *Translation of Business Documentation* course. The exercises for training translator students at different stages of translation process (pre-translation and text analysis,

translation, and editing) were carefully studied and supplemented with recommendations on using corpora where appropriate. Training exercises based on corpus data have been developed and some of them are described in the paper as examples. They should be tested in the nearest future and the approach should be extended to other professional domains of the English language.

LINGUISTIC CORPUS; SPECIALISED TRANSLATION TRAINING; *TRANSLATION OF BUSINESS DOCUMENTATION* COURSE; TRANSLATION EXERCISES; CONTEXTS

---

**Citation:** Kogan M.S., Kulikova E.V. Integrating corpus-based approaches into training translators in the sphere of professional communication. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 24. P. 65–78. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.24.7

# Международные конференции

---

International conferences

*И.И. Баранова, А.А. Глущенко, В.В. Краснощечков*

**УЧАСТИЕ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ  
В МЕЖДУНАРОДНОМ НАУЧНОМ ФОРУМЕ «НЕДЕЛЯ НАУКИ – 2017»**

---



**БАРАНОВА Ирина Ивановна** – кандидат филологических наук, доцент, директор Центра русского языка как иностранного Высшей школы международных образовательных программ, Санкт-Петербургский государственный политехнический университет Петра Великого.  
Политехническая ул., д. 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия; e-mail: ira7799@mail.ru

**BARANOVA Irina I.** – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University.  
29, Politekhnikeskaya ul., St. Petersburg, 195251, Russia; e-mail: ira7799@mail.ru



**ГЛУЩЕНКО Анна Алексеевна** – аспирант, педагог дополнительного образования Высшей школы международных образовательных программ, Санкт-Петербургский государственный политехнический университет Петра Великого.

Политехническая ул., д. 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия; e-mail: annaglushchenkospb@gmail.com

**GLUSHCHENKO Anna A.** – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University.  
29, Politekhnikeskaya ul., St. Petersburg, 195251, Russia; e-mail: annaglushchenkospb@gmail.com



**КРАСНОЩЕКОВ Виктор Владимирович** – кандидат технических наук, доцент, директор Высшей школы международных образовательных программ, Санкт-Петербургский государственный политехнический университет Петра Великого.

Политехническая ул., д. 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия; e-mail: victor@imop.spbstu.ru

**KRASNOSHCHIEKOV Victor V.** – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University.

29, Politekhnikeskaya ul., St. Petersburg, 195251, Russia; e-mail: victor@imop.spbstu.ru

---

В статье проанализированы доклады, представленные на «Неделе Науки – 2017». Эта научная конференция с международным участием ежегодно проводится в Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого. В 2017 г. Высшая школа международных образовательных программ была организатором работы двух секций: «Качество преподавания естественнонаучных и гуманитарных дисциплин» и «Методика преподавания русского языка как иностранного». На обеих секциях были представлены доклады научно-методического характера. Все доклады, содержание которых представлено в статье, посвящены актуальным вопросам вузовской пе-



дагогике и характеризуются научной новизной. Проблематика качества подготовки стоит во главе угла теории и методики профессионального образования. Действительно, управление экономическими и социальными процессами информационного общества, построение экономики, основанной на знаниях, невозможно без качественно подготовленных специалистов. Согласно триаде управления качеством А.И. Субетто, рассматриваются три компонента обеспечения качества подготовки в вузе. Это качество образовательных программ, качество образовательного процесса и качество выпускника. Соответственно, доклады секции были сконцентрированы на дистанционных образовательных технологиях, качестве преподавательского состава и качестве внеучебной работе, формирующей ценностные ориентации выпускников. Важную роль в улучшении имиджа России в мире играет подготовка иностранных граждан по русскому языку. Именно она является одним из главных компонентов системы экспорта образовательных услуг, на которую российское правительство обращает особое внимание. В докладах конференции затрагивались различные аспекты подготовки по русскому языку как иностранному. Проблемы контроля уровня владения русским языком как иностранным в учебно-профессиональной сфере общения имеют большое значение для совершенствования общероссийской системы тестирования, признаваемой мировым образовательным сообществом. Одним из важных аспектов преподавания русского языка как иностранного является обучение устной речи. Именно устная коммуникация составляет главное преимущество очного изучения языков, именно с помощью устной речи выстраивается успешное межкультурное общение. Наконец, невозможно выучить русский язык, не понимая русскую культуру. Поэтому формирование лингвокультурологической компетенции обеспечивает успешное обучение русскому языку иностранных граждан.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ПЕТРА ВЕЛИКОГО; НЕДЕЛЯ НАУКИ; ВЫСШАЯ ШКОЛА МЕЖДУНАРОДНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ; МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ; РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ

---

**Ссылка при цитировании:** Баранова И.И., Глущенко А.А., Краснощеков В.В. Участие высшей школы международных образовательных программ в международном научном форуме «Неделя Науки – 2017» // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 24. С. 80–91. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.24.8

---

Высшая школа международных образовательных программ Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (ВШ МОП СПбПУ) традиционно участвует в ежегодной «Неделе Науки», заседания которой проводились уже в 46-й раз. Основное направление научных исследований ВШ МОП – методика преподавания в вузе. В 2017 году участники «Недели Науки» от ВШ МОП работали в двух секциях: «Качество преподавания естественно научных и гуманитарных дисциплин» и «Методика преподавания русского языка как иностранного».

В секции «Качество преподавания естественно научных и гуманитарных дисциплин» сформировались три основных направления докладов: дистанционные техно-

нологии в образовании как средство повышения его качества, роль внеучебной деятельности в обеспечении качества подготовки и методы повышения качества преподавательского состава. Эти направления соответствуют компонентам триады качества образования А.И. Субетто [1]: дистанционные технологии способствуют повышению качества образовательных программ, качество преподавателей является важнейшей составляющей качества образовательного процесса, наконец, внеучебная деятельность направлена на повышение качества выпускника. Проведем обзор лучших докладов по каждому из направлений.

Дистанционные образовательные технологии, модели смешанного обучения в те-

чение последних лет оказываются на острие полемики вузовской педагогики. Тем интереснее получить ответы на некоторые теоретические и практические вопросы внедрения дистанционного обучения.

В докладе А.В. Орловой [2] рассматривалась проблема повышения качества подготовки в вузе иностранных обучающихся за счет введения модели смешанного обучения. В качестве основы для педагогического эксперимента были выбраны две группы обучающихся программы предвузовской подготовки ВШ МОП СПбПУ. В одной из групп дисциплина «Математика» преподавалась с использованием традиционной для вуза технологии, сочетающей лекционные и практические аудиторные занятия с самостоятельной домашней работой. В другой группе в течение двух месяцев апробировалась модель смешанного обучения с вынесением части лекционного материала на самостоятельную проработку в среде Moodle. В контрольной группе в качестве промежуточного контроля по итогам изучения двухмесячной части курса была проведена письменная контрольная работа по теоретической и практической частям, в экспериментальной студенты выполняли онлайн тест. В качестве средства сравнения были избраны процентные доли успешно выполнивших работу или тест. Процентная доля студентов экспериментальной группы, выполнивших задания теоретической части контроля, была выше соответствующей доли студентов контрольной группы на 21 %, практической части – на 19 %. Первый опыт внедрения смешанного обучения свидетельствует о возрастании доли студентов, освоивших материал. Для подтверждения результатов требуется проведение дальнейших исследований.

Доклад А.В. Краснощекова был посвящен актуальной тематике оценки эффективности массовых открытых онлайн кур-

сов (МООК) [3]. Оценка МООК проводилась с позиции экономической эффективности, технической эффективности и педагогической эффективности. Путем анализа затрат и дохода автор показал отсутствие экономической эффективности от внедрения курса МООК в учебный процесс основных образовательных программ российского вуза. Таким образом, с точки зрения экономической эффективности для внедрения лучше использовать менее затратные дистанционные технологии обучения, чем МООК. Техническая эффективность понимается как соответствия продукции, в данном случае МООК, требованиям. Очевидно, что для вузовского курса одним из главных требований является его соответствие образовательным стандартам (федеральным государственным или собственным университетским), поэтому необходимым, хотя и недостаточным условием технической эффективности будет разработка МООК преподавателями и работниками вузов. Педагогическая эффективность является наиболее важным компонентом оценки эффективности МООК, поскольку связана с соответствием курса целям обучения. Для оценки педагогической эффективности необходим контроль остаточных знаний студентов, освоивших курс. Достоверность оценки может быть подтверждена только после мониторинга нескольких перезапусков курса. Кроме того, для повышения педагогической эффективности следует при разработке новых МООК учитывать лучшие практики – опыт успешных курсов. Для получения таких данных потребуется определенное время.

Доклад М.Г. Келлера содержал обзор истории развития дистанционного образования с целью выявления наиболее перспективных тенденций его развития [4]. Считается, что первые учреждения дистанционного образования – заочные курсы стенографии по переписке возникли

в Англии в 1840 г. Затем с перерывами в десятилетия появились дистанционные курсы в Германии, США и Канаде. В настоящее время периодизация дистанционного обучения основывается на т.н. информационных революциях, но это положение требует уточнения. Можно связать первый этап дистанционного образования с изобретением книгопечатания. Второй этап наступил с распространением телефонной связи, радио и телевидения. Третий этап, характеризующийся повышением интереса к электронным образовательным ресурсам, обусловлен внедрением персональных компьютеров, а четвертый – с появлением высокоскоростного Интернета. В настоящее время одной из наиболее соответствующих уровню развития информационных технологий формой дистанционного обучения являются MOOK, разработке и реализации которых большое внимание уделяется в СПбПУ.

В советский период отечественная педагогика представляла внеучебную деятельность исключительно в ее идеологическом аспекте. При смене образовательной парадигмы внеучебную деятельность стали рассматривать как на нечто второстепенное. В то же время невозможно отрицать приоритет внеучебной работы в формировании личности выпускника вуза.

Роль внеучебной деятельности в активизации лидерского потенциала студентов – будущих менеджеров проанализирована в докладе Ю.Ю. Колесникова и А.Н. Смирновой [5]. Реализация национальных проектов развития отечественного образования направлена на выявление и поддержку талантливой молодежи. При подготовке менеджеров воспитание лидерских качеств будущих управленцев является не менее важной задачей, чем формирование профессиональных компетенций. Без лидерства менеджеру невозможно управлять в условиях инновационной экономики, обес-

печивать устойчивую работу в кризисы. В развитии лидерских качеств важную роль играет внеучебная работа. Внеучебная работа не только способствует развитию ценных качеств личности, но и позволяет студенту получить навыки деятельности в условиях, приближенных к реальной жизни, т. е. начать профессиональное становление. Авторы сформулировали условия активизации лидерского потенциала студентов: создание конкурентной внутривузовской среды, организацию «Школы лидеров», вовлечение в квазипрофессиональную деятельность.

Другим аспектам внеучебной деятельности был посвящен доклад П.С. Неделько и В.В. Краснощекова [6]. Основной проблематикой их доклада стали вопросы повышения мотивации студентов-тьюторов. В ВШ МОП СПбПУ обучаются иностранные студенты из десятков стран мира. Многие из них впервые оказались за границей, впервые приехали в Россию. Эти студенты неизбежно испытывают адаптационные трудности. Иностранцам студентам необходимо не просто общаться на русском языке, но и осваивать на нем учебные дисциплины, таким образом, их адаптация является многоаспектным процессом, сочетающим физико-биологические и социально-психологические компоненты. Разумеется, большая адаптационная работа проводится педагогическим коллективом ВШ МОП. Однако студентам нужна поддержка и в свободное от учебы время. Нет лучшего механизма поддержки адаптации, чем межкультурное общение со своими сверстниками. Эти задачи успешно решает созданная в ВШ МОП СПбПУ студенческая организация Tutor Forces. Участие в Tutor Forces является добровольным, поэтому ее можно рассматривать как волонтерскую студенческую организацию. Потенциал волонтерства в современном мире общепризнан, однако, перед всеми волонтер-

скими организациями встают вопросы мотивации участников. Исследования показывают смещение мотивации современных волонтеров от идеалистической до рационально-эгоистической. Учитывая это, направления работы Tutor Forces охватывают весь спектр мотивов студентов-тьюторов. Это и возможность самовыражения, в том числе в сценическом творчестве, и возможность приобретения и развития полезных компетенций, например, языковых и межкультурных, и возможность профессиональных проб и накопления ценных контактов, которые могут быть востребованы в профессиональной деятельности. Таким образом, на сочетании значимых целей добровольческой деятельности и соображений практической полезности строится система мотивации тьюторства иностранных студентов.

С вопросами управления адаптацией был связан доклад А.О. Кравцова, А.Н. Смирновой и С.О. Лужецкого [7]. В данном случае объектами поддержки названы первокурсники. Авторы вслед за некоторыми исследователями выделяют следующие компоненты адаптации студентов-первокурсников: формальную, дидактическую, общественную. Формальная адаптация связана с приспособлением студента к новому пространству, незнакомой для него структуре вуза. Дидактическая адаптация необходима ввиду отличия форм и приемов вузовской учебной деятельности от школьной. Общественная адаптация возникает при внутригрупповой интеграции и интеграции студенческой группы в сообщество студентов вуза. Ломка стереотипов в период адаптации первокурсника может привести к стрессовым ситуациям, физическим недомоганиям, снижению работоспособности и успеваемости. Одним из основных методов поддержки адаптации является помощь в оптимизации самостоятельной работы студентов, которая нацелена на

формирование умения и готовности к самообразованию и самовоспитанию. С этой целью в вузе должен быть принят план поддержки адаптации первокурсников, включающий как индивидуализацию работы преподавателей, так и комплекс внеучебных мероприятий.

Качество педагогических кадров является одной из основных составляющих качества образовательного процесса, которое, в свою очередь, входит в триаду управления качеством образования А.И. Субетто наряду с качеством образовательной программы и качеством выпускника.

В докладе А.О. Кравцова раскрыта сущность компенсационно-дефицитарной модели повышения квалификации педагогов [8]. Суть двухфакторная модель мотивации Ф. Герцберга состоит в повышении качества педагогов путем компенсации профессиональных дефицитов. В деятельности педагогов выделяют мотивационные, содержательно-методические и коммуникационные дефициты. Нарастание мотивационных дефицитов чревато порождением комплексов и конфликтов. Содержательно-методические дефициты проявляются как в недостатке педагогического мастерства, так и в отсутствии владения современными педагогическими технологиями. Коммуникационные дефициты мешают педагогам выстраивать отношения с обучающимися и коллегами. Для компенсации профессиональных дефицитов предлагается комплексная модель, которая включает, во-первых, обучение, основанное на андрагогических принципах; во-вторых, участие в деятельности проблемных творческих групп и проектной деятельности; в-третьих, построение индивидуальных траекторий дополнительного профессионального образования.

Другой аспект повышения качества педагогов был рассмотрен в дискуссионном докладе А.О. Кравцова и В.М. Григорье-

вой, посвященном эффективному контракту [9]. Эффективный контракт направлен на повышение качества педагогического труда за счет минимизации уравнилельной системы распределения материальных благ. Эффективный контракт предполагает не только выполнение преподавателем учебной нагрузки, но и ведение им научной и методической работы, оцениваемых по ряду показателей. В итоге заработная плата педагога складывается из базовой части и надбавки за эффективность, под которой понимается степень достижения основных аккредитационных показателей (публикационная активность, высокий уровень цитируемости и т. д.). Таким образом, эффективный контракт представляет собой механизм материального стимулирования педагога, направленного на повышение качества его деятельности.

По итогам работы секции «Качество преподавания естественно научных и гуманитарных дисциплин» лучшим был признан доклад магистранта 2 курса А.В. Краснощекова «Оценка эффективности массовых открытых онлайн курсов как дистанционной технологии». Статья, основанная на расширенном материале доклада, была опубликована в сборнике лучших докладов форума «Неделя Науки – 2017» [10].

В секции «Методика преподавания русского языка как иностранного» доклады были посвящены следующим проблемам: контроль уровня владения русским языком как иностранным в учебно-профессиональной сфере общения, обучение различным аспектам устной речи и проблемам формирования культурологической компетенции у иностранных учащихся.

Вопросы контроля уровня владения русским языком как иностранным в учебно-профессиональной сфере общения в настоящее время находятся в фокусе внимания методики преподавания русского языка как иностранного. Существующая

в Российской Федерации система сертификационного тестирования на уровни владения русским языком как иностранным (ТРКИ) не располагает контрольно-измерительными материалами, направленными на проверку уровня владения русским языком как иностранным в учебно-профессиональной сфере общения.

До настоящего времени при тестировании на I уровень владения русским языком как иностранным проверяется сформированность коммуникативной компетенции в социокультурной сфере общения, в то время как при обучении в вузе основной сферой общения является учебно-профессиональная сфера. Проверка уровня владения языком в учебно-профессиональной сфере общения остается одной из нерешенных проблем тестирования, а создание контрольно-измерительных материалов, ориентированных на профиль будущего обучения, является актуальной научно-методической задачей [11].

Вопросам, связанным с контролем уровня коммуникативной компетенции в учебно-профессиональной сфере общения, были посвящены доклады специалистов из Российского университета дружбы народов (РУДН, Москва) и Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (СПбПУ).

Докладчики из РУДН А.С. Иванова и Н.В. Поморцева [12], представили концепцию нового формата контрольно-измерительных материалов для иностранных выпускников подготовительных отделений вузов Российской Федерации. Авторы, одни из разработчиков указанной концепции, справедливо отметили, что подготовительные факультеты (отделения) вузов Российской Федерации, ориентируясь в вопросах содержания контрольно-измерительных материалов на Первый сертификационный уровень, проводят итоговый контроль знаний иностранных студентов по

русскому языку в разных формах и форматах, что затрудняет объективную оценку уровня подготовки выпускников разных подготовительных факультетов (отделений) российских вузов по русскому языку как иностранному. Таким образом, главной задачей для авторов концепции стало создание единой гибкой модели проверки уровня коммуникативной компетенции выпускника подготовительного факультета (отделения), его готовности к обучению в вузе по программам высшего профессионального образования.

Достижение I сертификационного уровня владения русским языком как иностранным (B1) является необходимым условием для поступления и успешной академической деятельности иностранных граждан в высших учебных заведениях РФ, и новая концепция опирается на Требования к первому сертификационному уровню. Авторы доклада акцентируют внимание на том, что уровень B1, удовлетворяя коммуникативные потребности иностранного гражданина в социокультурной сфере общения, не может в достаточной мере обеспечить решение коммуникативных задач в рамках учебной деятельности иностранного студента в образовательной среде российского вуза. Авторы концепции предложили расширить языковое содержание уровня B1 за счет включения в содержание обучения и контроля языкового материала общей научной тематики и назвать данный уровень B1+. В докладе также описывается структура экзамена по русскому языку как иностранному в формате B1+.

Авторы доклада представили результаты апробации контрольно-измерительных материалов, разработанных в соответствии с данной концепцией.

В докладе Я.А. Ганелиной, Л.Б. Тёрчик (РУДН, Москва) [13] реализация концепции нового формата контрольно-измерительных материалов для иностран-

ных выпускников подготовительных отделений вузов Российской Федерации (B1+) нашла отражение в представлении и описании субтеста «Аудирование». В данном субтесте проверяются навыки восприятия на слух не только текстов бытовой и социокультурной тематики, но и текстов с элементами научного и профессионально ориентированного содержания. В процессе обучения в российском вузе иностранные студенты должны быть готовы воспринимать на слух лекции по дисциплинам в соответствии с профилем будущей специальности, а также участвовать в практических занятиях. Сформированность навыков восприятия на слух звучащей речи в значительной степени влияет на успешность академической деятельности иностранных студентов в вузе. Одной из частей субтеста «Аудирование» в формате B1+ является фрагмент научной лекции. Включение в содержание субтеста «Аудирование» фрагмента научной лекции позволит проверить знание иностранными студентами учебного материала научного стиля речи в соответствии с профилем будущего обучения. Апробация данного субтеста позволяет вносить коррективы в содержание обучения для достижения соответствующего уровня языковой компетенции в учебно-профессиональной сфере общения.

В докладе Е.С. Козловской и И.В. Сипуновой (РУДН, Москва) [14] рассматривались вопросы создания контрольно-измерительных материалов в формате B1+ для проверки сформированности языковых навыков и речевых умений в репродуктивно-продуктивных видах речевой деятельности, а именно в чтении и в письме. Так, субтест «Чтение» включает тексты, актуальные не только для социокультурной сферы общения, но и научно-популярные тексты с соответствующим лексическим и грамматическим наполнением. Задания к субтесту «Чтение» составлены с учетом

необходимости выбора учащимся стратегии чтения в соответствии с поставленной перед ним задачей. В формате контрольно-измерительных материалов уровня В1+ разработан и субтест «Письмо», в котором иностранным учащимся в качестве одного из заданий предлагается записать со слуха текст научной и научно-популярной тематики, в отличие от текстов социально-бытовой и социально-культурной тематики, рекомендованных для использования при проведении контроля на уровне В1.

Тема создания контрольно-измерительных материалов для проверки уровня владения русским языком как иностранным в учебно-профессиональной сфере общения (уровень В1) получила свое развитие в докладе И.И. Барановой [15]. Автором доклада был представлен проект Типового теста по русскому языку как иностранному (I сертификационный уровень. Профессиональный модуль. Технический профиль), разработанный в СПбПУ и проверяющий уровень сформированности языковых навыков и речевых умений во всех видах речевой деятельности в учебно-профессиональной сфере общения.

Доклад И.И. Барановой носил дискуссионный характер. В нем автор обратила внимание на то, что языковая специфика учебной сферы общения, интегрированная в содержание контрольно-измерительных материалов, разработанных в Российском университете дружбы народов, представлена главным образом языковым материалом гуманитарного подстиля и дисциплинами общегуманитарной направленности, что не в полной мере отражает коммуникативные потребности иностранных граждан, планирующих обучение в технических вузах Российской Федерации. По мнению автора, для проверки языковой подготовки иностранных абитуриентов представляется целесообразным включать в итоговый контроль материалы в соответствии с профи-

лем будущего обучения иностранных граждан. Такой подход не противоречит идее создания унифицированных параметров оценки уровня коммуникативной компетенции иностранных граждан, поступающих в российские вузы. Наоборот, это позволит наиболее объективно оценить знания иностранных абитуриентов по русскому языку, а также определить степень их подготовки к обучению на первом курсе вузов Российской Федерации.

Следующий блок докладов был посвящен обучению различным аспектам устной речи и проблемам формирования культурологической компетенции у иностранных учащихся.

Интерес аудитории вызвал доклад Т.Н. Доминовой, посвященный работе с лингвокраеведческим материалом на занятиях по русскому языку с иностранными студентами [16]. Включение лингвокраеведческого материала в обучение русскому языку как иностранному на этапе подготовки в вуз способствует успешной лингвокультурной адаптации иностранных студентов, позволяет снять лексические и психологические трудности в процессе общения иностранных студентов в новой социокультурной среде. Автором доклада представлено мультимедийное краеведческое пособие справочного типа «Санкт-Петербург – культурная столица России», предназначенное для иностранных учащихся этапа предвузовской подготовки. Учебное пособие содержит информацию о театрах, музеях, концертных залах, учебных заведениях Санкт-Петербурга, знакомит иностранных граждан с культурным пространством северной столицы, отраженным в лексических единицах с регионально-культурным фоном (топонимы, антропонимы, безэквивалентная лексика). Многофункциональность учебного пособия справочного типа позволяет использовать его материалы в различных формах

работы в процессе изучения русского языка: в аудиторной, внеаудиторной (учебная экскурсия, викторины, олимпиады), самостоятельной, дистанционной. В докладе был представлен пример работы с лингвокраеведческим материалом данного учебного пособия на занятии по русскому языку с иностранными учащимися.

Использование мультимедийного краеведческого пособия справочного типа «Санкт-Петербург – культурная столица России» позволяет расширить страноведческие знания иностранных учащихся и способствует повышению мотивации к изучению русского языка и культуры России.

В докладе М.В. Виноградовой рассматривались вопросы обучения лексике иностранных граждан, владеющих русским языком в объеме Второго сертификационного уровня [17]. В частности, речь шла о необходимости изучения лексико-семантической группы глаголов речи, характеризуемой по звучанию и произнесению (глаголы: *болтать, говорить, произносить, кричать, шептать, ворковать и др.*). В современной антропоцентрической лингвистике человек рассматривается как носитель определенной картины мира, которая находится в тесной взаимосвязи с культурой, и речь человека, являясь одним из основных видов человеческой деятельности, является объектом исследования разных ученых (лингвистов, психологов, культурологов).

Данная лексико-семантическая группа глаголов является многочисленной и тематически неоднородной, что поставило перед автором задачу необходимости определения объема данной лексико-семантической группы в учебных целях. На основе анализа идеографических словарей глаголы были объединены в группы с использованием критериев, реализованных в «Русском семантическом словаре» под реакцией Н.Ю. Шведовой.

Глаголы речи, характеризуемой по звучанию, встречаются во фразеологических единицах, что подчеркивает актуальность их изучения иностранными студентами, владеющими русским языком в объеме Второго сертификационного уровня.

Знание глаголов данной лексико-семантической группы поможет, по мнению автора, иностранным студентам понимать тексты художественной литературы, а знание лингвокультурологического и фразеологического потенциала данной группы глаголов позволит избежать определенных помех в межкультурном общении.

Доклад Н.А. Потаповой был посвящен вопросам использования национального корпуса русского языка в учебном процессе с иностранными студентами гуманитарных специальностей, владеющих русским языком в объеме Второго сертификационного уровня (B2) и выше [18]. Национальный корпус русского языка, представляя собой четко сформированную информационно-справочную систему, состоит из огромного количества художественных, публицистических, учебных, научных, научно-популярных, деловых, разговорных, диалектных и других текстов. Данный корпус текстов характеризует русский язык на определенных этапах его исторического развития. Главной задачей корпуса является предоставление полноценной информации по лексике, грамматике, истории языка, по его устройству и функционированию; об употреблении незнакомого слова или словосочетания, грамматической формы в текстах великих русских писателей или популярных авторов.

Структура корпуса способствует быстрому поиску необходимой информации по лексике, грамматике, орфоэпии, по развитию и истории русского языка; помогает проследить за хронологией языковых изменений, за динамикой развития языка, за появлением новых лексических вариан-



тов. Возможности, которые дает национальный корпус для изучения русского языка во всех его аспектах, безусловно, представляют интерес для иностранных студентов. В докладе автор представил результаты исследования, проведенного на материале паремий тематической группы «полезные ископаемые» на базе данных национального корпуса. Исследование проводилось с базой основного корпуса, состоящего из письменных текстов XVIII – начала XXI века. Отобранные актуальные паремии с лексемами *алмаз, железо, золото, камень, песок, серебро*, были объединены в тематическую группу «полезные ископаемые»: *Небо в алмазах; Сердце не камень и т. д.* Рассмотрение и анализ данных пословиц и поговорок в документах корпуса представляет значительный интерес для иностранной аудитории и дает возможность познать смысловое содержание русских паремий, их вариативность, прецедентность и функ-

ционирование в языке и речи носителей языка, а также повысить мотивацию иностранных граждан к изучению русского языка.

По итогам работы секции «Методика преподавания русского языка как иностранного» лучшим был признан доклад докторанта Т.Н. Доминовой «Работа с лингвострановедческим материалом в процессе обучения РКИ». Статья, основанная на расширенном материале доклада, была опубликована в сборнике лучших докладов форума «Неделя Науки – 2017» [19].

**Вывод.** Проанализированные доклады демонстрируют актуальность тематики и новизну научных исследований, проводимых в Высшей школе международных образовательных программ Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого. Доклады представителей других вузов по сходным тематикам свидетельствуют об определенном единстве российской педагогики высшей школы.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Субетто А.И. Концептуально-теоретические основы решения проблемы качества образования в России // Сибирский педагогический журнал. 2008. № 1. С. 75–87. ISSN: 1813-4718
2. Орлова А.В. Оптимизация качества подготовки студентов-иностранцев по дисциплине математика посредством применения смешанного обучения // Ст. в сб.: Неделя науки СПбПУ: мат-лы науч. конф. с междунар. уч. Высшая школа международных образовательных программ (СПб, 13-19 ноября 2017 г.). СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2017. С. 3–5. ISBN 978-5-7422-5982-4
3. Краснощеков А.В. Оценка эффективности массовых открытых онлайн курсов как дистанционной образовательной технологии // Ст. в сб.: Неделя науки СПбПУ: мат-лы науч. конф. с междунар. уч. Высшая школа международных образовательных программ (СПб, 13–19 ноября 2017 г.). СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2017. С. 5–8. ISBN 978-5-7422-5982-4
4. Келлер М.Г. О развитии дистанционного обучения в современном обществе // Ст. в сб.: Неделя науки СПбПУ: мат-лы науч. конф. с междунар. уч. Высшая школа международных образовательных программ (СПб, 13–19 ноября 2017 г.). СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2017. С. 11–13. ISBN 978-5-7422-5982-4
5. Колесников Ю.Ю., Смирнова А.Н. Активизация лидерского потенциала студентов вуза в процессе внеучебной деятельности // Ст. в сб.: Неделя науки СПбПУ: мат-лы науч. конф. с междунар.уч. Высшая школа международных образовательных программ (СПб, 13–19 ноября 2017 г.). СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2017. С. 18–21. ISBN 978-5-7422-5982-4
6. Неделько П.С., Краснощеков В.В. Вопросы мотивации студентов к участию в тьюторской службе // Ст. в сб.: Неделя науки СПбПУ: мат-лы науч. конф. с междунар. уч. Высшая школа международных образовательных программ (СПб, 13-19 ноября 2017 г.).

СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2017. С. 8–11. ISBN 978-5-7422-5982-4

**7. Кравцов А.О., Смирнова А.Н., Лужецкий С.О.** Управление процессом адаптации первокурсников к учебной деятельности в вузе // Ст. в сб.: Неделя науки СПбПУ: мат-лы науч. конф. с междунар. уч. Высшая школа международных образовательных программ (СПб, 13-19 ноября 2017 г.). СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2017. С.29-31. ISBN 978-5-7422-5982-4

**8. Кравцов А.О.** Управление качеством повышения квалификации педагогов на основе компенсационно-дефицитарной модели // Ст. в сб.: Неделя науки СПбПУ: мат-лы науч. конф. с междунар. уч. Высшая школа международных образовательных программ (СПб, 13-19 ноября 2017 г.). СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2017. С. 26–28. ISBN 978-5-7422-5982-4

**9. Кравцов А.О., Григорьева В.М.** Эффективный контракт как средство повышения качества учебной деятельности в вузе // Ст. в сб.: Неделя науки СПбПУ: мат-лы науч. конф. с междунар. уч. Высшая школа международных образовательных программ (СПб, 13-19 ноября 2017 г.). СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2017. С. 34–37. ISBN 978-5-7422-5982-4

**10. Краснощеков А.В.** Экономическая, техническая и педагогическая эффективность массовых открытых онлайн курсов // Неделя науки СПбПУ. Лучшие доклады. Мат-лы науч. конф. с междунар. уч. 13-19 ноября 2017. СПб., Изд-во Политехн. ун-та, 2018. – С. 365–369. ISBN: 978-5-7422-6167-4

**11. Должикова А.В., Клобукова Л.П.** Организационно-нормативные и лингвометодические аспекты сертификации уровня коммуникативной компетенции иностранных абитуриентов вузов Российской Федерации // Высшее образование сегодня. 2018. №1. С. 34–37. DOI: 10.25586/RNU.NET.18.01.P.34

**12. Иванова А.С., Поморцева Н.В.** Концепция нового формата контрольно-измерительных материалов для выпускников подготовительных отделений вузов РФ // Ст. в сб.: Неделя науки СПбПУ: мат-лы науч. конф. с междунар. уч. Высшая школа международных образовательных программ (СПб, 13-19 ноября 2017 г.). СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2017. С. 64–66. ISBN 978-5-7422-5982-4

**13. Ганелина Я.А., Тёречик Л.Б.** Критерии оценки навыков аудирования на уровне выпускника подготовительного отделения вузов Российской Федерации // Ст. в сб.: Неделя науки СПбПУ: мат-лы науч. конф. с междунар. уч. Высшая школа международных образовательных программ (СПб, 13-19 ноября 2017 г.). СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2017. С. 52–55. ISBN 978-5-7422-5982-4

**14. Козловская Е.С., Сипунова И.В.** Параметры сформированности репродуктивно-продуктивных видов речевой деятельности на первом сертификационном уровне // Ст. в сб.: Неделя науки СПбПУ: мат-лы науч. конф. с междунар. уч. Высшая школа международных образовательных программ (СПб, 13-19 ноября 2017 г.). СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2017. С. 58–61. ISBN 978-5-7422-5982-4

**15. Баранова И.И.** Комплексная проверка уровня владения русским языком иностранных абитуриентов // Ст. в сб.: Неделя науки СПбПУ: мат-лы науч. конф. с междунар. уч. Высшая школа международных образовательных программ (СПб, 13-19 ноября 2017 г.). СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2017. С. 66–69. ISBN 978-5-7422-5982-4

**16. Доминова Т.Н.** Работа с лингвокраеведческим материалом в процессе обучения русскому языку как иностранному // Ст. в сб.: Неделя науки СПбПУ: мат-лы науч. конф. с междунар. уч. Высшая школа международных образовательных программ (СПб, 13-19 ноября 2017 г.). СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2017. С. 61–63. ISBN 978-5-7422-5982-4

**17. Виноградова М.В.** Фразеологический потенциал глаголов речи, характеризующейся звучанию и произнесению, в процессе обучения русскому языку иностранных студентов // Ст. в сб.: Неделя науки СПбПУ: мат-лы науч. конф. с междунар. уч. Высшая школа международных образовательных программ (СПб, 13-19 ноября 2017 г.). СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2017. С. 48–50. ISBN 978-5-7422-5982-4

**18. Потапова Н.А.** Национальный корпус русского языка в обучении РКИ (на материале паремий тематической группы «полезные ископаемые») // Ст. в сб.: Неделя науки СПбПУ: мат-лы науч. конф. с междунар. уч. Высшая школа международных образовательных про-

грамм (СПб, 13–19 ноября 2017 г.). СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2017. С. 43–46. ISBN 978-5-7422-5982-4

19. Доминова Т.Н. Лингвокраеведческий материал при обучении русскому языку как

иностранному // Неделя науки СПбПУ. Лучшие доклады. Мат-лы науч. конф. с междунар.уч. 13–19 ноября 2017.СПб., Изд-во Политехн. ун-та, 2018. – С. 369–373. ISBN: 978-5-7422-6167-4

**Baranova I.I., Glushchenko A.A., Krasnoshchekov V.V. The higher school of international educational programs in international scientific forum «Week of Science – 2017».** The paper analyzes the reports presented at the conference «Week of Science – 2017». This international scientific conference is annually held by Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. In 2017 the Higher School of International Educational Programs organized the work of two sections: «The Quality of Teaching Natural Science and Humanities» and «Methods of Teaching Russian as a Foreign Language». Scientific and methodological reports were presented at each section. All the reports with their contents in the article are devoted to the topical questions of university pedagogy and reflect scientific novelty. The problem of the quality of teaching is the focal point of the theory and methodology of vocational education. Indeed, the management of the economic and social processes of the information-oriented society, the development of economics based on knowledge are impossible without qualitatively trained specialists. According to A.I. Subetto's quality management triad, there are three aspects of quality assurance training in university such as the quality of educational programs, the quality of the educational process and the quality of graduates. Therefore the conference reports were focused on distance educational technologies, the quality of the teaching staff and extracurricular activities forming the graduates' frame of references. The Russian language teaching for foreign students is an important part in improving the image of Russia in the world. It is one of the main elements of the educational services export system to which the Russian government pays special attention. The conference reports highlighted various aspects of the Russian language teaching as a foreign language. The problems of monitoring the level of Russian as a foreign language in the educational and professional sphere are essential for the improvement of the Russian testing system recognized by the world educational community. One of the important aspects of teaching Russian as a foreign language is oral speech teaching. It is the oral communication that has the main advantage of full-time language learning, it is the oral speech which is used for successful cross-cultural relations. Finally, it is impossible to learn Russian without understanding Russian culture. Thus building linguoculturological competence ensures successful Russian language teaching for foreign citizens.

PETER THE GREAT ST. PETERSBURG POLYTECHNIC UNIVERSITY; WEEK OF SCIENCE; HIGHER SCHOOL OF INTERNATIONAL EDUCATIONAL PROGRAMS; METHODS OF TEACHING; RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

---

**Citation:** Baranova I.I., Glushchenko A.A., Krasnoshchekov V.V. The higher school of international educational programs in International Scientific Forum «Week of Science – 2017». *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 24. P. 80–91. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.24.8

Вузовская практика

---

Higher education practice

С.В. Титова

## ПРИНЦИПЫ ПРОЕКТИРОВАНИЯ И СТРУКТУРА ВЕБ ПРОГРАММЫ КУРСА



**ТИТОВА Светлана Владимировна** – доктор педагогических наук, профессор кафедры теории преподавания иностранных языков факультет иностранных языков и регионоведения; Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова.  
Ленинские Горы, дом 1 стр. 4, Москва, 119234, Россия; e-mail: stitova3@gmail.com

**TIITOVA Svetlana V.** – Lomonosov Moscow State University.  
Leninskie Gori, 1-4, Moscow, 119234, Russia; e-mail: stitova3@gmail.com

Данная статья посвящена вопросам проектирования и создания электронной программы языкового курса. Рассматривается структура веб программы и принципы ее проектирования, дается краткая характеристика основных модулей веб программы и критериев оценивания, наряду с классификацией и анализом веб инструментов, наиболее часто используемых для онлайн публикации данного цифрового образовательного ресурса. Отмечается, что веб программа создает предпосылки для аутентичной коммуникативной деятельности в процессе обучения иностранному языку, содержит метаинформацию, позволяющую вводить новые виды интерактивных заданий и принципиально отличается от печатной программы наличием двух модулей: коммуникативного, обеспечивающего мгновенную обратную связь и демонстрационного, позволяющего показать примеры лучших работ обучающихся.

ВЕБ ПРОГРАММЫ; ПРОЕКТИРОВАНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ; ЭЛЕКТРОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ; ИКТ-КОМПЕТЕНЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**Ссылка при цитировании:** Титова С.В. Принципы проектирования и структура веб программы курса // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 24. С. 93–99. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.24.9

Согласно недавно принятым федеральным документам и образовательным стандартам современный педагог должен обладать навыками и умениями, соответствующими предметно-педагогическому уровню ИКТ-компетенции и позволяющими ему не только применять цифровые технологии (ЦТ), но и создавать и публиковать собственные электронные образовательные ресурсы (ЭОР). В модуле 2 *Учебная программа и оценивание* документа ЮНЕСКО *Структура ИКТ-компетенции учителей* сказано, что необходимость изменения в учебных программах дисциплин связана с повышением

грамотности учащихся и развитием у них навыков и умений применения цифровых технологий и открытых образовательных ресурсов при изучении конкретных учебных предметов [1]. В профессиональном стандарте педагога ВПО среди трудовых обязанностей упоминаются следующие [2]:

- организация и контроль самостоятельной работы обучающихся, а также индивидуальных образовательных траекторий (программ) с использованием наиболее эффективных форм, методов и средств обучения, новых образовательных технологий;

Таблица 1

**Соотношение этапов интеграции ЦТ и ЭОР в очную форму обучения  
уровням ИКТ-компетенции педагога**

Этапы интеграции ЦТ и ЭОР	Уровни ИКТ-компетенции педагога	Модель интеграции ЦТ в процесс обучения согласно модели Р. Пуэнтедуры
Использование уже созданных ЭОР в учебном процессе	Общепользовательский	Замена: использование новых способов представления информации без внесения изменений в традиционный процесс
Единичное применение ЦТ для обратной связи, презентации материала, оценивания и контроля, обсуждений	Профессионально-педагогический	Усиление: частичная оптимизация учебного процесса посредством использования ИОР и ЦТ
Создание и использование некоторых ЭОР, т. е. заданий творческого характера, тестов, e-books	Предметно-педагогический	Модификация: трансформация одной из составляющих учебного процесса
Создание и использование педагогами ЭОР, полностью основанных на программе курса, с заданиями, критериями оценки, возможностью общения, полезными ссылками		Преобразование: полная трансформация всех составляющих учебного процесса, создание новых форматов заданий

- оценка эффективности обучения предмету (дисциплине, курсу) обучающихся с использованием новейших технологий, в том числе текстовых редакторов и электронных таблиц, в своей деятельности;

- осуществление контрольно-оценочной деятельности в образовательном процессе с использованием современных цифровых технологий (ЦТ).

В таблице 1 приведено соотношение этапов интеграции ЦТ и ЭОР в очную форму обучения согласно уровням ИКТ-компетенции педагога и модели интеграции профессора Рубена Р. Пуэнтедуры [3; 4] (см табл. 1).

В данном обзоре речь пойдет о последнем виде интеграции – *преобразовании*, результатом которого является трансформация всех составляющих учебного процесса и создание педагогами вебпрограммы курса, являющейся разновидностью ЭОР.

Вебпрограмма – это не просто рабочая программа курса, это мультимедийный обучающий ресурс, позволяющий в соответствии с ФГОС ВПО 3+:

- эффективно организовывать самостоятельную работу обучающихся;

- вводить интерактивные формы учебной деятельности благодаря новым форматам заданий – цифровой рассказ, квесты, задания-симуляции, задания, основанные на использовании технологии дополненная реальность, задания с элементами геймификации;

- осуществлять проектную деятельность с использованием новейших технологий;

- развивать все виды компетенций обучающихся от инструментальной до – системной;

- вводить новые формы контроля и оценивания, например, формирующее оценивание.

Помимо перечисленных характеристик необходимо выделить преимущества использования веб-программы по сравнению с печатными аналогами в языковом образовании:

- наличие свежей аутентичной качественной информации;

- представление информации в мультимедийном формате, что чрезвычайно

важно для развития устно-речевых видов речевой деятельности – аудирования и говорения, для развития социокультурной компетенции;

- возможность представления избыточной информации или метаинформации;
- обеспечение мгновенной обратной связи между участниками учебного процесса;
- техническая простота создания;
- возможность постоянного обновления ЭОР.

Проблеме включения аутентичных веб-ресурсов в дидактический процесс по иностранному языку в последнее время уделяется все больше внимания, поскольку текстовые задания в традиционных учебниках часто не несут актуальной информации, необходимой студенту в контексте сегодняшнего дня, они лишены мотивирующего эффекта. Аутентичным традиционно принято считать текст, который изначально не был предназначен для учебных целей. Иными словами, *недостаточно предоставить обучающимся аутентичные веб-ресурсы (АВР), необходимо сделать процесс работы над ним аутентичным. Это возможно только при условии, если работа над текстом, аудио- или видео-файлом будет восприниматься не как работа над упражнением, а как аутентичная коммуникативная деятельность, которая создается в ходе интерактивного взаимодействия обучающихся с ресурсом, друг с другом, с преподавателем.* Это снимает традиционное противопоставление языка, применяемого на учебном занятии, и реального речевого общения. В этом случае «учебное» не обязательно означает «не аутентичное».

Следующим преимуществом веб-программ является включение метаинформации. В традиционных печатных учебниках дается только необходимая информация, т. е. содержание обучения, отобранное

с точки зрения автора в соответствии с образовательными стандартами, учебными планами и программой курса. При использовании ЭОР и АВР возникает возможность предоставления помимо содержания обучения так называемой *избыточной информации или метаинформации*, которая, во-первых, дает несколько точек зрения на ту или иную проблему, позволяя обучающимся самим выбирать, сравнивать и анализировать материал, и которая, во-вторых, служит для обеспечения поисково-исследовательской деятельности студентов, помогая развивать общенаучные, системные и профессиональные компетенции. Например, веб-проекты развивают не только коммуникативные навыки и умения, но дают возможность студентам самостоятельно исследовать ту или иную тему и опубликовать результаты совместной работы в сети. Именно наличие так называемой *избыточной или метаинформации* позволяет вводить *новые виды интерактивных заданий*. Причем выполнение таких заданий не требует особых технических умений, что немаловажно для преподавателей и студентов гуманитарных факультетов. Подобный вид творческих долгосрочных заданий необычным образом повышает мотивированность и заинтересованность обучающихся, увеличивает время проработки материала, т. е. изучение предмета не ограничивается только рамками традиционного урока.

Применение в учебном процессе различных веб-платформ или мобильных приложений, т. е. форума, мобильных приложений быстрой связи, телеконференции, обеспечивает мгновенную обратную связь между участниками учебного процесса, возможность постоянного диалога между преподавателем и обучающимся, синхронного/асинхронного полилога между всеми студентами группы и т. д. Такой вид деятельности позволяет обучающимся разви-

вать культуру общения и логику мышления, умение вести диалог и обсуждение, принимать самостоятельные решения и анализировать материал. Если преподаватель только начинает работать в этой области, то разумно ограничиться одним или двумя видами электронной связи.

Использование динамической программы удобно для преподавателей, так как в любое время можно внести необходимые поправки и добавления по курсу, информация становится доступной обучающимся, что помогает избежать трудоемкого ксерокопирования материалов.

Что касается «наполненности» веб-программы, то обычно она включает следующие модули:

- содержательный;
- оценочный;
- метаинформационный;
- коммуникативный;
- демонстрационный;
- модуль с личной информацией.

Содержательный и оценочный модули учебного курса включают стандартные разделы рабочей программы, а именно:

- описание курса, его цели и задачи, развиваемые компетенции;
- учебный и тематический планы, т. е. перечень всех занятий с темами и текстами, которые нужно прочитать к тому или иному занятию, вопросы и проблемы для обсуждения;
- результаты обучения по программе;
- формы и виды контроля, а также соответствующие оценочные средства, т. е. задания и требования к их выполнению;
- шкалы и критерии оценивания;
- систему взаимооценки и самопроверки, если программа предусматривает самостоятельное выполнение заданий по пройденному материалу.

Учебный материал курса обычно публикуется в виде ссылок на локальные или

глобальные ЭОР, т. е. тексты, видео, аудиофайлы, таблицы, схемы, карты и т. д., каждая тема сопровождается мультимедийным материалом. Оценочные средства программы представляют собой веб-задания или тесты различных форматов с детальным описанием выполнения, с критериями оценки и сроками их сдачи.

Модуль с личной информацией содержит краткую информацию об авторе программы – педагогический опыт, научные интересы, участие в проектах и конференциях, печатные работы, страницы в социальных сетях, если они используются в процессе обучения. *Как было уже сказано, основное отличие вебпрограммы от печатной программы, если говорить о структуре программы, а не о форме реализации, состоит в наличии коммуникативного модуля, обеспечивающего мгновенную и своевременную обратную связь посредством мобильных приложений быстрой связи и голосования, электронной почты, форума, мобильного приложения обратной связи и т. д., демонстрационного модуля, включающего примеры лучших работ обучающихся – проекты, презентации, письменные работы, e-портфолио, и метаинформационного модуля<sup>1</sup>.*

Метаинформационный модуль содержит ссылки на ЭОР, справочный материал и глоссарии; источники СМИ и другие АВР, необходимые для курса. Метаинформация может быть также представлена на внешних источниках, на сервисах социальных веб-закладках (*Delicious* <https://del.icio.us>, *Diigo* <https://www.diigo.com/>). Сервисы социальных закладок позволяют пользователям хранить коллекцию своих закладок-ссылок на веб-странице. Любой пользователь сети Интернет может находить ссылки на инте-

<sup>1</sup> Подробнее примеры веб-программ, созданных профессором С.В. Титовой, см. <http://learnteachweb.ru/for-students/courses.html>



ресующие его темы, используя для поиска ключевые слова, поскольку каждая закладка помечена одним или несколькими тегами.

Бесплатные технические инструменты для проектирования и публикации веб-программы могут быть разными, достаточно условно их можно разделить на четыре группы:

1) веб-шаблоны для создания сайтов: Google Classroom <https://classroom.google.com/>, Edmodo <https://www.edmodo.com/>, Zenler <https://www.zenler.com/>, Weebly <https://www.weebly.com/>, Lesson Writer <http://www.lessonwriter.com/>;

2) специализированные программы и их мобильные версии, т. е. системы управления обучением, например, Moodle <https://moodle.org/>, Blackboard <http://www.blackboard.com/index.html>, Schoology <https://www.schoology.com/>, Haiku (Power School) <https://www1.powerschool.com/solutions/lms/>, MOSSolo <http://www.mindonsite.com/en/product/mos-solo/>, изначально разработанные для организации дистанционной формы обучения, но часто применяемые вузами для смешанного обучения;

3) инструменты Веб 2.0: блоги <https://www.blogger.com/>, вики <http://www.wikia.com/>, социальные сети;

4) веб программы и мобильные приложения для создания популярных сейчас электронных книг (e-book): Canva <https://www.canva.com/>, Kotobee <https://www.kotobee.com>, HubSpot <https://offers.hubspot.com/13-free-customisable-ebook-templates>

Веб-шаблоны для создания обучающего сайта позволяют педагогу быстро, экономя время и усилия, разместить любые учебные материалы онлайн. Виды шаблонов различны, но суть одна: они представляют собой электронные страницы, содержащие форматы заданий, куда надо просто впечатать материал, который автоматически преобразуется в веб-документ. Использо-

вание шаблонов значительно облегчает задачу преподавателя, который концентрируется на содержательной, а не на технической стороне создания тестов и заданий. Рассмотрим некоторые популярные веб инструменты и программы для создания вебпрограмм, благодаря которым можно легко создать открытые образовательные ресурсы для учебного процесса:

• Google Classroom <https://classroom.google.com/> – для работы нужна учетная запись Google, предоставляет следующие возможности: создание индивидуальных заданий для учащихся, добавление сроков сдачи заданий, отслеживание сданных заданий посредством встраивания Google календаря, оценивание заданий, приглашение на курс других преподавателей, экспорт итоговых оценки в Google Таблицы или CSV-файл, который можно загрузить в другие приложения, поддерживается мобильная версия.

• Zenler <https://www.zenler.com/> – одна из самых продуктивных платформ для создания образовательных ресурсов. Электронные курсы, созданные на данной платформе, будут работать на любом устройстве, включая iOS и Android. Основой создаваемого материала могут служить уже имеющиеся презентации в PowerPoint. Сервис также позволяет записывать видео с экрана, добавлять аудио, анимацию и т. д.

• LessonWriter <http://www.lessonwriter.com/> – многофункциональная веб платформа для создания разнообразных уроков на английском языке, с помощью которого любая информация (статья, выдержка из книги, таблица и проч.) может быть легко превращена в раздаточный материал, содержащий все необходимые вопросы и упражнения;

• MOSSolo <http://www.mindonsite.com/en/product/mos-solo/> – простая веб программа, предоставляющий множество возможностей для визуализации учебных материа-

лов посредством мультимедиа. Например, можно создать интерактивные графические викторины, тесты, опросы. Данная программа совместима с LMS / LCMS платформами. Есть возможность редактирования офлайн, работает на мобильных устройствах и планшетах.

Создание и реализация качественной, отвечающей всем современным образовательным требованиям, вебпрограммы предполагают также выработку критериев ее оценивания. Ниже приведены критерии оценивания динамической веб программы курса (табл. 2) [5] (см табл. 1):

Таблица 2

**Критерии оценивания веб программы**

Модули	Критерии
Содержание программы	
Содержательный	Программа актуальна и соответствует/не соответствует по содержательному наполнению основной образовательной программе по определенному направлению, что гарантирует согласованность содержания с требованиями ФГОС
	Содержание программы соответствует/не соответствует планируемым результатам обучения
	Формы и виды учебной деятельности позволяют/не позволяют обеспечить достижение планируемых результатов обучения
	Наличие/ отсутствие веб-заданий, направленных на формирование у обучающихся различных компетенций, предусмотренных ФГОС ВПО
Оценочный	Оценочные материалы по программе позволяют /не позволяют диагностировать достижение планируемых результатов обучения
	Наличие/отсутствие шкал и критериев оценивания по каждому заданию
Метаинформационный	Наличие/отсутствие аннотированных, качественных ООР и АИР, которые соотносятся с содержанием программы
	Следование/игнорирование правил CreativeCommons использования ООР
Коммуникационный	Наличие/отсутствие реализации обратной связи посредством новейших технологий
Демонстрационный	Наличие/отсутствие примеров выполненных заданий или ссылок на похожие ресурсы
Личная информация	Наличие/отсутствие полной информации об авторе
Дизайн и структура	
Логичная организация материала и удобная навигация	
Структурированность рубрик и меню	
Правильное грамматическое и стилистическое оформление	
Актуальность ссылок	

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Структура ИКТ-компетентности учителей. Рекомендации ЮНЕСКО. Версия 2.0. UNESCO, 2011. URL: <http://iite.unesco.org/pics/publications/ru/files/3214694.pdf>
2. Профессиональный стандарт педагога профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования. Министерство труда и социальной защиты. М., 2015. URL: <http://pstu.ru/files/file/fpkp/gos/2017/pedagog/profstandart01004.pdf>
3. **Puentedura Ruben R.** A brief introduction to TPACK and SAMR. R. Puentedura's weblog, 2011. URL: <http://hippasus.com/trweblog/archives/2011/12/08/BriefIntroTPCKSAMR.pdf>
4. **Ruben R. Puentedura**, As We May Teach: Educational Technology, From Theory Into Practice.(2009) Online at: <http://tinyurl.com/aswemayteach>
5. **Титова С.В.** Цифровые технологии в обучении иностранным языкам: теория и практика: монография – М.: Эдитус, 2017. – с. 248. ISBN: 978-5-00058-548-1

**Titova S.V. Digital design and structure of web syllabus.** The article is devoted to the design and creation of web syllabus of the language course program. We consider the structure of the web syllabus and the principles of design, characterize briefly the main modules of the web language course program and its evaluation criteria, as well as categorize and analyze the web tools that are most often used for online publication of this digital educational resource. The online language course program has prerequisites for authentic communication in foreign language learning, contains meta-information, allowing language instructors to introduce new types of interactive tasks and two modules that make it very different from a published\printed version of the course, namely, the communicative module, allowing instantaneous feedback and demonstrative module allowing to share the best students' works as examples to follow.

WEB SYLLABUS; DESIGN OF EDUCATIONAL RESOURCES; DIGITAL EDUCATIONAL RESOURCES; DIGITAL SKILLS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS

---

**Citation:** Titova S.V. Digital design and structure of web syllabus. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 24. P. 93–99. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.24.9

Хроника научной жизни. Персоналии

---

Chronicle of academic life. Personalia

И.В. Манцера

## НЕДОСЯГАЕМЫЙ ИНДЕКС (к юбилею профессора В.Е. Чернявской)



**МАНЦЕРОВА Ирина Викторовна** – заместитель директора Гуманитарного института по организационно-публикационной деятельности; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого.

ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия; e-mail: mantserova\_iv@spbstu.ru

**MANTCEROVA Irina V.** – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. Politekhnikeskaya ul., 29, St. Petersburg, 195251, Russia; e-mail: mantserova\_iv@spbstu.ru

Статья посвящена юбилею доктора филологических наук, профессора, заместителя директора Гуманитарного института Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого по научно-исследовательской работе Валерии Евгеньевны Чернявской. Содержит краткий обзор научно-педагогической биографии юбиляра.

ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ; САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ПЕТРА ВЕЛИКОГО; ЧЕРНЯВСКАЯ ВАЛЕРИЯ ЕВГЕНЬЕВНА; ПРОФЕССОР; ЮБИЛЕЙ; ПУБЛИКАЦИОННАЯ АКТИВНОСТЬ

---

**Ссылка при цитировании:** Манцера И.В. Недостигаемый Индекс (к юбилею профессора В.Е. Чернявской) // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 24. С. 101–105. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.24.10

---

Каждый, кто хоть однажды присутствовал на публичном выступлении доктора филологических наук, профессора *Валерии Евгеньевны Чернявской*, с первых минут становился не только активным слушателем, но и поклонником её высочайшего профессионализма и яркой индивидуальности.

Истоки формирования личности скрыты в семье, в обычаях и истории той местности, где проходили детские годы. У героини нашей статьи начало было положено в семье военнослужащего на правом берегу реки Волги в старинном русском городе Вольске августовским днем Медового Спаса...

Первое упоминание о малой родине В.Е. Чернявской датировано 1699 годом.

История этих земель содержит разнообразные события: широкого храмового строительства, открытия крупных учебных заведений (Кадетского корпуса, Женской гимназии, Реального училища и др.), а также прославленной Объединённой Вольской школы лётчиков и авиационных техников (ОВШЛАТ), воспитавшей многих известных специалистов летного дела, среди которых был и Герой Советского Союза лётчик В.В. Талалихин<sup>1</sup>).

Родители *Валерии* мечтали о достойном будущем своей дочери. Вряд ли они тогда догадывались, что она, взрослев и постигая

---

<sup>1</sup> URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%81%D0%BA>

образовательные ступени, будет непрестанно удивлять и восхищать окружающих высоким уровнем своих достижений. Всё и всегда она делала блестяще:

с отличием закончила факультет иностранных языков Ульяновского государственного педагогического института,

успешно защитила кандидатскую диссертацию в Российском государственном педагогическом университете им. А.И. Герцена в 1996 г.,

а позднее, в 2000 г. – и докторскую диссертацию на тему «Интертекстуальность как текстообразующая категория в научной коммуникации» по специальности «германские языки».



Валерия Евгеньевна Чернявская

Сегодня, накануне своего юбилея, Валерия Евгеньевна Чернявская широко известна международному научно-педагогическому сообществу не только как доктор филологических наук, профессор Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (СПбПУ), но и как:

- российский лингвист, специалист в области лингвистики текста, теории и методологии исследований научного дискурса, норм и ценностей в научной коммуникации;

- руководитель научной школы лингво-эпистемического анализа научного дискурса;

- член Санкт-Петербургского Союза Ученых;

- Ученый, проводивший исследования в зарубежных университетах: в Институте языкознания Венского университета (Австрия, 1999–2000 гг.), в Институте германистики Университета (Потсдам, 1994–1995, 2000–2001, 2007, 2009, 2013, 2016 гг.), в Институте прикладной лингвистики и транслятологии Университета Лейпциг (Германия, 2012–2013 гг.);

- Приглашенный профессор ведущих университетов Москвы и Санкт-Петербурга, а также стран постсоветского пространства: Армении, Казахстана, Украины, Беларуси (2011–2017 гг.);

- организатор ряда международных научных конференций: «Коммуникация в поликодовом пространстве: языковые, ценностные, психолого-педагогические аспекты» (2011, 2013, 2015 гг., Санкт-Петербург, Россия); «Наука в общественном диалоге: ценности, коммуникации, организация / Science in public dialogue: values, communication. organisation» (Санкт-Петербург, 2017 г.);

- научный руководитель, подготовивший 10 кандидатов филологических наук по специальностям 10.02.04, 10.02.19, за последние 12 лет (в период с 2004 по 2016 г.)

В.Е. Чернявская – автор многих книг, на приобретение которых у издателей очередь...



**Среди них учебники, рекомендованные для высших учебных заведений РФ:**

Дискурс власти и власть дискурса: проблемы речевого воздействия. М.: Флинта. Наука, 2006; 2013.

Интерпретация научного текста. СПб.: Наука, 2004, 1-е изд-е; М.: URSS, 2005-2010 гг. 2-5-е издания.

Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. М.: URSS, 2009.

Текст в медиальном пространстве. М.: URSS, 2013; 2014.

Лингвистика текста. Лингвистика дискурса. М.: Флинта. Наука, 2013.

Лингвистика текста. Лингвистика дискурса. М.: УРСС Либроком, 2014.

Речевое воздействие в политическом, рекламном и интернет-дискурсе. Учебник для магистратуры. М.: URSS, 2017 (в соавторстве с Е.Н. Молодыхенко).

Автору данной статьи довольно часто приходилось видеть на книжных выставках и международных конференциях среди презентуемых изданий книги автора В.Е. Чернявской, а также наблюдать неподдельный интерес к ним многочисленных участников научных форумов.

Статистика отечественной базы **elibrary.ru** показывает, что по уровню цитирования лидируют её учебные пособия, неоднократно переизданные в разные годы:

<input type="checkbox"/>	<b>ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА. ПОЛИКОДОВОСТЬ, ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ, ИНТЕРДИСКУРСИВНОСТЬ</b> <i>Чернявская В.Е.</i> Москва, 2009.	528
<input type="checkbox"/>	<b>ДИСКУРС ВЛАСТИ И ВЛАСТЬ ДИСКУРСА. ПРОБЛЕМЫ РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ</b> <i>Чернявская В.Е.</i> Учебное пособие / Москва, 2006.	549

Активная профессиональная позиция профессора В.Е. Чернявской реализована в редакционных советах периодических изданий:

СТИЛ, Международни часопис, Белград, Сербия; Publisher The International

Association Style, Belgrad [www.rastko.rs/philologija/stil/index.html](http://www.rastko.rs/philologija/stil/index.html)

Когниция. Коммуникация. Дискурс. Известия Харьковского национального университета, <http://sites.google.com/site/cognitondiscourse>

Медиалингвистика <http://medialing.spbu.ru>;

Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология <http://www.rfp.psu.ru>;

Вестник Нижегородского университета имени Н.И. Лобачевского <http://vestnik.unn.ru>;

Известия Санкт-Петербургского государственного экономического университета <http://unecon.ru/izdaniya/zhurnal-izvestiya>;

**И в международных организациях:**

Член стилистической комиссии при Международном Комитете Славистов (МКС) <http://stylistic-mks.com/index.php/sostav-komissii>

**Она является членом ученых и диссертационных советов:**

- в Российском государственном педагогическом университете им. А.И. Герцена (*Диссертационный совет Д 212.199.05*),

- в Санкт-Петербургском государственном университете (*Диссертационный совет Д 212.232.48*);

- а также членом Научно-технического Совета (НТС) Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого.<sup>2</sup>

Как бы мы ни относились к методам статистической оценки публикационной активности ученого, к уровню его совершенства и объективности, но определяемый в отечественной базе РИНЦ Индекс Хирша, равный 29 у проф. В.Е. Чернявской, вызывает восхищение!

Нельзя считать случайным и указание её фамилии в **Топ-100 самых цитируемых**

<sup>2</sup> При подготовке статьи была использована информация персонального сайта В.Е. Чернявской: <http://chernyavskaya.spb.ru/>

**российских учёных по данным elibrary.ru по Языкознанию.<sup>3</sup>**

Уместно заметить, что в указанный рейтинг рядом с фамилией В.Е. Чернявской включены и фамилии членов редколлегии журнала «**Вопросы методики преподавания в вузе**»: П.В. Сысоева (*Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина*) и Н.Д. Гальсковой (*Московский государственный областной университет*), на страницах которого публикуется эта статья.

Авторы указанного журнала с интересом следят за публикациями проф. В.Е. Чернявской, цитируя и ссылаясь на них, и можно уверенно утверждать, что в современном значении Индекса есть не менее 10 цитирований и от коллег-гуманитариев из СПбПУ.

Многолетний труд профессора В.Е. Чернявской отмечен профессиональными и государственными наградами не только России:

- Почетной грамотой Министерства Образования и науки РФ (2009) – за многолетнюю плодотворную работу по развитию и совершенствованию учебного процесса и значительный вклад в дело подготовки высококвалифицированных специалистов

- званием *Почетный работник высшего профессионального образования РФ* (2012), но и за её пределами, где она была избрана Почетным профессором Ереванского государственного университета языков и социальных наук (*Республика Армения, 2013*).

Формат краткой журнальной заметки не позволяет в полной мере представить, и даже просто перечислить, многочислен-

ные события научной жизни и достижения Валерии Евгеньевны. Они постоянно обновляются и пополняются всё новыми и новыми, не переставая восхищать недосыгаемыми результатами её работоспособности.

**ПОСЛЕСЛОВИЕ или то, с чего обычно начинают...**

Отношение к празднованию юбилейных дат жизни у мужчин и у женщин очень различно. Большинство мужчин, занимающих руководящие посты, традиционно организуют широкие торжественные мероприятия и чествования юбиляра. А женщины-руководители значительно скромнее, всегда надеются и ждут, что инициатива их поздравлений будет исходить извне...

Традиция отмечать юбилеи сложилась ещё в древние времена. До сих пор эта традиция поддерживается различными конфессиями, религиями, профессиональными сообществами, государствами...

Само понятие **Юбилей** (*позднелат. jubilaeus – торжество, празднество по поводу пятидесятилетия, столетия, тысячелетия*<sup>4</sup>) уже диктует определенный ритуал..

С библейских времен известны слово «*ювель*» или «*ювель*», означающее «бараний рог», позже — «*год свободы*», а также притча об установленном пророком Моисеем 50-м годе, когда проданные и заложенные земли возвращались прежним владельцам, рабы получали свободу, прощались долги должникам. Этот «год свободы» наступал каждые пятьдесят лет, после семи седмиц, то есть семи семилетий... год, следующий за таким сочетанием лет, обязательно должен был не пройти даром и быть особенным.

Поздравляя Валерию Евгеньевну Чернявскую с приближающимся юбилеем, хочется пожелать ей наступления «Года свободы»: особенного, яркого, неповторимого своими событиями. Такого же яркого, как она сама.

<sup>3</sup> Источник: <http://dissertation-info.ru/index.php/-100-/169--100-.html>. Полный текст статьи: Языкознание: Топ-100 самых цитируемых российских учёных по данным elibrary.ru на сайте dissertation-info.ru

<sup>4</sup> Даль В. И. Юбилей // Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. СПб.: Изд. М. О. Вольфа, 1863–1866.



***Mantserova I.V. Unattainable Index (on the Jubilee of Professor Valeria E. Chernyavskaya).***

The article is dedicated to the jubilee of Valeria Evgenievna Chernyavskaya, Doctor of Philology, professor, deputy director for science of the Institute of Humanities in Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. It contains a brief overview of her scientific and pedagogical activities and achievements.

INSTITUTE OF HUMANITIES; PETER THE GREAT ST. PETERSBURG POLYTECHNIC UNIVERSITY;  
CHERNYAVSKAYA VALERIA EVGENIEVNA; PROFESSOR; ANNIVERSARY; PUBLICATION  
ACTIVITY

---

**Citation:** *Mantserova I.V. Unattainable Index (on the Jubilee of Professor Valeria E. Chernyavskaya). Teaching Methodology in Higher Education. 2018. Vol. 7. No 24. P. 101–105. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.24.10*

## **В СЛЕДУЮЩЕМ ВЫПУСКЕ**

**Анонс специального тематического выпуска  
«Современные подходы к обучению переводу. Опыт российских  
и зарубежных вузов», посвященного развитию сотрудничества  
Гуманитарного института СПбПУ (Санкт-Петербург, Россия)  
и Нового болгарского университета (София, Болгария)  
в области подготовки переводчиков**

**ВЫРБАНОВА Калина Орлинова**

**ПАВЛОВА Елена Ивайлова**

*Новый болгарский университет (София, Болгария)*

**СТУДЕНЧЕСКИЕ КОНКУРСЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА – ВЗГЛЯД СТУДЕНТА**

**НАЙМУШИН Борис Анатольевич**

*Новый болгарский университет (София, Болгария)*

**СТЕПАНОВА Мария Михайловна**

*Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого (Россия)*

**ДЕНЬ, РАВНЫЙ ГОДУ: СТУДЕНЧЕСКИЙ КОНКУРС УСТНОГО ПЕРЕВОДА  
КАК СРЕДСТВО СТАНОВЛЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА-ПРОФЕССИОНАЛА**

**КОНДРАШОВА Елена Валерьевна**

*Сибирский государственный университет науки и технологий им. академика М.Ф. Решетнева  
(г. Красноярск, Россия)*

**ИНТЕГРАЦИЯ МЕТОДА ПРОЕКТОВ В ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ  
ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ**

**СТЕПАНОВА Мария Михайловна**

**ЕФРЕМОВА Мария Александровна**

*Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого (Россия)*

**МЕТОДИКА РАЗРАБОТКИ ВВОДНОГО ЛЕКСИЧЕСКОГО КУРСА  
ПО ТЕМЕ «ФУТБОЛ» (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

**ФЕДЬ Татьяна Николаевна**

*Новый болгарский университет (София, Болгария)*

**СОВМЕСТНЫЕ МАГИСТЕРСКИЕ ПРОГРАММЫ НОВОГО БОЛГАРСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА С РОССИЙСКИМИ УНИВЕРСИТЕТАМИ**

## **IN THE NEXT ISSUE**

**Announcement of a special themed issue  
on «Contemporary Approaches to Translator and Interpreter Training  
and Education: Experience of Russian and Foreign Universities».**

**This themed issue is a tribute to cooperation in translator and interpreter training  
between Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University  
(Saint Petersburg, Russia) and New Bulgarian University (Sofia, Bulgaria).**

**VARBANOVA Kalina O.**

**PAVLOVA Elena I.**

*New Bulgarian University (Sofia, Bulgaria)*

**STUDENT INTERPRETING COMPETITIONS – A STUDENT'S VIEW**

**NAIMUSHIN Boris A.**

*New Bulgarian University (Sofia, Bulgaria)*

**STEPANOVA Maria M.**

*Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University (Russia)*

**A YEAR IN A DAY: STUDENT INTERPRETING COMPETITIONS  
AS A TOOL TO TRAIN AND EDUCATE PROFESSIONAL INTERPRETERS**

**KONDRASHOVA Elena V.**

*Reshetnev Siberian State University of Science and Technology (Krasnoyarsk, Russia)*

**USING PROJECT-BASED LEARNING IN TEACHING TRANSLATION**

**STEPANOVA Maria M.**

**EFREMOVA Maria A.**

*Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University (Russia)*

**DESIGNING AN INTRODUCTORY COURSE IN ENGLISH VOCABULARY  
FOR FOOTBALL**

**FED Tatiana N.**

*New Bulgarian University (Sofia, Bulgaria)*

**JOINT MASTER'S PROGRAMMES BETWEEN NEW BULGARIAN UNIVERSITY  
AND RUSSIAN UNIVERSITIES**

## УСЛОВИЯ ОПУБЛИКОВАНИЯ СТАТЕЙ В ЖУРНАЛЕ «ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ В ВУЗЕ»

### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

С 1999 года сборник научных статей «Вопросы методики преподавания в вузе» («ВМП») выпускался на русском языке как неперiodическое издание. С 2012 года ежегодный сборник выпускался как самостоятельное периодическое печатное издание под двойным названием: «**Вопросы методики преподавания в вузе**» = «**Teaching Methodology in Higher Education**» с правом опубликования статей на русском и английском языках. С 2017 г. выпускается 4 раза в год.

Журнал перерегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций: Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77-72908.

В системе «Международной стандартной нумерации сериальных изданий» (International standard serial numbering) ему присвоен номер **ISSN 2227-8591**.

Индексируется в библиографической базе Российский индекс научного цитирования (РИНЦ), размещенной на платформе Научной электронной библиотеки <http://www.elibrary.ru>.

Журнал рассылается в ведущие библиотеки страны, распространяется в России, странах ближнего и дальнего зарубежья.

Информация о журнале и полнотекстовый архив всех выпусков «ВМП» размещаются на сайте Гуманитарного института СПбПУ: [http://hum.spbstu.ru/voprosu\\_metodiki\\_prepodavaniya\\_v\\_vuze/](http://hum.spbstu.ru/voprosu_metodiki_prepodavaniya_v_vuze/)

Публикация научных статей для всех авторов бесплатна, авторские гонорары не выплачиваются.

Все статьи, поступившие в редакцию журнала «ВМП», проходят процедуру обязательного рецензирования.

Все российским авторам необходимо предоставить **Экспертное заключение** на статью о возможности её открытого опубликования. «Внешние» авторы акт экспертизы подтверждают в экспертных комиссиях по месту работы и в отсканированном виде пересылают в редакцию.

С авторами статей, прошедших рецензирование, заключается **Лицензионный договор**.

При отборе статей редколлегией руководствуется научно-редакционной политикой издания и соблюдением принципов публикационной этики. Точка зрения редакции может не совпадать с мнением авторов статей.

Авторы опубликованных статей несут ответственность за точность приведенных фактов, статистических данных, собственных имен и прочих сведений, а также за содержание материалов, не подлежащих открытой публикации.

«ВМП» является научным междисциплинарным изданием, освещающим широкий спектр педагогических, лингводидактических и методических проблем в высшем образовании.

В журнале публикуются работы, соответствующие группе специальностей 13.00.00 – Педагогические науки. Журнал принимает к публикации оригинальные статьи; авторские переводы статей, опубликованных в зарубежных научных изданиях; обзоры; рецензии; комментарии и отчеты о научных мероприятиях.

*При цитировании статей и перепечатке материалов сборника ссылка обязательна.*

### ПРАВИЛА ДЛЯ АВТОРОВ

#### Требования к содержанию

Статья должна содержать законченный и логически цельный материал, посвященный актуальной научной проблеме, начинаться с формулировки целей и завершаться выводами, рекомендациями по внедрению результатов в практику и оценке перспектив дальнейшего развития проблемы. Название статьи должно быть кратким и отражать основную идею ее содержания. В названии не рекомендуется использовать аббревиатуры и сокращения.

Процент оригинальности статьи при проверке в системе «Антиплагиат» – не менее 85 %.

*Процент оригинальности статьи по результатам конференции при проверке в системе «Антиплагиат» может быть ниже и определяется редколлегией.*

Принимаются оригинальные, ранее не опубликованные статьи, содержащие полученные авторами новые научные результаты и публикуются в соответствии с тематическими разделами:

- Теория и методика профессионального образования
- Информатизация образования
- Вопросы межкультурной и межъязыковой коммуникации
- Лингводидактический форум
- Международные конференции
- Вузовская практика
- Хроника научной жизни. Персоналии.

В отдельных случаях возможно формирование специальных тематических выпусков журнала в пределах общей тематики издания и установленной периодичности 4 раза в год.

### **Технические требования**

**Рекомендуемый объем 8–10 стр. (40 000 знаков)**, формата А-4, включая название, аннотацию, ключевые слова, авторскую справку и список литературы, а также с учетом графических вложений. Количество рисунков не должно превышать трех, таблиц – двух; литературных источников – **не менее 15 пятнадцати**. По согласованию с редакцией возможен увеличенный объем статьи, но не более 60 000 знаков.

2. Авторы должны придерживаться следующей обобщенной структуры статьи: вводная часть (0,5–1 стр., актуальность, существующие проблемы); основная часть (постановка и описание задачи, изложение и суть основных результатов); заключительная часть (0,5–1 стр., предложения, выводы).

3. Желательно, чтобы число авторов статьи не превышало трех человек. Автор имеет право публиковаться в выпуске один раз единолично, второй – в соавторстве.

4. Набор текста осуществляется в редакторе MS Word, формулы – в редакторе MS Equation. Таблицы набираются в том же формате, что и основной текст.

Шрифт – Times New Roman, размер шрифта основного текста – 14, интервал – 1,0; таблицы большого размера могут быть набраны 12 кеглем. Параметры страницы: поля слева – 3 см, сверху, снизу – 2,5 см, справа – 2 см. Текст размещается без переносов. Абзацный отступ – 1,5 см.

### **Порядок оформления**

Статья оформляется в соответствии с приведенной структурой:

– **УДК** в соответствии с классификатором (в заголовке статьи);

– **сведения об авторах блоком /Authors** (на русском/английском языке) на каждого автора заполняется отдельно: фамилия, имя, отчество полностью, должность, ученое звание, ученая степень, место работы, почтовый адрес организации (с почтовым индексом), контактные телефоны, e-mail;

*При указании названия и адреса организации на английском языке предпочтительно использовать название и адрес, принятые уставом организации, указанные на сайте организации;*

*При написании адреса на английском языке необходимо следовать англоязычным правилам и указывать данные в следующей последовательности (учитывая знаки препинания): номер дома улица, город почтовый индекс, страна;*

*Необходимо указывать полное название организации, без сокращений или аббревиатур; аббревиатура организации может быть указана после ее полного названия;*

*Если в названии организации есть название города, в любом случае в адресных данных необходимо указывать город;*

– **фото автора(ов) статьи** (минимальное разрешение – 300 dpi (формат .jpeg или .tiff): характер снимка деловой, но необязательно строго официальный, как на паспорт или визу; фон фотографии светлый и не должен содержать лиц других людей/детей и посторонних предметов.

– **название статьи** (до 12 слов, включая предлоги) на русском и английском языках *Нежелательно использовать аббревиатуру и формулы;*

– **аннотация /Abstract** (на русском/английском языке): не менее **200-250** слов: с указанием новизны исследования и методов, использованных при его проведении; аннотация на русском языке и ключевые слова указываются через пробел ниже названия статьи;

*Аннотация является автономным и основным источником информации о научной статье и может публиковаться отдельно от неё в отечественных и зарубежных базах данных.*

*В аннотацию не допускается включать ссылки на источники из полного текста, а также аббревиатуры, которые раскрываются только в полном тексте. Аббревиатуры и сокращения в аннотации должны быть раскрыты. Аннотация готовится после завершения статьи, когда текст написан полностью;*

– **ключевые слова/ Keywords** (на русском/английском языке). *Рекомендуемое количество ключевых слов – 5–7 на русском и английском языках, количество слов внутри ключевой фразы – не более трех; ключевые слова/фразы разделяются точкой с запятой;*

*Ключевые слова должны отражать содержание статьи и, по возможности, не повторять термины, использованные в заглавии и аннотации.*

*Предпочтительно использовать термины, которые облегчат и расширят возможности нахождения статьи с помощью баз данных и поисковых систем.*

– **текст статьи** на русском языке, в соответствии с техническими требованиями;

*В тексте буква «ё» употребляется только в фамилиях и географических названиях.*

*Текст статьи может быть представлен и на английском языке, в этом случае название статьи, аннотация, ключевые слова и сведения об авторе представляются на двух языках: русском и английском.*

Текст размещается без переносов.

– **список литературы** на русском языке должен быть оформлен в соответствии с ГОСТ 7.0.5–2008 «Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления». Цитируемая литература приводится общим списком в конце статьи **в порядке упоминания**.

Текст статьи должен содержать ссылки **на все источники** из списка литературы. Порядковый номер в тексте заключается в квадратные скобки. Недопустимо указывать источник в формате «Тот же» и «Там же»!

**Статьи без пристатейных библиографических списков к рассмотрению не принимаются**

Научная статья должна содержать ссылки на информацию, полученную из конкретного источника (внутритекстовые ссылки), а также библиографический список этих источников в конце статьи

В списки литературы включаются только источники, использованные при подготовке статьи.

*В журнале «ВМП» применяется «Ванкуверский» стиль (Vancouver Style): цифра по порядку следования ссылки в тексте, список литературы по порядку этих цифр.*

*Внутри текста: «Ванкуверский» стиль: [1] – цитирование всей статьи; [1, с. 15] или [1, p. 15] – при цитировании конкретных данных на конкретной странице;*

**Самоцитирование:** ранее опубликованные исследования автора могут являться источником цитаты, однако, таких ссылок в общем списке источников не должно быть более 5 %.

*Список литературы – как правило, не менее 15 наименований, из них желательно 40 % – на иностранные источники. Приветствуются ссылки на статьи не только из ранних выпусков журнала «ВМП», но и из журналов наших коллег. Желателен анализ научной литературы по описываемой в статье проблеме, опубликованной за последние десять лет.*

**Благодарности (Acknowledgements):** В научной традиции принято выражать признательность коллегам, оказавшим помощь в выполнении исследования и подготовке статьи. Однако

прежде чем выразить и опубликовать благодарность, необходимо заручиться персональным согласием тех, кого планируете поблагодарить.

**При наличии Источника, оказавшего финансовую поддержку исследования, необходимо на одной странице с названием статьи указать реквизиты грантов, контрактов, стипендий, с чьей помощью удалось провести исследование (This work was supported by the Russian Foundation for Basic Research, project no. 94-02-04253a).**

**ВАЖНО:**

***во избежание досадных недоразумений перед подачей статьи уточните условия, требуемые к опубликованию материалов Вашими грантодателями.***

***Несоблюдение правил приводит к задержке опубликования статьи.***

**Рассмотрение материалов**

Предоставление всех материалов осуществляется через электронный адрес редакции: **voprosoy\_metodiki@mail.ru**.

Все статьи, поступившие в редакцию журнала «ВМП», проходят процедуру обязательного рецензирования, публикуются в случае соответствия критериям актуальности, новизны, практической значимости и проблематике разделов журнала. Редакция обеспечивает рецензирование всех научных статей, принятых к рассмотрению. Рецензирование осуществляют члены редакционной коллегии или приглашенные рецензенты, которые являются признанными специалистами по тематике рецензируемых материалов и имеют в течение последних трёх лет публикации по тематике рецензируемой статьи. Рецензирование одностороннее слепое, то есть автор не знает рецензента.

Редакция осуществляет научное и литературное редактирование поступивших материалов, при необходимости корректирует их по согласованию с автором. Присланные материалы и корректуры авторам не возвращаются.

Редакционная коллегия сообщает автору решение об опубликовании статьи, знакомит автора с препринтом/предпечатной версией его статьи.

В случае отказа в публикации статьи редакция направляет автору мотивированный отказ.

В случае принятия статьи к опубликованию после итогового заседания редколлегии с автором заключается Лицензионный договор.

**Адрес редакции:**

Россия, 195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29.  
тел. 8 (812) 297-78-18; e-mail: **voprosoy\_metodiki@mail.ru**

**Научное издание  
Журнал**

**ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ В ВУЗЕ  
TEACHING METHODOLOGY IN HIGHER EDUCATION**

**Том 7. № 24. 2018**

Учредитель – Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»

Издание зарегистрировано в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных  
технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)  
Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77 – 72908 от 22.05.2018

**Р е д а к ц и я**

*Попова Н.В. – д-р пед. наук, профессор – ответственный редактор  
Манцурова И.В. – выпускающий редактор*

Тел. редакции: 8 (812) 297-78-18  
Электронный адрес редакции: [vorposy\\_metodiki@mail.ru](mailto:vorposy_metodiki@mail.ru)

Дизайн обложки: *Бражникова М.В.*  
Компьютерная верстка: *Корнукова Е.А.*

Лицензия ЛР № 020593 от 07.08.1997 г  
Налоговая льгота – Общероссийский классификатор продукции  
ОК 005-93, т. 2; 95 3004 – научная и производственная литература

---

Подписано в печать 30.05.2018. Формат 60×84 1/8. Печать цифровая  
Усл. печ. л. 14. Тираж 500 Заказ

---

Отпечатано с готового оригинал-макета  
в Издательско-полиграфическом центре Политехнического университета.  
Россия, 195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29.  
Тел.: (812) 552-77-17; 550-40-14.